



MAGYARORSZÁG HIVATALOS LAPJA
2021. október 27., szerda

Tartalomjegyzék

| | | |
|-----------------------------------|---|------|
| 2021. évi CV. törvény | A Magyarország Kormánya és Belize Kormánya között a diplomata-, szolgálati és hivatalos útlevéllel rendelkező állampolgáraik kölcsönös vízummentességéről szóló Megállapodás kihirdetéséről | 8771 |
| 2021. évi CVI. törvény | A Francia Köztársaság Kormánya és a Nigeri Köztársaság Kormánya között a francia haderő Száhel-övezet biztonsága érdekében Nigerben történő beavatkozásának jogi szabályozásáról szóló, 2013. március 25-én Niameyben aláírt megállapodáshoz és a Francia Köztársaság Kormánya és a Nigeri Köztársaság Kormánya között a Száhel-övezet biztonságát szolgáló francia beavatkozás keretében Nigerben tartózkodó francia katonai állomány jogállásának szabályozásáról szóló, 2013. július 19-én Niameyben aláírt megállapodáshoz kapcsolódó, a Francia Köztársaság Kormánya és a Nigeri Köztársaság Kormánya közötti, a TAKUBA erők nem francia erőinek jogállásának szabályozásáról szóló Kiegészítő Jegyzőkönyvhöz Elfogadó Nyilatkozattal történő csatlakozás kihirdetéséről | 8776 |
| 2021. évi CVII. törvény | A Francia Köztársaság Kormánya és a Mali Köztársaság Kormánya között levélváltás formájában létrehozott, Bamakóban 2013. március 7-én és Kouloubában 2013. március 8-án aláírt, a SERVAL erők jogállásáról szóló Megállapodáshoz kapcsolódó, a Francia Köztársaság Kormánya és a Mali Köztársaság Kormánya közötti, a TAKUBA erők nem francia erőinek jogállásának szabályozásáról szóló Kiegészítő Jegyzőkönyvhöz Elfogadó Nyilatkozattal történő csatlakozás kihirdetéséről | 8787 |
| 2021. évi CVIII. törvény | A Magyarország Kormánya és az Egyesült Arab Emírségek Kormánya között a beruházások ösztönzéséről és kölcsönös védelméről szóló megállapodás kihirdetéséről | 8796 |
| 2021. évi CIX. törvény | A Magyarország Kormánya és Ukrajna Miniszteri Kabinetje között a végzettséget és tudományos fokozatokat tanúsító okiratok kölcsönös elismeréséről szóló Egyezmény kihirdetéséről | 8822 |
| 592/2021. (X. 27.) Korm. rendelet | Az egyes veszélyes anyagok elektromos és elektronikus berendezésekben való alkalmazásának korlátozásáról szóló 374/2012. (XII. 18.) Korm. rendelet módosításáról | 8826 |
| 593/2021. (X. 27.) Korm. rendelet | A turisztikai térségek fejlesztésének állami feladatairól szóló törvény végrehajtásáról szóló 235/2019. (X. 15.) Korm. rendelet és a turisztikai térségek meghatározásáról szóló 429/2020. (IX. 14.) Korm. rendelet módosításáról | 8827 |
| 594/2021. (X. 27.) Korm. rendelet | Egyes nemzetgazdasági szempontból kiemelt jelentőségű beruházásokkal összefüggő kormányrendeletek módosításáról | 8829 |

Tartalomjegyzék

| | | |
|-------------------------------------|--|------|
| 595/2021. (X. 27.) Korm. rendelet | Az egyes beruházásokkal összefüggő közigazgatási hatósági ügyek nemzetgazdasági szempontból kiemelt jelentőségű ügyé nyilvánításáról, valamint egyes nemzetgazdasági szempontból kiemelt jelentőségű beruházásokkal összefüggő kormányrendeletek módosításáról szóló 83/2021. (II. 23.) Korm. rendelet módosításáról | 8830 |
| 596/2021. (X. 27.) Korm. rendelet | Az egyes beruházásokkal összefüggő közigazgatási hatósági ügyek nemzetgazdasági szempontból kiemelt jelentőségű ügyé nyilvánításáról, valamint egyes nemzetgazdasági szempontból kiemelt jelentőségű beruházásokkal összefüggő kormányrendeletek módosításáról szóló 83/2021. (II. 23.) Korm. rendelet módosításáról | 8831 |
| 40/2021. (X. 27.) AM rendelet | A mezőőrök és a hegyőrök szolgálati viszonyáról | 8833 |
| 36/2021. (X. 27.) BM rendelet | Az Országos Kórházi Főigazgatóság nemzetbiztonsági ellenőrzés alá eső munkaköreinek meghatározásával, valamint a Készenléti Rendőrség objektumvédelmi tevékenységével összefüggésben a belügyminiszter feladat- és hatáskörét érintően a nemzetbiztonsági ellenőrzés alá eső személyek meghatározásáról szóló 15/2015. (IV. 10.) BM rendelet módosításáról | 8838 |
| 37/2021. (X. 27.) BM rendelet | Egyes képzési tárgyú belügyminiszteri rendeletek módosításáról | 8839 |
| Köf.5022/2021/6. számú határozat | A Kúria Önkormányzati Tanácsának határozata | 8844 |
| 548/2021. (X. 27.) KE határozat | Kitüntetés adományozásáról | 8849 |
| 549/2021. (X. 27.) KE határozat | Altábornagyi előléptetésről | 8850 |
| 550/2021. (X. 27.) KE határozat | Vezérőrnagyi előléptetésről | 8850 |
| 551/2021. (X. 27.) KE határozat | Dandártábornoki kinevezésről | 8851 |
| 552/2021. (X. 27.) KE határozat | Dandártábornoki kinevezésről | 8851 |
| 553/2021. (X. 27.) KE határozat | Dandártábornoki kinevezésről | 8852 |
| 554/2021. (X. 27.) KE határozat | Dandártábornoki kinevezésről | 8852 |
| 555/2021. (X. 27.) KE határozat | Dandártábornoki kinevezésről | 8853 |
| 556/2021. (X. 27.) KE határozat | Dandártábornok szolgálati jogviszonyának megszüntetéséről | 8853 |
| 557/2021. (X. 27.) KE határozat | Állampolgárság visszavonással történő megszüntetéséről | 8854 |
| 558/2021. (X. 27.) KE határozat | Állampolgárság visszavonással történő megszüntetéséről | 8854 |
| 1750/2021. (X. 27.) Korm. határozat | Magyarország közúti határátkelőhelyeinek teljes körű fejlesztéséről és komplex rendezéséről | 8855 |
| 1751/2021. (X. 27.) Korm. határozat | A kormányzati szektorba nem sorolt, 100%-os önkormányzati tulajdonban álló gazdasági társaságok adósságot keletkeztető ügyleteihez történő 2021. július–augusztusi előzetes kormányzati hozzájárulásról | 8859 |
| 1752/2021. (X. 27.) Korm. határozat | Az önkormányzatok adósságot keletkeztető, valamint kezesség-, illetve garanciavállalásra vonatkozó ügyleteihez történő 2021. július–augusztusi előzetes kormányzati hozzájárulásról | 8861 |

Tartalomjegyzék

| | | |
|-------------------------------------|--|------|
| 1753/2021. (X. 27.) Korm. határozat | A Magyarország 2021. évi központi költségvetéséről szóló 2020. évi XC. törvény 1. melléklet XLVII. Gazdaság-újraindítási Alap fejezet, 2. Fejezeti kezelésű előirányzatok cím, 6. Gazdaság újraindítását szolgáló innovációs és technológiai fejezeti kezelésű előirányzatok alcím, 5. Állami szakképző intézmények szakképzéséről szóló törvény szerinti ingyenes képzéseinek kiegészítő finanszírozása jogcímcsoport előirányzat túllépésének jóváhagyásáról | 8864 |
| 1754/2021. (X. 27.) Korm. határozat | A Magyarország 2021. évi központi költségvetéséről szóló 2020. évi XC. törvény 1. melléklet XI. Miniszterelnökség fejezet, 30. Fejezeti kezelésű előirányzatok cím, 5. Fővárosi és megyei kormányhivatalok peres ügyei alcím kiadási előirányzat túllépésének jóváhagyásáról | 8864 |
| 1755/2021. (X. 27.) Korm. határozat | A rendkívüli kormányzati intézkedésekre szolgáló tartalékból, a Központi Maradványszárolási Alapból, a Gazdaság-újraindítási programok előirányzatból, fejezeten belüli és fejezetek közötti előirányzat-átcsoportosításról, egyes kormányhatározatok végrehajtása során alkalmazandó eltérő rendelkezésekről, valamint kormányhatározat módosításáról | 8865 |
| 1756/2021. (X. 27.) Korm. határozat | Egyes vízkárelhárítással összefüggő előkészítési feladatok elvégzéséhez, valamint a Keszeg-ér vízminőség-védelmi kotrásához szükséges forrás biztosításáról | 8874 |
| 1757/2021. (X. 27.) Korm. határozat | A Kúria Werbőczy István Országbíró Kutatóintézete feladatainak előkészítéséhez és megvalósításához szükséges támogatás biztosításáról | 8874 |
| 1758/2021. (X. 27.) Korm. határozat | A Királyhágómelléki Református Egyházkerület hegyközszenmiklósi beruházásának és a nagyváradi iskolakomplexum felújításának támogatásához szükséges forrás biztosításáról | 8875 |
| 1759/2021. (X. 27.) Korm. határozat | A Nagyváradi Római Katolikus Püspökség tulajdonát képező Orsolya-rendi kolostorban működő Ady Endre Elméleti Líceum felújítási munkálatainak kiegészítő támogatásához szükséges forrás biztosításáról | 8876 |
| 1760/2021. (X. 27.) Korm. határozat | A Konstantinápolyi Egyetemes Patriarchátus Magyarországi Ortodox Exarchátus Dialógus Központ, Lelkiségi, Kulturális és Tudományos Akadémiája kialakításához szükséges kormányzati intézkedésekről szóló 1010/2020. (I. 30.) Korm. határozat módosításáról | 8876 |
| 1761/2021. (X. 27.) Korm. határozat | A nemzeti identitás erősítését célzó programokról szóló 1042/2019. (II. 18.) Korm. határozat módosításáról | 8877 |
| 1762/2021. (X. 27.) Korm. határozat | A Modern Városok Program keretében a Békéscsabai Sportcentrumban megvalósuló városi sportuszoda tervezéséhez szükséges többletforrás biztosításáról | 8877 |
| 1763/2021. (X. 27.) Korm. határozat | Az új körmendi sportcsarnok beruházással kapcsolatos további intézkedésekről | 8878 |
| 1764/2021. (X. 27.) Korm. határozat | A mosonmagyaróvári multifunkcionális sportkomplexum megépítéséhez szükséges többletforrás biztosításáról | 8879 |
| 66/2021. (X. 27.) ME határozat | A Magyar Köztársaság és a Kazah Köztársaság között a beruházások ösztönzéséről és kölcsönös védelméről szóló megállapodás módosításáról szóló Megállapodás létrehozására adott felhatalmazásról | 8879 |

Tartalomjegyzék

| | | |
|--------------------------------|---|------|
| 67/2021. (X. 27.) ME határozat | A Magyarország Kormánya és az Oroszországi Föderáció Kormánya között a kutatóreaktor kiégett fűtőelemeinek az Oroszországi Föderációba való beszállításával kapcsolatos együttműködésről szóló Egyezmény létrehozására adott felhatalmazásról | 8880 |
| 68/2021. (X. 27.) ME határozat | A Magyar–Ománi Gazdasági Vegyes Bizottság magyar tagozati elnökének felmentéséről és kinevezéséről | 8880 |
| 69/2021. (X. 27.) ME határozat | A Környezeti és Energiahatékonysági Operatív Program monitoring bizottsága elnökének felmentéséről és a monitoring bizottság elnökének kinevezéséről | 8881 |

II. Törvények

2021. évi CV. törvény

a Magyarország Kormánya és Belize Kormánya között a diplomata-, szolgálati és hivatalos útlevéllel rendelkező állampolgáraik kölcsönös vízummentességéről szóló Megállapodás kihirdetéséről*

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és Belize Kormánya között a diplomata-, szolgálati és hivatalos útlevéllel rendelkező állampolgáraik kölcsönös vízummentességéről szóló Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** (1) A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövegét az 1. melléklet tartalmazza.
(2) A Megállapodás hiteles angol nyelvű szövegét a 2. melléklet tartalmazza.
- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
(2) A 2. § és a 3. §, az 1. melléklet és a 2. melléklet a Megállapodás 16. cikk (1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
(3) A Megállapodás, a 2. § és a 3. §, valamint az 1. melléklet és a 2. melléklet hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- 5. §** Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külpolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Jakab István s. k.,
az Országgyűlés alelnöke

1. melléklet a 2021. évi CV. törvényhez

„Megállapodás Magyarország Kormánya és Belize Kormánya között a diplomata-, szolgálati és hivatalos útlevéllel rendelkező állampolgáraik kölcsönös vízummentességéről

Magyarország Kormánya és Belize Kormánya, a továbbiakban: „Fél” illetve „Felek”,
Azzal a szándékkal, hogy elősegítsék a diplomata-, szolgálati és hivatalos útlevéllel rendelkező állampolgáraiknak a másik Fél területére történő beutazását,
Attól a szándéktól vezérelve, hogy erősítsék a két ország közötti baráti kapcsolatokat,

Az alábbiakban állapodnak meg:

1. Cikk

A Megállapodás rendelkezései az alábbi útlevelek birtokosaira terjednek ki:

1. Magyarország érvényes diplomata-, külügyi szolgálati és szolgálati (a továbbiakban: szolgálati) útlevelei,
2. Belize érvényes diplomata- és hivatalos útlevelei.

* A törvényt az Országgyűlés a 2021. október 19-i ülésnapján fogadta el.

2. Cikk

A Felek azon állampolgárai, akik az 1. Cikkben meghatározott útlevéllel rendelkeznek, vízumkötelezettség nélkül utazhatnak be a másik Fél területére, hagyhatják azt el, utazhatnak rajta át, valamint tartózkodhatnak ott bármely 180 napos időszakban 90 napot meg nem haladó időtartamban, figyelembe véve a megelőző 180 napos időszak minden egyes tartózkodási napját.

3. Cikk

A Feleknek az 1. Cikkben meghatározott útlevéllel rendelkező állampolgárai a másik Fél területén történő tartózkodásuk során nem végezhetnek munkavállalási engedélyhez kötött jövedelemszerző tevékenységet.

4. Cikk

A Feleknek az 1. Cikkben meghatározott útlevéllel rendelkező állampolgárainak a másik Fél területén történő tartózkodásuk során tiszteletben kell tartaniuk az ott hatályban lévő jogszabályokat és rendelkezéseket.

5. Cikk

Az 1. Cikkben meghatározott útlevéllel rendelkező állampolgárok az alábbi kritériumoknak kell eleget tenniük:

- a. azok érvényessége legalább 3 (három) hónappal meghaladja a Felek területéről történő tervezett távozás időpontját, és
- b. azokat a megelőző 10 (tíz) éven belül bocsátották ki.

6. Cikk

A Feleknek az 1. Cikkben meghatározott útlevéllel rendelkező állampolgárai a nemzetközi határforgalom számára kijelölt határátkelőhelyeken léphetnek be a másik Fél állama területére és utazhatnak ki onnan. A határátlépés során a Felek állampolgárainak be kell tartaniuk a másik Fél nemzeti jogszabályaiban meghatározott rendelkezéseket és eljárásokat.

7. Cikk

1. Az egyik Fél államának azon állampolgárai, akik az 1. Cikkben meghatározott valamely útlevéllel rendelkeznek, és a másik Fél államában működő diplomáciai vagy konzuli képviselet vagy az ott működő nemzetközi szervezethez akkreditált képviselet tagjai, valamint a velük közös háztartásban élő családtagjaik, ha az 1. Cikkben meghatározott útlevéllel rendelkeznek, ugyancsak vízummentesen utazhatnak a másik Fél területére és tartózkodhatnak ott a 2. Cikkben meghatározottat meg nem haladó időtartamig. Ha a tartózkodásuk időtartama meghaladja a 2. Cikkben meghatározott időtartamot, akkor beutazásra jogosító vízumot kell beszerezniük a beutazást megelőzően.
2. A Felek diplomáciai úton tájékoztatják egymást a fent említett állampolgáraik érkezéséről.

8. Cikk

1. Ez a Megállapodás nem érinti a Felek hatáskörrel rendelkező hatóságainak azon jogát, hogy a másik Félnek az 1. Cikkben meghatározott útlevéllel rendelkező állampolgára belépését megtagadják, a tartózkodása tartamát lerövidítsék, vagy megszakítsák, amennyiben az érintett állampolgár személye nemkívánatos, vagy a nemzetbiztonságot, a közrendet vagy a közegészségügyet veszélyezteti, illetve ha az érintett jogellenesen tartózkodik a területén.
2. Amennyiben a másik Fél állampolgára a jelen cikkben foglaltak szerint érintett, az intézkedésért felelős Fél erről haladéktalanul, diplomáciai úton, írásban értesíti a másik Felet.

9. Cikk

1. Ha egy, az 1. Cikkben meghatározott útlevél a másik Fél országának területén megrongálódik, elvesz vagy ellopják, erről az érintett állampolgár haladéktalanul értesíti a fogadó állam illetékes hatóságait az állampolgársága szerinti állam diplomáciai vagy konzuli képviseletén keresztül.
2. Az érintett diplomáciai vagy konzuli képviselet az államának jogszabályai szerint a fent említett személynek hazatérésre jogosító úti okmányt állít ki, és erről a fogadó állam illetékes hatóságait értesíti.

10. Cikk

1. A Felek a Megállapodás aláírásától számított harminc (30) napon belül diplomáciai úton megküldik egymásnak az 1. Cikkben meghatározott útlevélek megszemélyesített mintapéldányait.
2. Ha az egyik Fél új diplomata-, szolgálati vagy hivatalos útlevélet bocsát ki, ezen útlevél megszemélyesített mintaeredeti okmányait legalább harminc (30) nappal a kibocsátást megelőzően diplomáciai úton eljuttatja a másik Fél részére.

11. Cikk

A Felek kölcsönös írásbeli megegyezéssel módosíthatják a Megállapodás rendelkezéseit. Bármilyen módosítást a Megállapodás elidegeníthetetlen részét képező jegyzőkönyv formájában kell elkészíteni. A módosítás a Megállapodás 16. Cikk (1) bekezdésében foglalt rendelkezéseknek megfelelően lép hatályba.

12. Cikk

1. A Megállapodás nem befolyásolja a Felek között létrejött kétoldalú megállapodásokból fakadó kötelezettségeket.
2. A Megállapodás nem befolyásolja azokat a kötelezettségeket, amelyek Magyarország európai uniós és schengeni tagságából fakadnak.

13. Cikk

A Felek a Megállapodást az országaikban hatályban lévő jogszabályokkal és rendelkezésekkel összhangban alkalmazzák.

14. Cikk

A Megállapodás értelmezéséből vagy alkalmazásából eredő vitáikat a Felek békés módon, diplomáciai konzultációk útján rendezik.

15. Cikk

1. Közbiztonsági, közrendi vagy közegészségügyi okból a Felek bármelyike, részben vagy egészben, ideiglenesen felfüggesztheti a Megállapodás alkalmazását. A felfüggesztésről és annak feloldásáról három (3) napon belül diplomáciai úton értesíteni kell a másik Felet.
2. A Megállapodás alkalmazásának felfüggesztése nem érinti a Feleknek a másik Fél területén tartózkodó, az 1. Cikkben meghatározott útlevéllel rendelkező állampolgárai jogállását.

16. Cikk

1. A Megállapodás a Feleknek a hatálybalépéshez szükséges belső jogi követelményeik teljesítéséről szóló írásbeli, diplomáciai úton küldött értesítései közül az utolsó kézhezvételétől számított harmincadik (30.) napon lép hatályba.
2. Jelen Megállapodás hatályban marad mindaddig, amíg azt a Felek bármelyike írásban, három (3) hónappal korábban, diplomáciai úton küldött értesítéssel fel nem mondja.

17. Cikk

Bármelyik Fél bármikor felmondhatja a jelen Megállapodást a másik Félhez diplomáciai úton intézett írásbeli értesítéssel. A Megállapodás a felmondásról szóló értesítés kézhez vételétől számított kilencvenedik (90.) napot követően veszti hatályát.

Készült Mexikóvárosban, 2021. május 28. -án/-én két eredeti példányban, magyar és angol nyelven, mindegyik szöveg egyaránt hiteles. Eltérés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.”

*2. melléklet a 2021. évi CV. törvényhez***"Agreement Between the Government of Hungary and the Government of Belize on the Mutual Visa Exemption for Holders of Diplomatic, Service and Official Passports**

The Government of Hungary and the Government of Belize, hereinafter referred to as "Party" or the "Parties";
Wishing to facilitate the travel of their nationals, holders of diplomatic, service and official passports in the territory of the other Party;
Desiring to strengthen the friendly relations between both countries;

Have agreed upon the following:

Article 1

The provisions of this Agreement apply to holders of any of the following passports:

1. Valid diplomatic, foreign service and service (hereinafter: service) passports of Hungary,
2. Valid diplomatic and official passports of Belize.

Article 2

Nationals of either Party, holders of any of the passports mentioned in Article 1, may enter into, exit from, transit through the territory of the other Party without a visa requirement and stay there for a period not exceeding ninety (90) days in any one hundred and eighty (180) days period, which entails considering the one hundred and eighty (180) day period preceding each day of stay.

Article 3

Nationals of either Party, holders of any of the passports mentioned in Article 1, must not undertake any paid activity that requires a work permit during their stay in the territory of the other Party.

Article 4

Nationals of either Party, holders of any of the passports mentioned in Article 1, shall abide by the laws and regulations in force during their stay in the territory of the other Party.

Article 5

The passports mentioned in Article 1, shall satisfy the following criteria:

- a. its validity shall extend at least 3 (three) months after the intended date of departure from the territory of the Parties
- b. it shall have been issued within the previous 10 (ten) years.

Article 6

Nationals of either Party, holders of any of the passports mentioned in Article 1, may enter and exit the territory of the other Party via official border-crossing points. While crossing borders, nationals of each Party shall comply with the rules and procedures set forth in the national legislation of the other Party.

Article 7

1. Nationals of either Party, holders of any of the passports mentioned in Article 1, who are appointed to a diplomatic or consular mission or international organization in the territory of the other Party, and their family members forming part of their household, holding any of the passports mentioned in Article 1, may also enter without a visa into the territory of the other Party and stay there for a period not exceeding the one described in Article 2. If their period of stay exceeds the length described in Article 2, they shall be required to obtain an appropriate entry visa prior to their entry.
2. The Parties shall notify each other of the arrival of their above mentioned nationals through diplomatic channels.

Article 8

1. This Agreement does not affect the right of the competent authorities of either Party to refuse entry of the nationals of the other Party, holders of any of the passports mentioned in Article 1, into their respective territories, reduce their period of stay or terminate it, where the nationals in question are considered non grata or where they may present a risk to national security, public order or public health, or where their presence within the respective territory is illegal.
2. Where a national of the other Party is affected by the provisions of this Article, the Party responsible for the aforementioned measure shall notify the other Party in writing through diplomatic channels without delay.

Article 9

1. In case a passport referred to in Article 1 is damaged, lost or stolen in the territory of the country of the other Party, the national affected shall inform immediately the competent authorities of the receiving country through the diplomatic mission or consular post of the country of their nationality.
2. The diplomatic mission or consular post concerned shall issue to the aforementioned persons, in conformity with the legislation of their country, a document for returning to the country of their nationality, and shall notify the competent authorities of the receiving state accordingly.

Article 10

1. The Parties shall exchange personalized specimens of the passports mentioned in Article 1, through diplomatic channels, within thirty (30) days from the date of signature of this Agreement.
2. In case one of the Parties introduces a new diplomatic, service or official passport, the personalized specimens of the said passport shall be transmitted to the other Party through diplomatic channels at least thirty (30) days prior to the date of their introduction.

Article 11

The Parties may amend the provisions of this Agreement by mutual written consent. Any amendment shall be made in the form of a protocol constituting an integral part of the Agreement. The amendments shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph (1) of Article 16 of this Agreement.

Article 12

1. This Agreement does not prejudice obligations arising from any bilateral agreements concluded between the Parties.
2. This Agreement shall in no way prejudice the obligations of Hungary deriving from its membership in the European Union and in the Schengen Area.

Article 13

The Parties shall implement this Agreement in accordance with the laws and regulations in force in both countries.

Article 14

The Parties shall amicably settle any disputes arising from the implementation or interpretation of the provisions of this Agreement by consultation through diplomatic channels.

Article 15

1. Either Party may temporarily suspend partly or entirely, the implementation of this Agreement for reasons of public security, public order or public health. The other Party must be notified through diplomatic channels within three (3) days about the suspension and about the termination thereof.
2. The suspension of the application of this Agreement does not affect the legal status of the nationals of either Party, holders of any of the passports mentioned in Article 1, staying in the territory of the other Party.

Article 16

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30th) day after receiving the last written notification through diplomatic channels by which the Parties have confirmed that their respective internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement have been completed.

2. This Agreement shall remain in force until terminated by either Party upon a three (3) months prior written notice to the other Party through diplomatic channels.

Article 17

Either Party may, at any time, notify the other Party in written form through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement. The termination shall take effect ninety (90) days after the date of receiving the said notification.

Done at Mexico City on 28th May 2021 in two originals, each in Hungarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.”

2021. évi CVI. törvény

a Francia Köztársaság Kormánya és a Nigeri Köztársaság Kormánya között a francia haderő Száhel-övezet biztonsága érdekében Nigerben történő beavatkozásának jogi szabályozásáról szóló, 2013. március 25-én Niameyben aláírt megállapodáshoz és a Francia Köztársaság Kormánya és a Nigeri Köztársaság Kormánya között a Száhel-övezet biztonságát szolgáló francia beavatkozás keretében Nigerben tartózkodó francia katonai állomány jogállásának szabályozásáról szóló, 2013. július 19-én Niameyben aláírt megállapodáshoz kapcsolódó, a Francia Köztársaság Kormánya és a Nigeri Köztársaság Kormánya közötti, a TAKUBA erők nem francia erőinek jogállásának szabályozásáról szóló Kiegészítő Jegyzőkönyvhöz Elfogadó Nyilatkozattal történő csatlakozás kihirdetéséről*

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Francia Köztársaság Kormánya és a Nigeri Köztársaság Kormánya között a francia haderő Száhel-övezet biztonsága érdekében Nigerben történő beavatkozásának jogi szabályozásáról szóló, 2013. március 25-én Niameyben aláírt megállapodáshoz és a Francia Köztársaság Kormánya és a Nigeri Köztársaság Kormánya között a Száhel-övezet biztonságát szolgáló francia beavatkozás keretében Nigerben tartózkodó francia katonai állomány jogállásának szabályozásáról szóló, 2013. július 19-én Niameyben aláírt megállapodáshoz kapcsolódó, a Francia Köztársaság Kormánya és a Nigeri Köztársaság Kormánya közötti, a TAKUBA erők nem francia erőinek jogállásának szabályozásáról szóló Kiegészítő Jegyzőkönyvhöz Elfogadó Nyilatkozattal történő csatlakozás (a továbbiakban: Csatlakozás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Csatlakozást e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** (1) A Csatlakozás hivatalos magyar nyelvű fordítását az 1. melléklet tartalmazza.
(2) A Csatlakozás hiteles francia nyelvű szövegét a 2. melléklet tartalmazza.
- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
(2) A 2. §, a 3. §, valamint az 1. melléklet és a 2. melléklet az 1. § szerinti Elfogadó Nyilatkozat 14. cikkében meghatározott időpontban lép hatályba.
(3) A 2. §, a 3. §, valamint az 1. melléklet és a 2. melléklet hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertetése alapján a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- 5. §** Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a honvédelemért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Jakab István s. k.,
az Országgyűlés alelnöke

* A törvényt az Országgyűlés a 2021. október 19-i ülésnapján fogadta el.

1. melléklet a 2021. évi CVI. törvényhez

KIEGÉSZÍTŐ JEGYZŐKÖNYV

KAPCSOLÓDÓAN A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A NIGERI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A FRANCIA HADERŐ SZÁHEL-ÖVEZET BIZTONSÁGA ÉRDEKÉBEN NIGERBEN TÖRTÉNŐ BEAVATKOZÁSÁNAK JOGI SZABÁLYOZÁSÁRÓL SZÓLÓ, 2013. MÁRCIUS 25-ÉN NIAMEYBEN ALÁÍRT MEGÁLLAPODÁSHOZ

ÉS

KAPCSOLÓDÓAN A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A NIGERI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A SZÁHEL-ÖVEZET BIZTONSÁGÁT SZOLGÁLÓ FRANCIA BEAVATKOZÁS KERETÉBEN NIGERBEN TARTÓZKODÓ FRANCIA KATONAI ÁLLOMÁNY JOGÁLLÁSÁNAK SZABÁLYOZÁSÁRÓL SZÓLÓ, 2013. JÚLIUS 19-ÉN NIAMEYBEN ALÁÍRT MEGÁLLAPODÁSHOZ

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA

ÉS

A NIGERI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA

KÖZÖTTI,

A TAKUBA ERŐK NEM FRANCIA ERŐINEK JOGÁLLÁSÁNAK SZABÁLYOZÁSÁRÓL

A Francia Köztársaság Kormánya egyrésztől,

És

A Nigeri Köztársaság Kormánya másrésztől,

A továbbiakban: a „francia fél” és a „nigeri fél”, valamint együttesen „a felek”,

Komoly aggodalmukat fejezve ki a Száhel-szaharai övezetben kialakult műveleti helyzet miatt, továbbá a Nigeri Köztársaság védelme, annak területi integritásának, infrastruktúrájának és lakosságának megóvása miatt;

Figyelemmel az Egyesült Nemzetek Alapokmányára és az Egyesült Nemzetek Szervezete Biztonsági Tanácsának 2359 (2017) és 2391 (2017) számú határozataira,

továbbá Niger elnökének a Takuba erőkből részt venni kívánó, Franciaországon kívüli európai államok kormányaihoz intézett kifejezett kérésére,

Figyelembe véve a Francia Köztársaság Kormánya és a Nigeri Köztársaság Kormánya között a francia haderő Száhel-övezet biztonsága érdekében Nigerben történő beavatkozásának jogi szabályozásáról szóló, 2013. március 25-én Niameyben aláírt megállapodást,

Figyelembe véve a Francia Köztársaság Kormánya és a Nigeri Köztársaság Kormánya között a Száhel-övezet biztonságát szolgáló francia beavatkozás keretében Nigerben tartózkodó francia katonai állomány jogállásának szabályozásáról szóló, 2013. július 19-én Niameyben aláírt megállapodást,

Megállapodva abban, hogy az Egyesített Közös Különleges Műveleti Erőkben (Combined Joint Special Operations Task Force, CJSOTF) (a továbbiakban: Takuba erők) történő részvétel érdekében a Nigeri Köztársaság erőit támogató, a francia Barkhane erők parancsnokának parancsnoksága alatti, és az európai államok katonai állományából álló katonai erőt telepítenek a Nigeri Köztársaság területére.

Az alábbi rendelkezésekben állapodnak meg, amelyek a Takuba erők nem francia erőinek jogállását szabályozzák – beleértve azok felszerelését is –, és a Száhel-övezet biztonsága érdekében végrehajtott francia intervenció keretében, a Nigeri Köztársaság területén végrehajtott katonai segítségnyújtásuk műveleti feladatainak ellátása teljes időtartamára vonatkoznak:

1. cikk

A Takuba erők állománya Franciaország és a Művelet Partnerei katonai egységeihez (ideértve a szárazföldi, tengeri, haditengerészeti haderőnemeket és minden más egységet) tartozó, vagy az egységeket vagy egyes tagjaikat kísérő katonai és polgári állományából áll.

A „Művelet Partnerei” azok a Franciaországon kívüli európai államok, amelyeket a felek közötti egyeztetéseket követően:

- Nigeri Köztársaság elnöke levelében meghívta, Nigeri Köztársaság Kormánya jóváhagyta, és felhatalmazta arra, hogy a Takuba erők keretében részt vegyen Franciaország Nigerben vezetett misszióiban;
- a francia fél a Takuba erőkben történő részvétel érdekében jóváhagyta és engedélyezte, hogy francia parancsnokság alatt szolgáljanak Franciaország Nigerben vezetett misszióiban.

2. cikk

1. A nigeri fél alkalmazza a Francia Köztársaság Kormánya és a Nigeri Köztársaság Kormánya között a francia haderő Száhel-övezet biztonsága érdekében Nigerben történő beavatkozásának jogi szabályozásáról szóló, 2013. március 25-én Niameyben aláírt megállapodás, valamint a Francia Köztársaság Kormánya és a Nigeri Köztársaság Kormánya között a Száhel-övezet biztonságát szolgáló francia beavatkozás keretében Nigerben tartózkodó francia katonai állomány jogállásának szabályozásáról szóló, 2013. július 19-én Niameyben aláírt megállapodás rendelkezéseit a műveletben részt vevő Művelet Partnerei azon erői számára, amelyek kifejezetten és írásban elfogadták az e megállapodásokban és annak mellékletében foglalt jogokat és kötelezettségeket.
2. Az 1. pontban említett jogok és kötelezettségek elfogadásáról a Művelet Partnere értesíti a francia és a nigeri felet. Az Elfogadó Nyilatkozat az utolsó értesítés kézhezvételének napján lép hatályba. Az Elfogadó Nyilatkozat a Művelet Partnere erőire alkalmazandó a Nigeri Köztársaság területén való ott-tartózkodás teljes időtartama alatt.
3. E Kiegészítő Jegyzőkönyv végrehajtása nem érinti a Nigeri Köztársaság és a Művelet Partnerei között létrejött egyéb megállapodások végrehajtását.

3. cikk

Az e rendelkezések alkalmazásával vagy értelmezésével kapcsolatos Felek közötti vitákat a Felek diplomáciai úton rendezik.

4. cikk

1. Ezen megállapodás az aláírásának napján lép hatályba.
2. A megállapodás a Takuba erők műveleteinek befejezéséig, valamint a Takuba erők Nigeri Köztársaság területéről történő teljes és végleges távozásáig hatályban marad.
3. A megállapodást a felek közös megegyezéssel, írásban bármikor módosíthatják.
4. A megállapodást bármely fél kilencven (90) napos felmondási idővel, írásos értesítés útján felmondhatja. A felmondás nem érinti a megállapodásnak a felmondást megelőzően történő végrehajtásából eredő jogokat és kötelezettségeket.
5. E megállapodás bármelyik fél általi felmondásáról értesíteni kell azokat a Műveleti Partnereket is, akik a 2. cikkel összhangban elfogadták az e megállapodásban foglalt jogokat és kötelezettségeket.

Kelt Niameyben, 2020. április 28-án, két eredeti példányban, francia nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Francia Köztársaság részéről
ALEXANDRE GARCIA,
Nagykövet

A Nigeri Köztársaság részéről
KALLA ANKOURAO,
Külügyi, együttműködési,
afrikai integrációs és külföldön élő
nigeriekért felelős miniszter

Melléklet: Elfogadó Nyilatkozat a Művelet Partnerétől Franciaország és Niger részére

Tisztelt Elnök Úr!

A francia fél részére küldött értesítés: A Nigeri Köztársaság elnöke által 2021. január 9-én küldött levélre válaszul Magyarország Kormánya elfogadja, hogy fegyveres erőink elemeit a Nigeri Köztársaság területén a francia Barkhane erők parancsnoksága alá rendelt Takuba erők kötelékébe telepítse annak érdekében, hogy az támogassa a nigeri fegyveres erőket a terrorista tevékenységet folytató szervezett fegyveres csoportok elleni küzdelemben.

Folytatandó az alábbi Elfogadó Nyilatkozattal

A nigeri fél részére küldött értesítés: a 2021. január 9-én küldött levelére válaszul Magyarország Kormánya elfogadja, hogy fegyveres erőink elemeit a Nigeri Köztársaság területén a francia Barkhane erők parancsnoksága alá rendelt Takuba erők kötelékébe telepítse, hogy az támogassa a nigeri fegyveres erőket a terrorista tevékenységet folytató szervezett fegyveres csoportok elleni küzdelemben.

Folytatandó az alábbi Elfogadó Nyilatkozattal

Elfogadó Nyilatkozat

„A Francia Köztársaság Kormánya és a Nigeri Köztársaság Kormánya között a francia haderő Száhel-övezet biztonsága érdekében Nigerben történő beavatkozásának jogi szabályozásáról szóló, 2013. március 25-én Niameyben aláírt megállapodáshoz (a továbbiakban: a 2013. március 25-ei megállapodás), valamint a Francia Köztársaság Kormánya és a Nigeri Köztársaság Kormánya között a Száhel-övezet biztonságát szolgáló francia beavatkozás keretében Nigerben tartózkodó francia katonai állomány jogállásának szabályozásáról szóló, 2013. július 19-én Niameyben aláírt megállapodáshoz (a továbbiakban: a 2013. július 19-ei megállapodás) kapcsolódó, a Francia Köztársaság Kormánya és a Nigeri Köztársaság Kormánya között a Takuba erők nem francia erőinek jogállásának szabályozását meghatározó, a 2020. április 28-án aláírt Kiegészítő Jegyzőkönyv (a továbbiakban: Kiegészítő Jegyzőkönyv) 2. cikke értelmében a Kormányom elfogadja a 2013. március 25-ei megállapodás 2–5. pontjában és a 2013. július 19-ei megállapodás 1–11. cikkében foglalt jogokat és kötelezettségeket, amelyek a következők:

1. cikk

Ez a megállapodás a Takuba erők azon magyar erőinek (a továbbiakban: magyar erők) jogállását szabályozza, amelyek a Száhel-övezet biztonságát szolgáló francia beavatkozás keretében a Nigeri Köztársaság területén tartózkodnak.

2. cikk

A magyar különítmény erői a Nigeri Köztársaság területén való jelenlétének időtartama alatt tiszteletben tartják az ott hatályos jogszabályokat, és tartózkodnak minden olyan cselekménytől vagy tevékenységtől, amely összeegyeztethetetlen a Száhel-övezet biztonságát szolgáló francia beavatkozás céljaival.

A Nigeri Köztársaság területén való tartózkodásuk időtartama alatt a magyar erők állománya a nigeri fél részéről ugyanazokat a mentességeket és kiváltságokat élvezi, mint amelyeket az Egyesült Nemzetek kiváltságairól és mentességeiről szóló, 1946. február 13. napján kelt nemzetközi egyezmény a kiküldött szakértők számukra biztosít. Különösen nem vethetők alá semmilyen letartóztatásnak vagy fogvatartásnak. Többek között mentesülnek a nigeri fél büntető joghatósága alól, kivéve, ha a magyar Műveleti Partner ezen mentességéről kifejezetten lemond.

Bűncselekmény elkövetése vagy tettenérés esetén a magyar erők személyi állománya a nigeri hatóságok kérésére köteles igazolni személyazonosságát. A magyar Műveleti Partner hatóságait haladéktalanul tájékoztatni kell, a magyar hatóságoknak pedig a lehető leghamarabb meg kell tenniük a szükséges intézkedéseket az érintett magyar erők állományának átvétele érdekében.

A nigeri fél büntetőjogának megsértése esetén az illetékes nigeri hatóságok bizonyítékokat gyűjtenek, és azokat a magyar Műveleti Partner rendelkezésére bocsátják a magyar Műveleti Partner igazságügyi hatóságai általi esetleges büntetőeljárás lefolytatása céljából. A nigeri felet folyamatosan tájékoztatni kell a magyar Műveleti Partner által tett jogi lépésekről.

3. cikk

1. A műveletben történő segítségnyújtás szárazföldi és légi eszközök segítségével történhet, beleértve – ha a helyzet úgy kívánja – a magyar erők által végrehajtott és a Nigeri Köztársaság katonai eszközeivel összehangolt katonai akciók végrehajtását is.

2. Vészhelyzet esetén a magyar különítmény önállóan is végrehajthatja ezeket az akciókat, azzal a feltétellel, hogy a lehető leghamarabb tájékoztatja erről a Nigeri Köztársaság illetékes hatóságait.
3. Amennyiben a magyar erők által végrehajtott akciók személyeknek a nigeri fél részére történő átadásához vezetnének, a magyar Műveleti Partner és a nigeri fél a következő szabályokat alkalmazza:
 - a) A nigeri fél a francia fél vagy magyar Műveleti Partner által átadott személyek őrzetének és biztonságának biztosítása során betartja a nemzetközi emberi jogok alkalmazandó szabályait, különösen a kínzás és más kegyetlen, embertelen vagy megalázó büntetések vagy bánásmódok elleni 1984. december 10-ei nemzetközi egyezményt.
 - b) A francia fél és a magyar Műveleti Partner alkotmányos és szerződéses kötelezettségeinek teljesítése érdekében a nigeri fél vállalja, hogy a halálbüntetés, továbbá más kegyetlen, embertelen vagy megalázó bánásmódot fogyanatosító büntetés kiszabását mellőzi a fentiek szerint őrizetbe vett személyre, és amennyiben ilyen büntetést szabtak ki, azt nem hajtják végre.
 - c) Jelen cikk alapján a nigeri hatóságoknak átadott személyek az érintett francia és a magyar Műveleti Partner hatóságainak előzetes hozzájárulása nélkül nem adhatók át harmadik személynek.
4. A francia fél, a nigeri fél és a magyar Műveleti Partner együttműködnek egymással a Francia Köztársaság, a Nigeri Köztársaság és Magyarország érdekeit fenyegető veszélyek értékeléséhez szükséges információkat kicserélve.

4. cikk

A nigeri fél megkönnyíti a magyar erők állománya számára a területére történő be- és kiutazást, amennyiben rendelkezik érvényes katonai vagy szakértők számára kiállított személyazonosító igazolvánnyal vagy érvényes útlevelel.

A francia fél előzetesen megküldi az érkező állomány névsorát a nigeri félnek. Ezen állomány mentesül a nigeri fél jogszabályaiban a külföldiekre előírt vízumfelmutatási, határellenőrzés és regisztrálási kötelezettség alól.

5. cikk

Magyarország erőinek állománya francia parancsnokság alatt szolgál, azzal az egyenruhával, rendfokozati jelzéssel és jelvényekkel, amelyeket a magyar fegyveres erőknél visel. A fegyelmi jogkör a magyar parancsnokság hatáskörébe tartozik.

6. cikk

A nigeri fél Magyarország erőinek állománya számára elismeri a magyar Műveleti Partner által kiállított vezetői engedély vagy a nemzetközi vezetői engedély érvényességét.

7. cikk

A nigeri fél és a magyar Műveleti Partner között létrejött egyéb megállapodások kedvezőbb rendelkezéseinek alkalmazására is figyelemmel, a magyar erők állománya ésszerű időn belül tájékoztatja a nigeri hatóságokat az országon belüli mozgásairól. Ha a nigeri hatóságok nem tiltakoznak, szabadon mozoghatnak a Nigeri Köztársaság területén, beleértve annak légterét is, a rendelkezésükre álló közlekedési eszközöket használva, és a nigeri fél erőinek kíséréte nélkül. E tekintetben Magyarország erői jogosultak a vasútvonalak, utak, hidak, rakodóhidak, repülőterek és kikötők használatára, azzal a feltétellel, hogy a magyar Műveleti Partner a nigeri fél fegyveres erőivel azonos feltételek mellett fizeti a vonatkozó díjakat és útdíjakat.

8. cikk

Magyarország erőinek állománya jogosult a műveleti feladataik végrehajtásához kapcsolódó tevékenységekhez szükséges fegyverek és lőszer birtoklására és viselésére. Magyarország erőinek állománya a magyar jogszabályokkal összhangban használja fegyvereit. Ezen fegyvereket és lőszeret Magyarország által meghatározott szabályok szerint kell tárolni és őrizni.

Magyarország erőinek állománya – együttműködve a nigeri hatóságokkal – jogosult minden szükséges intézkedést megtenni az állománya, felszerelése és létesítményei, valamint a rendelkezésére bocsátott vagy a rábízott ingatlanok védelmének biztosítása érdekében.

9. cikk

A magyar Műveleti Partner által felszerelések, lőszer, élelmiszer-ellátmányok és a magyar erők számára szükséges egyéb eszközök behozatala és reexportja minden vám és adó megfizetésétől mentesen történik.

Mindazonáltal ezen behozatalt és reexportot a nigeri fél területén hatályos eljárási szabályokkal összhangban kell végrehajtani.

Jelen megállapodás alapján a magyar Műveleti Partner által vagy részére a nigeri fél területén vásárolt áruk és szolgáltatások mentesülnek minden adó, vám és illeték alól, kivéve az UEMOA és a CEDEAO nemzetközi szervezetek által meghatározott „szolidaritási hozzájárulást”.

10. cikk

A nigeri fél térítésmentesen a magyar erők állománya rendelkezésére bocsátja a Száhel-övezet biztonsága érdekében végrehajtott francia intervenció végrehajtásához szükséges felszereléseket, létesítményeket és ingatlanokat, összhangban a nigeri fél és a magyar Műveleti Partner között megállapított feltételekkel.

Ha a magyar Műveleti Partner munkát végez ezen ingatlanokon és létesítményekben, akkor a magyar erők műveleti feladatainak befejezését követően az elvégzett munka a nigeri fél és a magyar Műveleti Partner között egy megállapodásban megállapított feltételek szerint a nigeri fél tulajdonában marad.

A magyar erők rendelkezésére bocsátott ingatlanokat és létesítményeket vissza kell szolgáltatni a nigeri félnek a rendeltetésszerű használatból adódó állagromlást meg nem haladó állapotban.

A nigeri fél engedélyezi a magyar Műveleti Partner számára, hogy saját célú használatra kommunikációs rendszereket használjon. A nigeri fél a rádiófrekvenciáihoz való hozzáférést díjmentesen biztosítja.

A nigeri fél – képességéhez mérten – biztosítja a magyar erők által kérelmezett logisztikai támogatást a nigeri fél és a magyar Műveleti Partner által megállapított feltételek szerint.

11. cikk

Abban az esetben, ha a nigeri fél vagy magyar Műveleti Partner közösen vagy a nigeri fél vagy a magyar Műveleti Partner által a magyar erők állomásozása vagy a magyar erők műveleti feladatainak teljesítése során kár keletkezik, a nigeri fél és a magyar Műveleti Partner diplomáciai úton történő egyeztetéseket törekszik ezen kár helyreállítására vagy megtérítésére.

12. cikk

A nigeri fél és magyar Műveleti Partner között a jelen Elfogadó Nyilatkozat rendelkezéseinek alkalmazásával vagy értelmezésével kapcsolatban felmerülő vitákat diplomáciai úton kell rendezni.

13. cikk

A fent említett jogok és kötelezettségek elfogadásával, a Kiegészítő Jegyzőkönyv 2. cikkével összhangban, Magyarország Kormánya e jogok és kötelezettségek gyakorlása során mentesíti a francia felet minden felelősség alól mind Magyarország Kormánya, mind a nigeri fél vonatkozásában.

14. cikk

Jelen Elfogadó Nyilatkozat a magyar Műveleti Partner utolsó értesítésének francia vagy nigeri fél általi kézhezvétele napján lép hatályba.

A megállapodás hat hónapig hatályos, és hallgatólagosan megújítható.

Ezen Elfogadó Nyilatkozatot a magyar Műveleti Partner, a francia fél vagy a nigeri fél írásbeli értesítés útján felmondhatja. A felmondás a magyar Műveleti Partner, a francia fél és a nigeri fél által kölcsönösen elfogadott feltételek szerint lép hatályba. Ezen felmondás nem érinti azon jogokat és kötelezettségeket, amelyek a felmondás előtt keletkeztek.”

2. melléklet a 2021. évi CVI. törvényhez

PROTOCOLE ADDITIONNEL

A

L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU NIGER RELATIF AU REGIME JURIDIQUE DE L'INTERVENTION DES MILITAIRES FRANÇAIS AU NIGER POUR LA SECURITE DU SAHEL, SIGNE A NIAMEY LE 25 MARS 2013

ET

A

L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU NIGER RELATIF AU STATUT DES MILITAIRES FRANÇAIS PRESENTS AU NIGER DANS LE CADRE DE L'INTERVENTION FRANÇAISE POUR LA SECURITE AU SAHEL, SIGNE A NIAMEY LE 19 JUILLET 2013

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU NIGER

DETERMINANT

LE STATUT DES DETACHEMENTS NON FRANÇAIS DE LA FORCE TAKUBA

Le Gouvernement de la République française, d'une part,

Et

Le Gouvernement de la République du Niger, d'autre part,

Ci-après dénommés respectivement <<la Partie française>> et <<la Partie nigérienne>>, et collectivement <<le Parties>>,

Gravement préoccupés par l'évolution de la situation opérationnelle dans la bande sahélo-saharienne et soucieux de la protection de la République du Niger, de son intégrité territoriale, de ses infrastructures et de sa population ;

Ayant à l'esprit la Charte des Nations Unies et les résolutions 2359 (2017) et 2391 (2017) du Conseil de sécurité,

et la demande expresse du Président nigérien aux gouvernements des Etats européens autres que la France souhaitant participer à la Force Takuba,

Considérant l'accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Niger relatif au régime juridique de l'intervention de militaires français au Niger pour la sécurité au Sahel, signé à Niamey le 25 mars 2013,

Considérant l'accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Niger relatif au statut des militaires français présents au Niger dans le cadre de l'intervention française pour la sécurité au Sahel, signé à Niamey le 19 juillet 2013,

Etant convenus du déploiement sur le territoire de la République du Niger de détachements de militaires d'Etats européens participant à la Force interarmées multinationale pour les opérations spéciales (Combined Joint Special Operations Task Force (CJSOTF)), ci-après « la Force Takuba >>, placée sous le commandement du commandant du détachement français Barkhane soutenant les forces de la République du Niger.

Sont convenus des stipulations suivantes, qui régissent le statut des détachements non français de la Force Takuba, y compris leurs équipements, pendant toute la durée de leur déploiement sur le territoire de la République du Niger dans leurs opérations d'assistance militaire à l'Etat nigérien dans le cadre de l'intervention française pour la sécurité au Sahel :

Article 1^{er}

Le « Personnel de la Force Takuba » désigne le personnel militaire et civil appartenant aux, ou accompagnant les unités ou formations des armées de terre, de mer, de l'air ou de tout autre corps militaire de la France et des Partenaires d'opération.

Les « Partenaires d'opération » sont les Etats européens autres que la France qui, après d'étroites consultations :

- ont été invités, par lettre du Président de la République du Niger, et agréés et autorisés par la Partie nigérienne à participer, au sein de la Force « Takuba », aux missions menées par la France au Niger ;
- ont été agréés et autorisés par la Partie française à servir sous commandement français pour participer, au sein de la Force Takuba, aux missions menées par la France au Niger.

Article 2

1. La Partie nigérienne applique les stipulations de l'accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Niger relatif au régime juridique de l'intervention de militaires français au Niger pour la sécurité au Sahel, signé à Niamey le 25 mars 2013 et de l'accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Niger relatif au statut des militaires français présents au Niger dans le cadre de l'intervention française pour la sécurité au Sahel, signé à Niamey le 19 juillet 2013, aux détachements des Partenaires d'opération qui ont accepté expressément par écrit les droits et les obligations prévus par ces accords conformément au texte figurant en annexe.
2. L'acceptation expresse des droits et obligations mentionnée au point I est notifiée par le Partenaire d'opération à la Partie française et à la Partie nigérienne. Elle entre en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications. Elle est applicable aux détachements des Partenaires d'opération pendant toute la durée de leur présence sur le territoire de la République du Niger.
3. La mise en oeuvre du présent protocole additionnel est sans préjudice de la mise en oeuvre d'autres accords conclus entre la République du Niger et les Partenaires d'opération.

Article 3

Tout différend concernant l'application ou l'interprétation des présentes stipulations entre les Parties est réglé par voie diplomatique.

Article 4

1. Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature.
2. Il produit ses effets jusqu'à la fin des missions de la Force Takuba et son départ complet et définitif du territoire de la République du Niger.
3. Les Parties peuvent, à tout moment et d'un commun accord, amender par écrit le présent accord.
4. Chaque Partie peut dénoncer le présent accord avec un préavis de quatre-vingt-dix (90) jours par le biais d'une notification écrite. Cette dénonciation n'affecte pas les droits ou obligations résultant de l'exécution de l'accord préalablement à cette dénonciation.
5. La dénonciation du présent accord par l'une des Parties est également notifiée aux Partenaires d'opération qui ont accepté les droits et obligations du présent accord conformément à l'article 2.

Fait à Niamey, le 28 avril 2020, en deux exemplaires originaux, en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française
ALEXANDRE GARCIA,
Ambassadeur

Pour le Gouvernement
de la République du Niger
KALLA ANKOURAO,
Ministre des Affaires Étrangères,
de la Coopération,
de l'intégration Africaine et
des Nigériens à l'Extérieur

Annexe: Texte de l'acceptation expresse, adressée à la France et au Niger par le Partenaire d'opération.

Monsieur le Président,

Pour la notification à la Partie française : En réponse à la lettre adressée le 9 janvier 2021 par le Président de la République du Niger, le Gouvernement de la Hongrie accepte de déployer des éléments de nos forces armées sur le territoire du Niger au sein de la Force Takuba, placée sous le commandement français de la Force Barkhane, afin d'appuyer les forces armées nigériennes dans leur combat contre les groupes armés organisés menant des activités terroristes.

Suivi du texte de l'acceptation expresse ci-dessous.

Pour la notification à la Partie nigérienne : En réponse à votre lettre du 9 janvier 2021, le Gouvernement de la Hongrie accepte de déployer des éléments de nos forces armées sur le territoire du Niger au sein de la force Takuba, placée sous le commandement français de la Force Barkhane, afin d'appuyer les forces armées nigériennes dans leur combat contre les groupes armés organisés menant des activités terroristes.

Suivi du texte de l'acceptation expresse ci-dessous.

Texte de l'acceptation :

<< En application de l'article 2 du Protocole additionnel à l'accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Niger relatif au régime juridique de l'intervention de militaires français au Niger pour la sécurité au Sahel, signé à Niamey le 25 mars 2013 (ci-après l'«*Accord du 25 mars 2013*») et à l'accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Niger relatif au statut des militaires français présents au Niger dans le cadre de l'intervention française pour la sécurité au Sahel, signé à Niamey le 19 juillet 2013 (ci-après l'«*Accord du 19 juillet 2013*»), entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Niger déterminant le statut des détachements non français de la Force Takuba, signé le 28 avril 2020 (ci-après le «*Protocole additionnel*»). mon Gouvernement accepte expressément les droits et les obligations prévus par les points 2 à 5 de l'Accord du 25 mars 2013 et les articles 1 à 11 de l'Accord du 19 juillet 2013, qui se lisent comme suit :

Article 1^{er}

Le présent accord régit le statut du Détachement hongrois de la Force Takuba (ci-après le «*Détachement hongrois*») présent sur le territoire de la République du Niger dans le cadre de l'intervention française pour la sécurité au Sahel.

Article 2

Pendant la durée de leur présence sur le territoire de la République du Niger, les personnels du Détachement hongrois respectent la législation qui y est en vigueur et s'abstiennent de toute action ou activité incompatible avec les objectifs de l'intervention française pour la sécurité au Sahel.

Pendant la durée de leur présence sur le territoire de la République du Niger, les personnels du Détachement hongrois bénéficient, à l'égard de la Partie nigérienne, des immunités et privilèges identiques à ceux accordés aux experts en mission par la convention sur les privilèges et immunités des Nations unies du 13 février 1946. Ils ne peuvent en particulier faire l'objet d'aucune forme d'arrestation ou de détention. Ils jouissent notamment de l'immunité de la juridiction pénale de la Partie nigérienne sauf renonciation expresse du Partenaire d'opération hongrois.

En cas de crime ou de délit flagrant, les personnels du Détachement hongrois justifient de leur identité à la demande des autorités nigériennes. Les autorités du Partenaire d'opération hongrois sont immédiatement informées et prennent dans les plus brefs délais les mesures nécessaires pour prendre en charge les personnels du Détachement hongrois concernés.

En cas d'infraction au droit pénal de la Partie nigérienne, les autorités nigériennes compétentes rassemblent les éléments de preuve qu'elles mettent à la disposition du Partenaire d'opération hongrois à des fins de poursuite éventuelles par les autorités judiciaires du Partenaire d'opération hongrois. La Partie nigérienne est tenue informée du déroulement de l'action judiciaire engagée par le Partenaire d'opération hongrois.

Article 3

1. L'assistance peut être constituée par la mise en oeuvre du moyens terrestres et aériens, y compris, si la situation le demande, par l'exécution d'actions militaires menées par le Détachement hongrois et coordonnées avec moyens militaires de la République du Niger.
2. En cas d'urgence, le Détachement hongrois peut mener ces actions de manière autonome à la condition d'en informer dans les meilleurs délais les autorités compétentes de la République du Niger.
3. Si les actions menées par le Détachement hongrois devaient conduire à la remise de personnes à la Partie nigérienne, le Partenaire d'opération hongrois et la Partie nigérienne appliqueraient les règles suivantes :
 - a) La Partie nigérienne, en assurant la garde et la sécurité des personnes remises par la Partie française ou par le Partenaire d'opération hongrois, se conforme aux règles applicables du droit international des droits de l'homme, notamment la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants du 10 décembre 1984.
 - b) Afin de satisfaire aux obligations constitutionnelles et conventionnelles de la Partie française et du Partenaire d'opération hongrois, la Partie nigérienne s'engage à ce que, dans le cas où la peine de mort ou une peine constitutive d'un traitement cruel, inhumain ou dégradant serait encourue, elle ne soit ni requise ni prononcée à l'égard d'une personne remise, et à ce que, dans l'hypothèse où de telles peines auraient été prononcées, elles ne soient pas exécutées.
 - c) Aucune personne remise aux autorités nigériennes en application du présent article ne peut être transférée à une tierce partie sans accord préalable des autorités françaises et des autorités du Partenaire d'opération hongrois concernées.
4. La Partie française, la Partie nigérienne et le Partenaire d'opération hongrois coopèrent en échangeant tout renseignement utile à l'évaluation de la menace pesant sur les intérêts des Parties, de la République française, de la République du Niger ou du Partenaire d'opération hongrois.

Article 4

La Partie nigérienne facilite l'entrée sur son territoire et la sortie de celui-ci aux personnels du Détachement hongrois sous réserve qu'il soit porteur d'une carte d'identité militaire ou professionnelle ou d'un passeport en cours de validité.

La Partie française communique au préalable à la Partie nigérienne la liste des personnels du Détachement hongrois. Ces personnels sont dispensés des formalités de visa, de contrôle et d'enregistrement des étrangers prévues par la législation de la Partie nigérienne.

Article 5

Les personnels du Détachement hongrois servent sous commandement français avec l'uniforme, le grade et les insignes qu'ils portent dans les forces armées hongroises. Le pouvoir disciplinaire est réservé au commandement hongrois.

Article 6

La Partie nigérienne reconnaît, pour les personnels du détachement hongrois, la validité du permis de conduire délivré par le Partenaire d'opération hongrois ou du permis de conduire international.

Article 7

Sous réserve de l'application de stipulations plus favorables d'autres accords conclus entre la Partie nigérienne et le Partenaire d'opération hongrois, les personnels du Détachement hongrois informent préalablement et dans un délai raisonnable les autorités nigériennes de leurs déplacements. Sauf objection de cette dernière, ils circulent librement sur le territoire de la République du Niger y compris dans son espace aérien, en utilisant les moyens de transport dont ils disposent et sans qu'ils aient à solliciter un accompagnement par les forces de la Partie nigérienne. A ce titre, les personnels du détachement hongrois sont autorisés à utiliser les voies ferrées, routes, ponts, transbordeurs, aéroports, à charge pour le Partenaire d'opération hongrois de payer les redevances et péages y afférents dans les mêmes conditions que les forces armées de la Partie nigérienne.

Article 8

Les personnels du Détachement hongrois sont autorisés à détenir et porter l'armement et les munitions nécessaires à l'accomplissement de leurs missions. Les personnels du Détachement hongrois utilisent leur arme de dotation

conformément à la législation hongroise. Ces armes et munitions sont entreposées et gardées selon les règles hongroises.

Les personnels du Détachement hongrois sont autorisés à prendre les mesures nécessaires, en concertation avec les autorités nigériennes compétentes, pour assurer la protection, celle de leurs matériels, et celles des installations et terrains mis à leur disposition.

Article 9

Les importations et réexportations de matériel, d'équipements, munitions, ravitaillements et approvisionnements du Partenaire d'opération hongrois sont effectuées en franchise de tout frais et taxes douaniers.

Toutefois, ces importations et réexportations sont effectuées dans le respect des procédures en vigueur sur le territoire de la Partie nigérienne.

Les achats de biens et services effectués par ou pour le Partenaire d'opération hongrois sur le territoire de la Partie nigérienne sont exonérés de tous impôts, taxes, à l'exception de la redevance statistique et des prélèvements communautaires de solidarité (UEMOA et CEDEAO).

Article 10

La Partie nigérienne met gratuitement à la disposition des personnels du Détachement hongrois les matériels, installations et terrains nécessaires à l'intervention française pour la sécurité au Sahel, selon des modalités convenues entre la Partie nigérienne et le Partenaire d'opération hongrois.

Si le Partenaire d'opération hongrois réalise des travaux sur ces terrains et installations, ils resteront la propriété de la Partie nigérienne à la fin de la mission du Détachement hongrois, selon des modalités fixées d'un commun accord entre la Partie nigérienne et le Partenaire d'opération hongrois.

Les terrains et installations mis à la disposition des personnels du Détachement hongrois sont restitués en l'état d'usage à la Partie nigérienne.

La Partie nigérienne autorise le Partenaire d'opération hongrois à mettre en oeuvre des systèmes de communication pour ses besoins propres. L'accès au spectre des fréquences est accordé gracieusement par la Partie nigérienne.

La Partie nigérienne fournit, dans la limite de ses moyens, le soutien logistique demandé par les personnels du Détachement hongrois, dans des conditions convenues entre la Partie nigérienne et le Partenaire d'opération hongrois.

Article 11

En cas de dommage causé, conjointement ou par la Partie nigérienne ou le Partenaire d'opération hongrois, à l'occasion du stationnement du Détachement hongrois ou de l'exécution par le Détachement hongrois de ses missions, la Partie nigérienne et le Partenaire d'opération hongrois s'efforcent de procéder à la réparation dudit dommage par le biais de consultations et négociations par voie diplomatique.

Article 12

Tout différend entre la Partie nigérienne et le Partenaire d'opération hongrois concernant l'application ou l'interprétation des stipulations de la présente acceptation est réglé par voie diplomatique.

Article 13

En acceptant les droits et obligations précités conformément à l'article 2 du Protocole additionnel, le Gouvernement de la Hongrie dégage expressément la Partie française de toute responsabilité quant à l'exercice de ces droits et obligations tant vis-à-vis du Gouvernement de la Hongrie que de la Partie nigérienne.

Article 14

La présente acceptation entre en vigueur à la date de réception par la Partie française ou par la Partie nigérienne de la dernière notification par le Partenaire d'opération hongrois.

Elle produit ses effets pendant une période de six mois, tacitement renouvelable.

Le Partenaire d'opération hongrois, la Partie française ou la Partie nigérienne peuvent dénoncer cette acceptation par le biais d'une notification écrite. Cette dénonciation prend effet selon des modalités convenues d'un commun accord entre le Partenaire d'opération hongrois, la Partie française et la Partie nigérienne. Elle n'affecte pas les droits ou les obligations résultant de l'exécution de l'acceptation préalablement à cette dénonciation.>>

2021. évi CVII. törvény

a Francia Köztársaság Kormánya és a Mali Köztársaság Kormánya között levélváltás formájában létrehozott, Bamakóban 2013. március 7-én és Kouloubában 2013. március 8-án aláírt, a SERVAL erők jogállásáról szóló Megállapodáshoz kapcsolódó, a Francia Köztársaság Kormánya és a Mali Köztársaság Kormánya közötti, a TAKUBA erők nem francia erőinek jogállásának szabályozásáról szóló Kiegészítő Jegyzőkönyvhöz Elfogadó Nyilatkozattal történő csatlakozás kihirdetéséről*

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Francia Köztársaság Kormánya és a Mali Köztársaság Kormánya között levélváltás formájában létrehozott, Bamakóban 2013. március 7-én és Kouloubában 2013. március 8-án aláírt, a SERVAL erők jogállásáról szóló Megállapodáshoz kapcsolódó, a Francia Köztársaság Kormánya és a Mali Köztársaság Kormánya közötti, a TAKUBA erők nem francia erőinek jogállásának szabályozásáról szóló Kiegészítő Jegyzőkönyvhöz Elfogadó Nyilatkozattal történő csatlakozás (a továbbiakban: Csatlakozás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Csatlakozást e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** (1) A Csatlakozás hivatalos magyar nyelvű fordítását az 1. melléklet tartalmazza.
(2) A Csatlakozás hiteles francia nyelvű szövegét a 2. melléklet tartalmazza.
- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
(2) A 2. §, a 3. §, valamint az 1. melléklet és a 2. melléklet az 1. § szerinti Kiegészítő Jegyzőkönyv 2. cikk 2. pontjában meghatározott időpontban lép hatályba.
(3) A 2. §, a 3. §, valamint az 1. melléklet és a 2. melléklet hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- 5. §** Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a honvédelemért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Jakab István s. k.,
az Országgyűlés alelnöke

1. melléklet a 2021. évi CVII. törvényhez

KIEGÉSZÍTŐ JEGYZŐKÖNYV

LEVÉLVÁLTÁSSAL LÉTREHOZVA, KAPCSOLÓDÓAN A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MALI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT LEVÉLVÁLTÁS FORMÁJÁBAN LÉTREHOZOTT, BAMAKÓBAN 2013. MÁRCIUS 7-ÉN ÉS KOULOUBÁBAN 2013. MÁRCIUS 8-ÁN ALÁÍRT, A SERVAL ERŐK JOGÁLLÁSÁRÓL SZÓLÓ MEGÁLLAPODÁSHOZ

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA

ÉS

A MALI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA

KÖZÖTTI,

A TAKUBA ERŐK NEM FRANCIA ERŐINEK JOGÁLLÁSÁNAK SZABÁLYOZÁSÁRÓL

* A törvényt az Országgyűlés a 2021. október 19-i ülésnapján fogadta el.

Tisztelt Miniszter Úr!

Figyelemmel az Egyesült Nemzetek Alapokmányára és az Egyesült Nemzetek Szervezete Biztonsági Tanácsának 2056 (2012) számú, 2071 (2012) számú, 2085 (2012) számú, 2100(2013) számú, 2164(2014) számú, 2227(2015) számú, 2295 (2016) számú, 2364 (2017) számú, 2374 (2017) számú, 2391 (2017) számú, 2423 (2018) számú és 2480 (2019) számú határozataira, valamint a Mali Köztársaság elnökének a Takuba erőkből részt venni kívánó, Franciaországon kívüli európai államok kormányaihoz intézett kérelmére.

Figyelemmel a Francia Köztársaság Kormánya és Mali Köztársaság Kormánya között levélváltás formájában létrehozott, Bamakóban 2013. március 7-én és Kouloubában 2013. március 8-án aláírt, a SERVAL erők jogállásának szabályozásáról szóló megállapodásra,

Kormányaink megállapodnak abban, hogy a mali Egyesített Közös Különleges Műveleti Erőkben (Combined Joint Special Operations Task Force, CJSOTF) (a továbbiakban: Takuba erők) történő részvétel érdekében a Mali Köztársaság erőit támogató, a francia Barkhane erők parancsnokának parancsnoksága alatti, és az európai államok katonai állományából álló katonai erőt telepítenek a Mali Köztársaság területére.

Ennek keretében megtszítottetés számomra, hogy Kormányom nevében az alábbi, a Mali Köztársaság területén való telepítésük teljes időtartama alatt, a Takuba erőkre vonatkozó rendelkezéseket javasolhatom Önöknek, amelyek Mali Állam egész területén folytatott katonai segítségnyújtási műveleteik során vonatkoznak rájuk.

Az alábbi rendelkezések szabályozzák a Maliban végzett műveleti tevékenység során a Takuba erők nem francia részének jogállását, beleértve azok felszerelését is.

1. cikk

A Takuba erők állománya Franciaország és a Művelet Partnerei katonai egységeihez tartozó, vagy az egységeket vagy egyes tagjaikat kísérő katonai és polgári állományából áll.

A „Művelet Partnerei” azok a Franciaországon kívüli európai államok, amelyeket a Felek közötti egyeztetéseket követően:

- Mali Köztársaság elnöke levelében meghívta, Mali Köztársaság Kormánya jóváhagyta, és felhatalmazta arra, hogy a Takuba erők keretében részt vegyen Franciaország Maliban vezetett misszióiban;
- a francia fél a Takuba erőkben történő részvétel érdekében jóváhagyta és engedélyezte, hogy francia parancsnokság alatt szolgáljanak Franciaország Maliban vezetett misszióiban.

2. cikk

1. A mali fél a Francia Köztársaság Kormánya és Mali Köztársaság Kormánya között levélváltás formájában létrehozott, Bamakóban 2013. március 7-én és Kouloubában 2013. március 8-án aláírt, a Serval erők jogállásának szabályozásáról szóló megállapodás rendelkezéseit alkalmazza a Művelet Partnerei azon erőire, amelyek kifejezetten és írásban elfogadták az e megállapodásban és annak mellékletében foglalt jogokat és kötelezettségeket.
2. Az 1. pontban említett jogok és kötelezettségek elfogadásáról a Művelet Partnere értesíti a francia és a mali felet. Az Elfogadó Nyilatkozat az utolsó értesítés kézhezvételének napján lép hatályba. Az Elfogadó Nyilatkozat a Művelet Partnere erőire alkalmazandó a Mali Köztársaság területén való ott-tartózkodás teljes időtartama alatt.
3. E Kiegészítő Jegyzőkönyv végrehajtása nem érinti a Mali Köztársaság és a Művelet Partnerei között létrejött egyéb megállapodások végrehajtását.

3. cikk

Az e rendelkezések alkalmazásával vagy értelmezésével kapcsolatos Felek közötti vitákat a Felek diplomáciai úton rendezik.

Lekötelezne, ha tájékoztatna arról, hogy a fenti rendelkezések elfogadhatóak-e az Ön Kormánya számára. Ebben az esetben ez a levél, annak melléklete és az Ön válasza képezi a Kormányaink közötti Kiegészítő Jegyzőkönyvet, a Takuba erők nem francia erőinek jogállásának szabályozásáról.

Ezen Kiegészítő Jegyzőkönyv az Ön válaszában napján lép hatályba, és a Takuba erők műveleteinek befejezéséig, valamint a Mali Köztársaság területéről történő teljes és végleges távozásáig hatályban marad.

Melléklet: Elfogadó Nyilatkozat a Művelet Partnerétől Franciaország és Mali részére

Tisztelt Elnök Úr!

A francia fél részére küldött értesítés: A Mali Köztársaság elnöke által 2021. március 2-án küldött levelére válaszul Magyarország Kormánya elfogadja, hogy fegyveres erőink elemeit a Mali Köztársaság területén a francia Barkhane erők parancsnoksága alá rendelt Takuba erők kötelékébe telepítse annak érdekében, hogy az támogassa a mali fegyveres erőket a terrorista tevékenységet folytató szervezett fegyveres csoportok elleni küzdelemben.

Folytatandó az alábbi Elfogadó Nyilatkozattal

A mali fél részére küldött értesítés: A 2021. március 2-án küldött levelére válaszul Magyarország Kormánya elfogadja, hogy fegyveres erőink elemeit a Mali Köztársaság területén a francia Barkhane erők parancsnoksága alá rendelt Takuba erők kötelékébe telepítse, hogy az támogassa a mali fegyveres erőket a terrorista tevékenységet folytató szervezett fegyveres csoportok elleni küzdelemben.

Folytatandó az alábbi Elfogadó Nyilatkozattal

Elfogadó Nyilatkozat

„A Francia Köztársaság Kormánya és Mali Kormánya között a Serval erők jogállásának szabályozásáról szóló, a Francia Köztársaság Kormánya és Mali Kormánya között 2013. március 7-én Bamakóban és 2013. március 8-án Kouloubában aláírt, a Takuba erők nem francia erőinek jogállásának szabályozásáról szóló, levélváltással formájában létrehozott megállapodáshoz csatolt Kiegészítő Jegyzőkönyv 2. cikke értelmében, (a továbbiakban: Kiegészítő Jegyzőkönyv) a Kormányom elfogadja a Francia Köztársaság Kormánya és Mali Kormánya között a Serval erők jogállásának szabályozásáról szóló, 2013. március 7-én Bamakóban és 2013. március 8-án Kouloubában aláírt, a Francia Köztársaság Kormánya és Mali Kormánya között levélváltás formájában létrehozott megállapodás 1–11. cikkében foglalt jogokat és kötelezettségeket, amelyek a következők:

1. cikk

Magyarország erőinek állománya feladatellátásának időtartama alatt tiszteletben tartja a Mali Köztársaság hatályos jogszabályait.

A fenti állomány tartózkodik minden olyan tevékenységtől, amely az e megállapodásban foglaltakkal összeegyeztethetetlen.

Magyarország erőinek állománya feladatellátásának időtartama alatt részesül mindazokban a kiváltságokban és mentességekben, amelyeket az Egyesült Nemzetek kiváltságairól és mentességeiről szóló, 1946. február 13. napján kelt nemzetközi egyezmény a kiküldött szakértők számára biztosít.

2. cikk

Magyarország erőinek állománya jogosult vízum nélkül belépni a mali fél területére, amennyiben rendelkezik érvényes katonai vagy szakértők számára kiállított személyazonosító igazolvánnyal vagy érvényes útlevelel, valamint a magyar Műveleti Partner katonai hatóságai által kiállított egyéni vagy csoportos menetparancssal vagy bármely más hasonló dokumentummal.

Érkezésük előtt a francia hatóságok megküldik az érkező állomány névsorát a mali félnek.

3. cikk

Magyarország erőinek állománya francia parancsnokság alatt szolgál, azzal az egyenruhával, rendfokozati jelzéssel és jelvényekkel, amelyeket a magyar fegyveres erőknél visel. A fegyelmi jogkör a magyar parancsnokság hatáskörébe tartozik.

4. cikk

A mali fél Magyarország erőinek állománya számára elismeri a magyar Műveleti Partner által kiállított vezetői engedély vagy a nemzetközi vezetői engedély érvényességét.

5. cikk

A jelen megállapodás végrehajtásához kapcsolódó tevékenységek során Magyarország erőinek állománya korlátozás nélkül mozoghat a Mali Köztársaság területén, beleértve annak légterét is, a rendelkezésükre álló közlekedési eszközökkel, a mali fél erőinek kíséréte nélkül. E tekintetben Magyarország erői jogosultak

a vasútvonalak, utak, hidak, rakodóhidak, repülőterek és kikötők díj, útdíj, adó vagy hasonló illeték megfizetése nélkül történő használatára.

Minden műveleti tevékenységgel kapcsolatos mozgásról előzetesen, vészhelyzet esetén pedig a lehető leghamarabb időn belül tájékoztatják az illetékes mali katonai hatóságokat.

6. cikk

Magyarország erőinek állománya jogosult a jelen megállapodás végrehajtásához kapcsolódó tevékenységekhez szükséges fegyverek és lőszer birtoklására és viselésére. Magyarország erőinek állománya a magyar jogszabályokkal összhangban használja fegyvereit. Ezen fegyvereket és lőszeret Magyarország által meghatározott szabályok szerint kell tárolni és őrizni.

Magyarország erőinek állománya jogosult minden szükséges intézkedést megtenni az állománya, felszerelése és létesítményei, valamint a rendelkezésére bocsátott vagy a rábízott ingatlanok védelmének biztosítása érdekében.

A közrendért és közbiztonságért felelős mali hatóságok a magyar állampolgárokat fogadó létesítmények felügyeletét és védelmét a magyar erőket képviselő személyekkel együttműködve segítik elő. Ezen hatóságok a közutakon – különös tekintettel a forgalom irányítására – megteszik a megfelelő biztonsági intézkedéseket.

A mali hatóságok felhatalmazzák a magyar állampolgárok védelmét ellátó magyar erők állományát, hogy tegyenek meg minden szükséges intézkedést – beleértve a közúton történő közlekedést is – a személyek biztonságának biztosítása érdekében.

7. cikk

A jelen megállapodás végrehajtásához kapcsolódó tevékenységek ellátása érdekében a felszerelések, lőszer, élelmiszer-ellátmányok és a magyar erők számára szükséges egyéb eszközök behozatala adómentesen és előzetes behozatali engedély nélkül történik. A behozott árut a magyar erők feladatellátása végeztével adómentesen hazaszállíthatják Magyarországra.

Jelen megállapodás alapján a magyar Műveleti Partner által a mali fél területén vásárolt áruk és szolgáltatások mentesülnek minden adó, vám és illeték alól.

8. cikk

A mali fél a lehetőségeihez mérten a magyar Műveleti Partner kérésére a magyar erők rendelkezésére bocsátja a jelen megállapodás végrehajtásához kapcsolódó tevékenységekhez szükséges felszereléseket, létesítményeket és ingatlanokat. Ezen rendelkezésre bocsátás díjmentes.

Ezen ingatlanokon és létesítményekben végzett munkák elvégzése esetén a magyar Műveleti Partnernek nem kell írásbeli engedélyt kérnie a mali féltől, kivéve, ha ezen munkák különös jelentőséggel bírnak. A mali fél minden ilyen kérelmet a jóhiszeműsége is tekintettel megvizsgál. A magyar erők műveleti feladatainak befejezését követően az elvégzett munka a mali fél és a magyar Műveleti Partner között megállapított feltételek szerint a mali fél tulajdonában marad.

A magyar erők rendelkezésére bocsátott ingatlanokat és létesítményeket vissza kell szolgáltatni a mali félnek a rendeltetésszerű használatból adódó állagromlást meg nem haladó állapotban.

A mali fél engedélyezi a magyar Műveleti Partner számára, hogy saját célú használatra kommunikációs rendszereket használjon. A mali fél a rádiófrekvenciáihoz való hozzáférést díjmentesen biztosítja.

A mali fél biztosítja a magyar erők által kérelmezett logisztikai támogatást a mali fél és a magyar Műveleti Partner által megállapított feltételek szerint.

9. cikk

A mali fél és a magyar Műveleti Partner egymás javára lemond minden olyan kártérítési igényről, amelyet a magyar erők állomásozása vagy a magyar erők műveleti feladatainak végrehajtása során végzett tevékenység vagy hanyagságból elkövetett cselekmények során – ideértve a halált okozókat is – az egyik fél személyi állománya vagy eszközei által a másik fél állományában vagy vagyonában okozott.

A fenti rendelkezések nem alkalmazandók súlyos mulasztás vagy szándékos károkozás esetén. A súlyos mulasztás súlyos kötelezettségzegést vagy nagymértékű hanyagságot jelent. A szándékos károkozás az elkövető egyenes, károkozásra irányuló szándékával elkövetett cselekménye.

A mali fél vállalja, hogy a harmadik fél tulajdonában vagy személyében okozott károkat helyreállítja, beleértve azt az esetet is, amikor a magyar Műveleti Partner részben felelős a beállt kárért. Amennyiben az ilyen károkozással

kapcsolatban bírósági peres eljárást kezdeményeznek, az eljárás során a mali fél lép az alperes magyar Műveleti Partner helyébe.

10. cikk

A magyar Műveleti Partner a nemzetközi humanitárius jog és a nemzetközi emberi jog alkalmazandó szabályaival, különösen az 1949. augusztus 12-én Genfben kötött Egyezményeket kiegészítő és a nem nemzetközi fegyveres összeütközések áldozatainak védelméről szóló, Genfben 1977. június 8-án kelt Jegyzőkönyvvel (II. Jegyzőkönyv), valamint a kínzás és más kegyetlen, embertelen vagy megalázó büntetések vagy bánásmódok elleni 1984. december 10-ei nemzetközi egyezményrel összhangban biztosítja az általa őrizetbe vett személyek védelmét és biztonságát.

A mali fél a francia fél vagy kivételes esetben közvetlenül a magyar Műveleti Partner által átadott személyek őrzetének és biztonságának biztosítása során betartja a nemzetközi humanitárius jog és a nemzetközi emberi jogok alkalmazandó szabályait, különösen az 1949. augusztus 12-én Genfben kötött Egyezményeket kiegészítő és a nem nemzetközi fegyveres összeütközések áldozatainak védelméről szóló, Genfben 1977. június 8-án kelt Jegyzőkönyvet (II. Jegyzőkönyv), valamint a kínzás és más kegyetlen, embertelen vagy megalázó büntetések vagy bánásmódok elleni 1984. december 10-ei nemzetközi egyezményt.

Figyelemmel Franciaország és Magyarország szerződéses és alkotmányos kötelezettségeire, a mali fél vállalja, hogy a halálbüntetés, továbbá más kegyetlen, embertelen vagy megalázó bánásmódot foganatosító büntetés kiszabását mellőzi a fentiek szerint őrizetbe vett személyre, és amennyiben ilyen büntetést szabtak ki, azt nem hajtják végre.

Jelen cikk alapján a mali hatóságoknak átadott személyek az érintett francia és magyar hatóságok előzetes hozzájárulása nélkül nem adhatók át harmadik személynek.

A magyar Műveleti Partner, a Vöröskereszt Nemzetközi Bizottsága (ICRC) vagy – a mali fél jóváhagyásával – bármely más, az emberi jogok területén illetékes szerv az átadott személyeket állandó jelleggel látogathatja és állandó jelleggel tarthatja velük a kapcsolatot.

A magyar Műveleti Partner, a Vöröskereszt Nemzetközi Bizottsága és adott esetben az előző bekezdésben említett más szerv képviselői jogosultak minden olyan helyet felkeresni, ahol az átadott személyek tartózkodnak; beléphetnek az átadott személyek által használt valamennyi helyiségbe. Felhatalmazást kapnak arra is, hogy felkeressék az átadott személyek indulási, átutazási vagy érkezési helyét. Lehetővé kell tenni számukra, hogy tanúk nélkül, szükség esetén tolmács segítségével társalogjanak az átadott személyekkel.

A fent említett képviselők szabadon választhatják meg azokat a helyeket, amelyeket meg kívánnak látogatni; a látogatások időtartama és gyakorisága nem korlátozható. Ezen látogatások kizárólag halaszthatatlan katonai tevékenységek felmerülése miatt, és csak kivételesen és ideiglenesen tilthatók meg.

A mali fél vállalja, hogy nyilvántartást vezet, amelyben minden egyes átadott személyre vonatkozó információt rögzít (ezek: az átadott személy személyazonossága, az átadás időpontja, a fogva tartás helye, az átadott személy egészségi állapota, lefoglalt eszközök vagy tárgyak).

Ezen nyilvántartásba kérésükre a francia fél és a magyar Műveleti Partner, az ICRC vagy esetlegesen ezen cikk ötödik bekezdésében említett, az emberi jogok területén illetékes bármely más szerv betekinhet.

A fenti rendelkezések nem érintik a Vöröskereszt Nemzetközi Bizottságának az átadott személyekhez való hozzáférését. Az ICRC-nek az átadott személyeknél tett látogatásait az ICRC működési eljárási szabályainak megfelelően kell végrehajtani.

11. cikk

A mali fél és a magyar Műveleti Partner között e rendelkezések alkalmazásával vagy értelmezésével kapcsolatban felmerülő vitákat diplomáciai úton kell rendezni.

A fent említett jogok és kötelezettségek elfogadásával, a Kiegészítő Jegyzőkönyv 2. cikkével összhangban, Magyarország Kormánya e jogok és kötelezettségek gyakorlása során mentesíti a francia felet minden felelősség alól mind Magyarország Kormánya, mind a mali fél vonatkozásában.

12. cikk

Ezen Elfogadó Nyilatkozat két évig hatályos. Ezen időszak hallgatolagos megállapodással meghosszabbítható.

Ezen Elfogadó Nyilatkozatot a magyar Műveleti Partner, a mali fél vagy a francia fél írásbeli értesítés útján felmondhatja.

Ezen felmondás a magyar Műveleti Partner, a mali fél és a francia fél között kölcsönösen megállapított feltételek szerint lép hatályba.”

*2. melléklet a 2021. évi CVII. törvényhez***PROTOCOLE ADDITIONNEL****SOUS FORME D'ÉCHANGE DE LETTRES****A****L'ACCORD SOUS FORME D'ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU MALI DETERMINANT LE STATUT DE LA FORCE <<SERVAL>>, SIGNÉES A BAMAKO LE 7 MARS 2013 ET A KOULOUBA LE 8 MARS 2013****ENTRE****LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE****ET****LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU MALI****DETERMINANT****LE STATUT DES DETACHEMENTS NON FRANÇAIS DE LA FORCE <<TAKUBA>>**

Monsieur le Ministre,

Ayant à l'esprit la Charte des Nations Unies et les résolutions 2056 (2012), 2071 (2012), 2085 (2012), 2100 (2013), 2164 (2014), 2227 (2015), 2295 (2016), 2364 (2017), 2374 (2017), 2391 (2017), 2423 (2018) et 2480 (2019) du Conseil de sécurité, et la demande expresse du Président de la République du Mali aux gouvernements des états européens autres que la France souhaitant participer à la Force <<Takuba>>.

Considérant l'accord sous forme d'échange de lettres entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Mali déterminant le statut de la force <<Serval>>, signées à Bamako le 7 mars 2013 et à Koulouba le 8 mars 2013,

Nos deux Gouvernements sont convenus du déploiement sur le territoire de la République du Mali de détachements de militaires d'états européens participant à la Force interarmées multinationale pour les opérations spéciales (Combined Joint Special Operations Task Force (CJSOTF)) au Mali, ci-après « la Force Takuba >>, placés sous le commandement du commandant du détachement français Barkhane soutenant les forces de la République du Mali. Dans ce cadre, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, de vous proposer les stipulations suivantes applicables à la Force <<Takuba >> pendant toute la durée de son déploiement sur le territoire de la République du Mali dans ses opérations d'assistance militaire à l'Etat malien sur l'intégralité de son territoire.

Les stipulations qui suivent régissent le statut des détachements non français de la Force <<Takuba >>, y compris leurs équipements, dans le cadre de ses missions au Mali.

Article 1^{er}

Le <<Personnel de la Force Takuba >> désigne le personnel militaire et civil appartenant aux, ou accompagnant les unités ou entités militaires de la France et des Partenaires d'opération.

Les « Partenaires d'opération >> sont les Etats européens autres que la France qui, après d'étroites consultations :

- ont été invités, par lettre du Président de la République du Mali, et agréés et autorisés par le Gouvernement de la République du Mali à participer, au sein de la Force <<Takuba>>, aux missions menées par la France au Mali ;
- ont été agréés et autorisés par la Partie française à servir sous commandement français pour participer, au sein de la Force <<Takuba>>, aux missions menées par la France au Mali.

Article 2

1. La Partie malienne applique les stipulations de l'accord sous forme d'échange de lettres entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Mali déterminant le statut de la force « Serval » signées à Bamako le 7 mars 2013 et à Koulouba le 8 mars 2013, aux détachements des Partenaires d'opération qui ont accepté expressément par écrit les droits et les obligations prévus par cet accord conformément au texte figurant en annexe.

2. L'acceptation expresse des droits et obligations mentionnée au point I est notifiée par le Partenaire d'opération à la Partie française et à la Partie malienne. Elle entre en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications. Elle est applicable aux détachements des Partenaires d'opération pendant toute la durée de leur présence sur le territoire de la République du Mali.
3. La mise en oeuvre du présent protocole additionnel est sans préjudice de la mise en oeuvre d'autres accords conclus entre la République du Mali et les Partenaires d'opération.

Article 3

Tout différend concernant l'application ou l'interprétation des présentes stipulations entre les Parties est réglé par voie diplomatique.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre, son annexe ainsi que votre réponse constitueront le protocole additionnel entre nos deux Gouvernements déterminant le statut des détachements non français de la Force <<Takuba >>.

Ce protocole additionnel entrera en vigueur à la date de votre réponse et produira ses effets jusqu'à la fin des missions de la Force <<Takuba >> et son départ complet et définitif du territoire de la République du Mali.

Annexe: Texte de l'acceptation expresse, adressée à la France et au Mali par le Partenaire d'opération.

Monsieur le Président,

Pour la notification à la Partie française : En réponse à la lettre adressée le 2 mars 2021 par le Président de la République du Mali, le Gouvernement de la Hongrie accepte de déployer des éléments de nos forces armées sur le territoire de la République du Mali au sein de la Force <<Takuba >>, placée sous le commandement français de la Force Barkhane, afin d'appuyer les forces armées maliennes dans leur combat contre les groupes armés organisés menant des activités terroristes.

Suivi du texte de l'acceptation expresse ci-dessous.

Pour la notification à la Partie malienne : En réponse à votre lettre du 2 mars 2021, le Gouvernement de la Hongrie accepte de déployer des éléments de nos forces armées sur le territoire de la République du Mali au sein de la force <<Takuba >>, placée sous le commandement français de la Force Barkhane, afin d'appuyer les forces armées maliennes dans leur combat contre les groupes armés organisés menant des activités terroristes.

Suivi du texte de l'acceptation expresse ci-dessous.

Texte de l'acceptation :

<< En application de l'article 2 du Protocole additionnel sous forme d'échange de lettres à l'accord sous forme d'échange de lettres entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Mali déterminant le statut de la force <<Serval>> signées à Bamako le 7 mars 2013 et à Koulouba le 8 mars 2013, entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Mali déterminant le statut des détachements non français de la Force <<Takuba>>, (ci-après le Protocole additionnel) mon Gouvernement accepte expressément les droits et les obligations prévus par les articles 1er à 11 de l'accord sous forme d'échange de lettres entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Mali déterminant le statut de la force <<Serval>>, signées à Bamako le 7 mars 2013 et à Koulouba le 8 mars 2013, qui se lisent comme suit :

Article 1^{er}

Pendant la durée de son déploiement, le personnel du détachement hongrois respecte la législation en vigueur en République du Mali.

Ledit personnel s'abstient de toute action ou activité incompatible avec les objectifs du présent accord.

Pendant la durée de son déploiement, le personnel du détachement hongrois bénéficie des immunités et privilèges identiques à ceux accordés aux experts en mission par la convention sur les privilèges et immunités des Nations unies du 13 février 1946.

Article 2

Le personnel du détachement hongrois est autorisé à entrer sur le territoire de la Partie malienne sans visa, sous réserve qu'il soit porteur d'une carte d'identité militaire ou professionnelle ou d'un passeport en cours de validité

et d'un ordre de mission individuel ou collectif ou de tout autre document assimilé émanant des autorités militaires du Partenaire d'opération hongrois.

Préalablement à leur arrivée, la liste nominative du personnel concerné est communiquée par les autorités françaises à la Partie malienne.

Article 3

Le personnel du détachement hongrois sert sous commandement français avec l'uniforme, le grade et les insignes qu'il porte dans les forces armées hongroise. Le pouvoir disciplinaire est réservé au commandement hongrois.

Article 4

La Partie malienne reconnaît, pour le personnel du détachement hongrois, la validité du permis de conduire délivré par le Partenaire d'opération hongrois ou du permis de conduire international.

Article 5

Pour les activités liées à l'exécution du présent accord, le personnel du détachement hongrois circule sans restriction sur le territoire de la République du Mali, y compris son espace aérien, en utilisant les moyens de transport dont il dispose et sans qu'il ait à solliciter un accompagnement par les forces de la Partie malienne. A ce titre, le détachement hongrois est autorisé à utiliser les voies ferrées, routes, ponts, transbordeurs, aéroports et ports en exemption de redevances, péages, taxes ou droits similaires.

Tout déplacement lié à une activité opérationnelle est signalé aux autorités militaires maliennes compétentes au préalable, et dans les plus brefs délais en cas de situation d'urgence.

Article 6

Le personnel du détachement hongrois est autorisé à détenir et à porter l'armement et les munitions nécessaires aux activités liées à l'exécution du présent Accord. Le personnel du détachement hongrois utilise son arme de dotation conformément à la législation hongroise. Ces armes et munitions sont entreposées et gardées selon les règles hongroises.

Le détachement hongrois est autorisé à prendre toutes les mesures requises pour assurer la protection de ses personnels, de son matériel et des installations et terrains mis à sa disposition ou confiés à sa garde.

Les autorités maliennes chargées de l'ordre et de la sécurité publics facilitent la surveillance et la protection des installations accueillant des ressortissants hongroises en coopération avec les représentants du détachement hongrois. Elles prennent les mesures de sécurité appropriées sur la voie publique, notamment en matière de circulation.

Elles autorisent les membres du détachement hongrois assurant des missions de protection des ressortissants hongroises à prendre toutes les mesures requises pour assurer la sécurité des personnes, y compris sur la voie publique.

Article 7

Pour les activités liées à l'exécution du présent accord, les importations de matériel, équipement, munitions, ravitaillement et les approvisionnements nécessaires au détachement hongrois sont effectuées en franchise de taxes et sans licence préalable à l'importation. Les marchandises importées pourront être réexportées en exonération de taxe vers la Hongrie à la fin de la mission du détachement hongrois.

Les achats de biens et services effectués par le Partenaire d'opération hongrois sur le territoire de la Partie malienne, dans le cadre de cet accord, sont exonérés de tous impôts, taxes, et redevances.

Article 8

La Partie malienne s'engage en fonction de ses possibilités à mettre à disposition du détachement hongrois les matériels, installations et terrains nécessaires aux activités liées à l'exécution du présent accord, et ce sur simple demande du Partenaire d'opération hongrois. Cette mise à disposition est gratuite.

Le Partenaire d'opération X ne doit solliciter l'autorisation écrite de la Partie malienne pour réaliser des travaux sur ces terrains et installations que si lesdits travaux sont particulièrement importants. La Partie malienne examine avec bienveillance toute demande d'autorisation en ce sens. A la fin de la mission du détachement hongrois, les travaux réalisés resteront la propriété de la Partie malienne, selon des modalités fixées entre la Partie malienne et le Partenaire d'opération hongrois.

Les terrains et installations mis à la disposition du détachement hongrois sont restitués en l'état d'usage à la Partie malienne.

La Partie malienne autorise le Partenaire d'opération hongrois à mettre en oeuvre des systèmes de communication pour ses besoins propres. L'accès au spectre des fréquences est accordé gracieusement par la Partie malienne.

La Partie malienne fournit le soutien logistique demandé par le détachement hongrois, dans des conditions convenues entre la Partie malienne et le Partenaire d'opération hongrois.

Article 9

La Partie malienne et le Partenaire d'opération hongrois renoncent mutuellement à tout recours pour les dommages réciproques causés à leurs personnels et à leurs biens par les personnels ou les biens de l'autre Partie, y compris ceux ayant entraîné la mort, en raison d'actes ou de négligence commis à l'occasion du stationnement du détachement hongrois ou de l'exécution par le détachement de ses missions.

Les dispositions précédentes ne s'appliquent pas en cas de faute lourde ou intentionnelle. Par faute lourde, il convient d'entendre l'erreur grossière ou la négligence grave. Par faute intentionnelle, il convient d'entendre la faute commise avec l'intention délibérée de son auteur de causer un préjudice.

La Partie malienne prend à sa charge la réparation des dommages causés aux biens ou à la personne d'un tiers, y compris lorsque le Partenaire d'opération hongrois en est partiellement à l'origine. En cas d'action judiciaire intentée à l'occasion de tels dommages, la Partie malienne se substitue dans l'instance au Partenaire d'opération hongrois mise en cause.

Article 10

Le Partenaire d'opération hongrois traite les personnes qu'il pourrait retenir et dont il assurerait la garde et la sécurité conformément aux règles applicables du droit international humanitaire et du droit international des droits de l'homme notamment le Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II) adopté le 8 juin 1977, et la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants du 10 décembre 1984. La Partie malienne, en assurant la garde et la sécurité des personnes remises par la Partie française ou, à titre exceptionnel, directement par le Partenaire d'opération hongrois, se conforme aux règles applicables du droit international humanitaire et du droit international des droits de l'homme, notamment le Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II) adopté le 8 juin 1977, et la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants du 10 décembre 1984.

Compte tenu des engagements conventionnels et constitutionnels de la France et de la Hongrie, la Partie malienne s'engage à ce que, dans le cas où la peine de mort ou une peine constitutive d'un traitement cruel, inhumain ou dégradant serait encourue par une personne remise, elle ne soit pas requise et à ce que, dans l'hypothèse où de telles peines auraient été prononcées, elles ne soient pas exécutées.

Aucune personne remise aux autorités maliennes en application du présent article ne peut être transférée à une tierce partie sans accord préalable des autorités françaises et des autorités hongroises concernées.

Le Partenaire d'opération hongrois, le Comité international de la Croix-Rouge (CICR), ou, après approbation de la Partie malienne, tout autre organisme compétent en matière de droits de l'homme, dispose d'un droit d'accès permanent aux personnes remises.

Les représentants du Partenaire d'opération hongrois, du Comité international de la Croix-Rouge et, le cas échéant, d'un autre organisme mentionné à l'alinéa précédent, sont autorisés à se rendre dans tous les lieux où se trouvent les personnes remises ; ils auront accès à tous les locaux utilisés par les personnes remises. Ils seront également autorisés à se rendre dans les lieux de départ, de passage ou d'arrivée des personnes remises. Ils pourront s'entretenir sans témoin avec les personnes remises, par l'entremise d'un interprète si cela est nécessaire.

Toute liberté sera laissée aux représentants susmentionnés quant au choix des endroits qu'ils désirent visiter ; la durée et la fréquence de ces visites ne seront pas limitées. Elles ne sauraient être interdites qu'en raison d'impérieuses nécessités militaires et seulement à titre exceptionnel et temporaire.

La Partie malienne s'engage à tenir un registre sur lequel elle consigne les informations relatives à chaque personne remise (identité de la personne remise, date du transfert, lieu de détention, état de santé de la personne remise, matériels ou objets saisis).

Ce registre peut être consulté à leur requête par la Partie française et le Partenaire d'opération hongrois, par le CICR ou, le cas échéant, par tout autre organisme compétent en matière de droits de l'homme mentionné au cinquième alinéa du présent article.

Les dispositions précédentes sont sans préjudice de l'accès du Comité international de la Croix-Rouge aux personnes remises. Les visites du CICR aux personnes remises s'effectueront en conformité avec ses modalités de travail institutionnelles.

Article 11

Tout différend entre la Partie malienne et le Partenaire d'opération hongrois concernant l'application ou l'interprétation des présentes stipulations est réglé par voie diplomatique.

En acceptant les droits et obligations précités conformément à l'article 2 du Protocole additionnel, le Gouvernement de la Hongrie dégage expressément la Partie française de toute responsabilité quant à l'exercice de ces droits et obligations tant vis-à-vis du Gouvernement de la Hongrie que de la Partie malienne.

Article 12

La présente acceptation produit ses effets pendant une durée de deux ans. Cette durée est renouvelable par tacite reconduction.

Le Partenaire d'opération hongrois, la Partie malienne ou la Partie française peuvent dénoncer cette acceptation par le biais d'une notification écrite.

Cette dénonciation prend effet selon des modalités convenues d'un commun accord entre le Partenaire d'opération hongrois, la Partie malienne et la Partie française >>.

2021. évi CVIII. törvény

a Magyarország Kormánya és az Egyesült Arab Emírségek Kormánya között a beruházások ösztönzéséről és kölcsönös védelméről szóló megállapodás kihirdetéséről*

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és az Egyesült Arab Emírségek Kormánya között a beruházások ösztönzéséről és kölcsönös védelméről szóló megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** (1) A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövegét az 1. melléklet tartalmazza.
(2) A Megállapodás hiteles angol nyelvű szövegét a 2. melléklet tartalmazza.
- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
(2) A 2. §, a 3. §, valamint az 1. melléklet és a 2. melléklet a Megállapodás 24. cikk 2. bekezdésében foglalt időpontban lép hatályba.
(3) A 2. §, a 3. §, a Megállapodás, valamint az 1. melléklet és a 2. melléklet hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- 5. §** E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külgazdasági ügyekért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Jakab István s. k.,
az Országgyűlés alelnöke

* A törvényt az Országgyűlés a 2021. október 19-i ülésnapján fogadta el.

1. melléklet a 2021. évi CVIII. törvényhez

**„MEGÁLLAPODÁS
MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS AZ EGYESÜLT ARAB EMÍRSÉGEK KORMÁNYA KÖZÖTT
A BERUHÁZÁSOK ÖSZTÖNZÉSÉRŐL ÉS KÖLCSÖNÖS VÉDELMEÉRŐL**

Magyarország Kormánya és az Egyesült Arab Emírségek Kormánya (a továbbiakban: „Szerződő Felek”) attól az óhajtól vezérelve, hogy a gazdasági együttműködést mindkét Szerződő Fél javára erősítsék, különösen az egyik Szerződő Fél állama szerinti beruházóknak a másik Szerződő Fél állama területén végrehajtott beruházásai kapcsán, annak tudatában, hogy ezeket a célkitűzéseket oly módon kell elérni, amely összhangban van a közegészségügy, a környezetvédelem, a biztonság, a védelem és a fenntartható fejlődés támogatásával és védelmével, valamint a vállalati társadalmi felelősségvállalás nemzetközileg elismert alapelveinek támogatásával, azzal a szándékkal, hogy kedvező feltételeket teremtsenek és tartsanak fenn az egyik Szerződő Fél állama szerinti beruházók beruházásaihoz a másik Szerződő Fél állama területén, és annak tudatában, hogy a beruházások az egyes Szerződő Felek államának nemzeti törvényeivel és egyéb jogszabályaival, valamint a jelen Megállapodással összhangban történő ösztönzése és kölcsönös védelme elősegíti a fenntartható gazdasági fejlődésre irányuló üzleti kezdeményezést, célul tűzve ki a beruházók és a fogadó állam jogai és kötelezettségei közötti általános egyensúly biztosítását, arra törekedve, hogy a beruházások összhangban álljanak annak az államnak a törvényeivel és egyéb jogszabályaival, amelynek a területén a beruházásokat végrehajtják,

megállapodtak a következőkben:

1. cikk**Meghatározások**

A Megállapodás alkalmazásában:

1. A „beruházás” kifejezés magában foglal minden olyan, valamely beruházó közvetlen vagy közvetett tulajdonában álló vagyoni értéket, amelyet az egyik Szerződő Fél állama szerinti beruházó gazdasági tevékenységével összefüggésben fektettek be a másik Szerződő Fél állama területén ez utóbbi törvényeivel és egyéb jogszabályaival összhangban, és különösen – de nem kizárólag – a következőket jelenti:
 - a) az ingó és ingatlan tulajdont, valamint minden egyéb dologi jogot, mint például a jelzálogot, zálogot, haszonélvezeti jogot és hasonló jogokat;
 - b) részvényt, üzletrészt és vállalati kötvényt, illetve a társasági érdekeltség egyéb formáit;
 - c) a beruházáshoz kapcsolódó pénzkövetelést vagy gazdasági értékkel rendelkező teljesítés nyújtására vonatkozó követelést;
 - d) a szellemi és ipari tulajdonhoz fűződő, a beruházás végrehajtása szerinti állam nemzeti joga alapján védelmet élvező jogot, ideértve a beruházáshoz kapcsolódó szerzői jogot, védjegyet, szabadalmat, formatervezési mintát, növényfajta-oltalomhoz való jogokat, technikai eljárást, know-how-t, kereskedelmi titkot, földrajzi eredetmegjelölést, kereskedelmi nevet és goodwillt;
 - e) valamennyi jogszabályban vagy szerződésben biztosított jogot és jogszabályon alapuló engedélyt és jóváhagyást, amely tőke vagy más erőforrások lekötésével, kockázatvállalással vagy várható nyereséggel jár, bele nem értve a természeti erőforrások kutatására, kitermelésére, művelésére vagy kiaknázására vonatkozó koncessziót;
 - f) nem minősül beruházásnak az olyan pénzkövetelés, amely kizárólag
 - i. olyan kölcsönből származik, amelyet áru vagy szolgáltatás beszerzése céljából az egyik Szerződő Fél állama szerinti vállalkozás nyújt a másik Szerződő Fél állama szerinti vállalkozásnak;
 - ii. olyan vissza nem térítendő támogatásból vagy hitelből származik, amelyet kereskedelmi ügylet finanszírozása (kereskedelemfinanszírozás) céljából nyújtottak.
- A vagyoni érték beruházási formájának későbbi megváltozása nem érinti annak beruházás jellegét, feltételezve, hogy ez a változás annak a Szerződő Félinek a törvényeivel és egyéb jogszabályaival összhangban áll, amelynek területén a beruházás létesült.
2. A „beruházó” kifejezés az egyik Szerződő Fél minden olyan természetes vagy jogi személyét jelenti, aki a másik Szerződő Fél területén beruházást valósított meg.

- a) A „természetes személy” kifejezés az olyan természetes személyt jelenti, aki bármelyik Szerződő Fél államának állampolgára annak törvényei értelmében.
 - b) A „jogi személy” kifejezés azt a jogalanyt jelenti, amely az egyik Szerződő Fél állama területén, annak hatályos törvényeivel és egyéb jogszabályaival összhangban jött létre, továbbá központi irányítása, székhelye vagy üzleti tevékenységének fő helye az egyik Szerződő Fél állama területén található, ideértve az állami befektetési alapokat és a fejlesztési alapokat is.
3. A „hozam” kifejezés a beruházásból származó eredményt jelenti és magában foglalja – különösen, de nem kizárólagosan – a nyereséget, a kamatot, a tőkenyereséget, az osztalékot, a jogdíjat vagy egyéb díjat.
4. A „terület” kifejezés jelenti:
- a) Magyarország tekintetében azt a területet, amely fölött Magyarország a nemzetközi joggal összhangban szuverenitást, felségjogokat vagy joghatóságot gyakorol;
 - b) az Egyesült Arab Emírségek tekintetében a felségvizek, a légtér és a tenger alatti területek azon körét, amely felett az Egyesült Arab Emírségek a nemzetközi joggal és az Egyesült Arab Emírségek jogával összhangban szuverén jogokat gyakorol, ideértve a kizárólagos gazdasági övezetet, valamint a vizen, a tengerfenéken és az altalajban a természeti erőforrások feltárásával összefüggésben a saját joga és a nemzetközi jog szerint végzett tevékenységek vonatkozásában a joghatósága alá tartozó kontinentális és szigeti területeket.
5. A „szabadon átváltható pénznem” kifejezés azt a pénznemet jelenti, amelyet széles körben használnak fizetésre nemzetközi üzleti tranzakciók során és széles körben forgalmaznak a vezető nemzetközi devizapiacokon, amennyiben ez nem ellentétes egyik Szerződő Fél jogszabályaival sem, függetlenül attól, hogy a Nemzetközi Valutaalap miként határozza meg a szabadon átváltható és szabadon használható pénznemek körét.

2. cikk

A beruházások ösztönzése és védelme

1. Mindkét Szerződő Fél ösztönzi a másik Szerződő Fél beruházóit, és kedvező körülményeket teremt számukra ahhoz, hogy a területén beruházást létesítsenek, továbbá saját állama törvényeivel és egyéb jogszabályaival összhangban lehetővé teszi az ilyen beruházások létrehozását.
2. Mindkét Szerződő Fél – a 3–6. bekezdésekkel összhangban – a saját területén tisztességes és méltányos elbánást, teljes körű védelmet és biztonságot nyújt a másik Szerződő Fél beruházóinak és az általuk létesített beruházások tekintetében.
3. A beruházások vonatkozásában a tisztességes és méltányos elbánás biztosítására vonatkozó kötelezettség megszegésének minősülnek a beruházások vonatkozásában az alábbi intézkedések vagy intézkedéssorozatok:
 - a) az igazságszolgáltatás megtagadása büntető-, polgári vagy közigazgatási eljárás során; vagy
 - b) eljárási szabályok súlyos megsértése – ideértve az átláthatóság súlyos megsértését és a hatékony jogorvoslathoz való jog érvényesülésének sérelmét – a bírósági vagy közigazgatási eljárás során; vagy
 - c) a nyilvánvaló önkényesség; vagy
 - d) nyilvánvalóan jogellenes alapon történő célzott hátrányos megkülönböztetés, például nemi, faji vagy vallási hovatartozás alapján; vagy
 - e) a zaklatás, a kényszerítés, a hatalommal való visszaélés és a hasonló rosszhiszemű magatartás.
 A Szerződő Felek bármelyik Szerződő Fél kérésére felülvizsgálhatják a tisztességes és méltányos elbánás biztosítására vonatkozó kötelezettség tartalmát.
4. Az egyértelműség érdekében a „teljes körű védelem és biztonság” a Szerződő Félnak a beruházók és az érintett beruházások fizikai biztonságával kapcsolatos kötelezettségére vonatkozik, és nem feltételez a külföldi állampolgárokkal szembeni elbánás nemzetközi szokásjog szerinti minimális követelményein felüli különös elbánást.
5. Az e cikk megsértésére vonatkozó kereset nem alapozható a jelen Megállapodás más rendelkezésének vagy más nemzetközi megállapodásnak a megsértésére.
6. Az a tény, hogy egy intézkedés a nemzeti jog valamely rendelkezését sérti, önmagában nem minősül e cikk megsértésének; bíróságnak kell mérlegelnie, hogy valamelyik Szerződő Fél a 2. bekezdésben foglalt kötelezettségekkel összeegyeztethetetlenül járt-e el.
7. A Szerződő Felek nem ösztönözik a beruházásokat országuk környezetvédelmi, munkaügyi, munka-egészségügyi vagy munkavédelmi jogszabályainak enyhítésével, vagy az alapvető munkaügyi előírások lazításával. Ha az egyik Szerződő Fél úgy ítéli meg, hogy a másik Szerződő Fél ilyen ösztönzést kínált fel, akkor konzultációt kezdeményezhet a másik Szerződő Féllel, és a két Szerződő Fél egyeztetést folytat az ilyen jellegű ösztönzés elkerülése érdekében.

3. cikk

Beruházás és szabályozási intézkedések

1. A jelen Megállapodás rendelkezései nem befolyásolják a Szerződő Felek azon jogát, hogy saját területükön belül szabályozási intézkedéseket hozzanak olyan jogszerű szakpolitikai célkitűzések megvalósítása érdekében, mint például a közegészségügy, a biztonság, a környezet vagy a közkerkölcs védelme, a szociális vagy fogyasztóvédelem, vagy a kulturális sokféleség előmozdítása és védelme.
2. Az egyértelműség érdekében, valamely Szerződő Fél arra vonatkozó döntése, hogy nem nyújt, nem hosszabbít meg vagy nem tart fenn egy támogatást:
 - a) és sem jogszabály, sem szerződés alapján nem áll fenn kötelezettség a támogatás nyújtására, meghosszabbítására vagy fenntartására vonatkozóan; vagy
 - b) arra a támogatás nyújtásához, meghosszabbításához vagy fenntartásához kapcsolódó feltételekkel összhangban kerül sor,

nem minősül a jelen Megállapodás rendelkezései megsértésének.

A jelen Megállapodás egyik rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy kizárja bármelyik Szerződő Fél számára, hogy a támogatás nyújtását megszüntesse vagy a támogatást visszafizettesse, ha az ilyen intézkedésre a Szerződő Felek között fennálló nemzetközi kötelezettségeknek való megfelelés érdekében van szükség vagy ha azt az illetékes bíróság, közigazgatási bíróság vagy más illetékes hatóság rendelte el, továbbá nem értelmezhető úgy, hogy az érintett Szerződő Fél kártalanítani köteles ezért a beruházót.

4. cikk

Nemzeti és legnagyobb kedvezményes elbánás

1. Az egyes Szerződő Felek saját államuk területén a másik Szerződő Fél beruházóit és azok beruházásait olyan elbánásban részesítik, amely nem kevésbé kedvező, mint az az elbánás, amelyet saját beruházóik és azok beruházásai számára hasonló helyzetben biztosítanak saját államuk területén, a beruházások lebonyolítása, működtetése, igazgatása, fenntartása, használata, élvezete, értékesítése vagy egyéb elidegenítése vonatkozásában.
2. Az egyes Szerződő Felek saját államuk területén a másik Szerződő Fél beruházóit és azok beruházásait olyan elbánásban részesítik, amely nem kevésbé kedvező, mint az az elbánás, amelyet harmadik országbeli beruházók és azok beruházásai számára hasonló helyzetben biztosítanak saját államuk területén a beruházásaik lebonyolítása, működtetése, igazgatása, fenntartása, használata, élvezete, értékesítése vagy egyéb elidegenítése vonatkozásában. A „hasonló helyzetben” fogalma feltételezi az egyes beruházások helyzetének egyedi, átfogó, minden szempontra kiterjedő vizsgálatát, ideértve többek között annak a harmadik fél személyére, a helyi lakosságra és a környezetre, valamint arra az ágazatra gyakorolt hatásait, amelyben a beruházás létesül. A vizsgálat nem korlátozódhat és nem helyezhet túlzott hangsúlyt e tényezők egyikére sem.
3. Az egyértelműség érdekében a Szerződő Felek rögzítik, hogy a 2. bekezdésben hivatkozott „elbánás” nem foglalja magában a beruházó és állam között a beruházásokkal kapcsolatban felmerült viták megoldására irányuló, más beruházási szerződésekben vagy más megállapodásokban szereplő eljárásokat. A más nemzetközi beruházási szerződésekben vagy kereskedelmi megállapodásokban szereplő lényeges kötelezettségek önmagukban nem minősülnek „elbánásnak”, ezért az azokból fakadóan elfogadott vagy fenntartott intézkedések hiánya nem jelenti e cikk valamely Fél általi megsértését.
4. Jelen Megállapodásnak a nemzeti elbánásra és a legnagyobb kedvezményes elbánásra vonatkozó rendelkezései nem alkalmazandók a Szerződő Fél által vámunió, gazdasági vagy monetáris unió, közös piac vagy szabadkereskedelmi övezet tagjaként való kötelezettségei alapján nyújtott előnyökre.
5. A Szerződő Felek tudomásul veszik, hogy a Szerződő Félnek a vámunió, gazdasági vagy monetáris unió, közös piac vagy szabadkereskedelmi övezet tagjaként való kötelezettségei magukban foglalják azon nemzetközi szerződésből vagy viszonyossági megállapodásból fakadó kötelezettségeket, amelyeket a vámunió, gazdasági vagy monetáris unió, közös piac vagy szabadkereskedelmi övezet köt.
6. E cikk rendelkezései nem értelmezhetők úgy, hogy a Szerződő Felek kötelesek a másik Szerződő Fél beruházóira vagy az általuk létrehozott beruházásokra vagy az azokon elért hozamra olyan elbánás, preferencia vagy kiváltság előnyeit kiterjeszteni, amelyeket az előbbi Szerződő Fél:
 - a) olyan többoldalú nemzetközi beruházásvédelmi megállapodás alapján nyújthat, amelyben valamelyik Szerződő Fél részes fél vagy azzá válhat;
 - b) olyan nemzetközi megállapodás vagy megegyezés alapján nyújthat, amely teljes egészében vagy főként az adózással kapcsolatos.

5. cikk

Teljesítési követelmények

1. A Szerződő Felek egyike sem alkalmazhatja vagy érvényesítheti az alábbi követelményeket, illetve kényszeríthet ki egyéb kötelezettségvállalást a Megállapodás hatálya alá tartozó vagy a Szerződő Fél állama területén végrehajtott egyéb beruházás bővítése, irányítása, lebonyolítása vagy működtetése kapcsán:
 - a) egy áru vagy szolgáltatás meghatározott mértékű vagy arányú exportja;
 - b) meghatározott mértékű vagy arányú belföldi tartalom elérése;
 - c) a Szerződő Fél állama területén előállított termék, illetve nyújtott szolgáltatás megvásárlása, felhasználása vagy előnyben részesítése, vagy a Szerződő Fél államában illetőséggel rendelkező személytől termék vagy szolgáltatás megvásárlása;
 - d) az import volumenének vagy értékének az export volumenéhez vagy értékéhez, vagy az adott beruházással összefüggésben beáramló devizamennyiséghez viszonyítása;
 - e) a beruházás által előállított termék vagy szolgáltatás a Szerződő Fél saját állama területén végzett értékesítésének korlátozása az értékesítésnek az export volumenéhez vagy értékéhez, vagy az abból származó devizabevételhez viszonyításával; vagy
 - f) technológia, gyártási folyamat vagy egyéb védett ismeret átadása a saját államában illetőséggel rendelkező személy részére.
2. A legnagyobb kedvezményes elbánás feltételei erre a cikkre nem vonatkoznak.

6. cikk

Kártalanítás veszteségeikért

1. Ha a bármelyik Szerződő Fél beruházóinak beruházásai vagy azok hozamai háború, fegyveres összeütközés, szükségállapot, felkelés, lázadás, zavargás vagy egyéb hasonló esemény miatt a másik Szerződő Fél területén veszteséget szenvednek, az utóbbi Szerződő Fél a helyreállítás, kártalanítás, kárpótlás vagy egyéb rendezés tekintetében olyan elbánásban részesíti azokat, amely nem kedvezőtlenebb, mint az utóbbi Szerződő Fél által a saját állama szerinti vagy a harmadik országbeli beruházóknak biztosított elbánás közül a kedvezőbb.
2. Nem érintve ennek a cikknek az 1. bekezdésében foglaltakat, az egyik Szerződő Fél azon beruházói számára, akik abban a bekezdésben foglalt események miatt a másik Szerződő Fél területén veszteségeket szenvednek abból kifolyólag, hogy
 - a) tulajdonukat, vagy annak egy részét a másik Szerződő Fél hadserege, illetve hatóságai igénybe vették;
 - b) tulajdonukat, vagy annak egy részét a másik Szerződő Fél hadserege, illetve hatóságai megsemmisítették, és erre nem harci cselekmények folytán vagy a helyzet szükségszerűsége miatt került sor,igazságos, megfelelő és tényleges helyreállítás vagy kártalanítás jár azon Szerződő Fél részéről, amelynek az állama területén a veszteség bekövetkezett.

A kártalanítás kereskedelmileg indokolt mértékű kamatot is magában foglal a veszteség bekövetkezésének napjától kezdődően a fizetés napjáig terjedő időszakra vonatkozóan.

7. cikk

Kisajátítás

1. Egyik Szerződő Fél beruházóinak beruházásait vagy hozamait sem államosíthatják, sajátíthatják ki közvetlenül vagy közvetetten vagy vethetik olyan intézkedések alá a másik Szerződő Fél területén, amelyek hatása megegyezik az államosítással vagy kisajátítással (a továbbiakban „kisajátítás”), kivéve, ha az közérdekből történik. A kisajátítást hátrányos megkülönböztetésektől mentesen, megfelelő törvényes eljárás keretében kell végrehajtani és egyidejűleg rendelkezni kell az azonnali, megfelelő és tényleges kártalanítás megfizetéséről. A kártalanításnak egyenértékűnek kell lennie a kisajátított beruházásnak azzal a piaci értékével, amely a kisajátítást közvetlenül megelőző időpontban, illetve a közelgő kisajátítás közismertté válásakor érvényes volt – attól függően, hogy melyik időpont következett be hamarabb –, valamint a kisajátítás napjától kezdődően a tényleges fizetés napjáig terjedő időszakra vonatkozóan kereskedelmileg elfogadható mértékű kamatot is kell tartalmaznia és késedelem nélkül teljesítendőnek, ténylegesen hozzáférhetőnek és szabadon átváltható pénznemben szabadon átutalhatóknak kell lennie.
2. A cikk alkalmazásában:
 - a) közvetett kisajátítás valamely Szerződő Fél olyan intézkedésének vagy intézkedéssorozatának eredményeként áll elő, amelynek hatása – a tulajdonjog elvonása vagy nyílt lefoglalás nélkül is – egyenértékű a közvetlen kisajátítással;

- b) tényeken alapuló, eseti vizsgálatot igényel annak megállapítása, hogy egy adott tényállás mellett valamelyik Szerződő Fél intézkedésének vagy intézkedései sorozatának a közvetlen kisajátítással egyenértékű hatása van-e, figyelembe véve többek között az alábbi tényezőket: (i) az intézkedés vagy az intézkedések sorozatának gazdasági hatása, bár pusztán az a tény, hogy valamelyik Szerződő Fél intézkedése vagy intézkedéseinek sorozata hátrányosan érinti egy beruházás gazdasági értékét, nem alapozza meg annak megállapítását, hogy közvetett kisajátítás történt, (ii) a Szerződő Fél intézkedésének vagy intézkedéssorozatának időtartama, (iii) az intézkedések vagy az intézkedéssorozat jellege, főleg a célja és a tartalma.
 - c) Az egyértelműség érdekében nem jelent közvetett kisajátítást a Szerződő Felek olyan, megkülönböztetéstől mentes intézkedése vagy intézkedéssorozata, amelyet jóhiszeműen és önkényesség nélkül, valamilyen közcélból dolgoznak ki és alkalmaznak, az elérni kívánt célhoz szükséges és azzal arányos mértékben.
3. Ha a Szerződő Felek valamelyike az állama területén létesült olyan beruházók eszközeit sajátítja ki, amelyekben a másik Szerződő Fél állama beruházói érdekeltséggel rendelkeznek, akkor gondoskodik e cikk rendelkezéseinek olyan módon történő alkalmazásáról, amely garantálja az érintett beruházók e cikk szerinti kártalanítását.
4. Ha a Szerződő Felek egyikének állama szerinti beruházót a másik Szerződő Fél által végrehajtott kisajátítás érint, a beruházó jogosult az ügye haladéktalan kivizsgálására, amelyet beruházása értékmegállapítására és az e cikk szerinti kártalanításra is kiterjedően a kisajátító Szerződő Fél állama szerinti igazságügyi hatóság vagy egyéb illetékes független hatóság folytat le.

8. cikk

Átutalások

1. A Szerződő Felek lehetővé teszik a beruházásokkal és hozamokkal kapcsolatos kifizetések szabad átutalhatóságát. Az átutalásoknak szabadon átváltható pénznemben kell történniük, összhangban azon Szerződő Fél a törvényeivel és egyéb jogszabályaival, ahol a beruházást létrehozták, minden korlátozás vagy indokolatlan késedelem nélkül. Az ilyen átutalások különösen, de nem kizárólag a következőket foglalják magukban:
- a) a tőkét és a beruházás fenntartására vagy növelésére fordított pótlólagos összegeket;
 - b) a jelen Megállapodás 1. cikkének 3. bekezdésében meghatározott hozamokat;
 - c) a beruházás működtetése során felmerülő költségek fedezéséhez szükséges összegeket, mint például a jogdíjak és licencdíjak, vagy egyéb, hasonló költségek;
 - d) a szerződésekkel, a hitelszerződésekkel kapcsolatos kifizetéseket;
 - e) a beruházás részleges vagy teljes eladásából vagy felszámolásából befolyó összegeket;
 - f) a beruházáshoz kapcsolódóan külföldről alkalmazott természetes személyeknek azt a bérét vagy egyéb keresetét, amely azon Szerződő Fél állama törvényeinek és jogszabályainak hatálya alá tartozik, ahol a beruházást létrehozták;
 - g) a jelen Megállapodás 6. és 7. cikke szerinti kártalanítási kötelezettségeket;
 - h) a jelen Megállapodás 10. cikke szerinti vitarendezésből származó kifizetéseket.
2. Az átutalásokat azt követően kell teljesíteni, hogy a beruházó eleget tett a beruházás helye szerinti Szerződő Fél államában hatályos törvényekben és jogszabályokban előírt pénzügyi kötelezettségének.
3. A jelen Megállapodás alkalmazásában – eltérő megegyezés hiányában – árfolyamoknak az átutalást lebonyolító hitelintézet által, a beruházást befogadó állam szerinti Szerződő Fél törvényeivel és egyéb jogszabályaival összhangban általánosan alkalmazott és közzétett árfolyamok tekintendők. Ha ilyen árfolyam nem létezik, eltérő megállapodás hiányában a hivatalos árfolyamot kell alkalmazni.
4. E cikk egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy az megakadályozza azt, hogy valamelyik Szerződő Fél méltányos és megkülönböztetésmentes módon, és nem az átutalások rejtett korlátozásának minősülő módon alkalmazza a következőkhöz kapcsolódó saját törvényeit:
- a) csőd, fizetéképtelenség vagy a hitelezők jogainak védelme;
 - b) értékpapírok kibocsátása, az azokkal való kereskedelem és ügyletek;
 - c) büntetendő vagy bűncselekmények;
 - d) átutalásokhoz kapcsolódó pénzügyi jelentéstételi vagy nyilvántartási kötelezettség, amikor ez a bűnüldöző vagy a pénzügyi szabályozó hatóságok munkájának segítéséhez szükséges; valamint
 - e) ítéletek végrehajtása bírósági végrehajtási eljárásban.

9. cikk**Jogátruházás**

1. Amennyiben az egyik Szerződő Fél vagy annak kijelölt ügynöksége a másik Szerződő Fél területén megvalósult beruházására vonatkozóan nyújtott garancia vagy biztosítás alapján a saját beruházóinak kifizetést teljesít, az utóbbi Szerződő Fél elismeri:
 - a) a beruházó bármilyen jogának vagy követelésének átszállását az előbbi Szerződő Félre vagy annak kijelölt ügynökségére az annak országában érvényes valamely jogszabály vagy jogügylet útján, valamint,
 - b) hogy az előbbi Szerződő Fél vagy annak kijelölt ügynöksége jogutódlás címén jogosult a beruházó jogainak gyakorlására és követeléseinek érvényesítésére, továbbá átvállalja a beruházással kapcsolatos kötelezettségeket.
2. Az átruházott jogok és követelések nem haladhatják meg a beruházó eredeti jogait és követeléseit.
3. A jelen cikk 1. bekezdése ellenére a beruházó és a küldő állam vagy annak ügynöksége között létrejött garancia vagy biztosítási megállapodás kizárólag a befogadó állam előzetes jóváhagyását követően érvényes.

10. cikk**Beruházási viták rendezése az egyik Szerződő Fél és a másik Szerződő Fél valamely beruházója között**

1. Az egyik Szerződő Fél beruházói és a másik Szerződő Fél között felmerülő, az utóbbi Szerződő Fél területén lévő beruházással kapcsolatos vitákat a vitában álló feleknek – amennyiben lehetséges – peren kívül, tárgyalások útján kell egymás közt rendezniük.
2. A tárgyalások azon a napon kezdődnek, amikor az egyik Szerződő Fél kifogással élő beruházója írásban kéri a másik Szerződő Felet a vitás kérdés megtárgyalására. A vita peren kívüli, tárgyalásos rendezésének megkönnyítése végett az írásbeli értesítésben meg kell jelölni a kifogással élő beruházó nevét és címét, a vitás kérdéseket, a vita tényállását, a kifogással élő beruházó megállapításait (ideértve a bizonyítékként szolgáló dokumentumokat is), valamint ezek feltételezett jogalapját. Az attól a naptól számított 90 napon belül, hogy az egyik Szerződő Fél panasszal élő beruházója írásban kérte fel tárgyalásra a másik Szerződő Felet, eltérő megegyezés hiányában legalább egy konzultációt meg kell tartani.
3. Ha az egyik Szerződő Fél beruházója és a másik Szerződő Fél közötti vita a jelen cikk 2. bekezdésében említett, tárgyalásokra vonatkozó igény írásbeli benyújtása utáni hat hónapon belül nem rendezhető, és ezért a kifogással élő beruházó a vitát a 4. bekezdés a)–e) pontjában felsorolt valamelyik fórum elé kívánja terjeszteni, akkor – legkésőbb a vita bírósági betervezésével egyidejűleg – köteles ebbéli szándékáról írásban értesíteni a másik Szerződő Felet.
4. Ha az egyik Szerződő Fél beruházója és a másik Szerződő Fél közötti vita az ilyen tárgyalásokra vonatkozó igény írásbeli benyújtása utáni hat hónapon belül nem rendezhető ily módon, akkor az érintett beruházónak jogában áll a vitát betervezteni:
 - a) annak a Szerződő Félnek az illetékes bíróságához, amelynek állama területén a beruházás létesült; vagy
 - b) az Államok és más államok természetes és jogi személyei közötti beruházási viták rendezéséről Washingtonban, 1965. március 18-án kelt Egyezmény vonatkozó rendelkezései szerint a Beruházási Viták Rendezésének Nemzetközi Központjához (ICSID), amennyiben mindkét Szerződő Fél részesévé vált az Egyezménynek; vagy
 - c) olyan nemzetközi ad hoc választottbírósághoz, amely az Egyesült Nemzetek Nemzetközi Kereskedelmi Jogi Bizottságának (UNCITRAL) választottbírósági szabályzata szerint jött létre. A vitában álló felek írásban megállapodhatnak abban, hogy eltérnek e választottbírósági szabályzattól; vagy
 - d) nemzetközi választottbírósági eljárás a Beruházási Viták Rendezése Nemzetközi Központjának (ICSID) Titkársága által az eljáráshoz szükséges kiegészítő intézkedések szabályai (a továbbiakban „az ICSID kiegészítő intézkedésekre vonatkozó szabályai”) szerint, amennyiben a vitát kezdeményező Szerződő Fél vagy a beruházó állama szerinti Szerződő Fél – de mindkettő nem – részese az Államok és más államok természetes és jogi személyei közötti beruházási viták rendezéséről szóló, Washingtonban, 1965. március 18-án kelt Egyezménynek; vagy
 - e) a vitában részt vevő felek megállapodása szerinti bármely egyéb vitarendezési forma keretében.
5. Miután a beruházó a vitát a 4. bekezdés a)–e) pontjában felsorolt bíróságok valamelyikéhez már beterveztette, a 4. bekezdés a)–e) pontjában felsorolt további fórumhoz folyamodni már nem jogosult.
6. A beruházó az 1. és 2. bekezdésében foglaltak szerint, a 4. bekezdéssel összhangban csak akkor kérelmezhet választottbírósági vitarendezést, ha még nem telt el három év attól az időponttól kezdődően, hogy a beruházó először szerzett vagy szerezhetett volna tudomást a feltételezett jogsértésről és arról, hogy őt veszteség vagy kár érte.

11. cikk**Irányadó jog**

1. Határozatainak meghozatala során a bíróság a jelen Megállapodást a szerződések jogáról szóló Bécsi Egyezmény és a Szerződő Felek között alkalmazandó egyéb nemzetközi jogszabályok és elvek szerinti értelmezésnek megfelelően alkalmazza. Az egyértelműség érdekében a Szerződő Felek nemzeti joga nem képezi részét az alkalmazandó jognak. Magyarország vonatkozásában, a nemzeti jog magában foglalja az Európai Unió jogát. Az Egyesült Arab Emírségek esetében a nemzeti jog nem alkalmazandó.
2. A 10. cikk 4. bekezdésének b)–e) pontjaiban említett választottbíróságnak nincs joghatósága a jelen Megállapodást feltételezetten sértő intézkedés valamely Szerződő Fél nemzeti joga szerinti jogszerűségének megállapításában. Az egyértelműség érdekében annak eldöntése céljából, hogy valamely intézkedés összhangban áll-e a Megállapodás rendelkezéseivel, a választottbíróság csak tényként veheti figyelembe a Szerződő Fél nemzeti jogát. Ennek során a választottbíróság követi a nemzeti jognak az adott Szerződő Fél bíróságai vagy hatóságai általi értelmezését, és a nemzeti jognak a választottbíróság általi értelmezése nem kötelező az érintett Szerződő Fél bíróságaira vagy hatóságaira nézve.
3. A jelen Megállapodás valamely rendelkezésének a Szerződő Felek általi, egymással diplomáciai úton közölt közös értelmezése a választottbíróságra nézve kötelező erejű, a választottbíróság kizárólag az ilyen értelmezéssel összhangban álló döntést vagy ítéletet hozhat.

12. cikk**A választottbíráskodás helye**

A vitában álló felek a 10. cikk 4. bekezdése b)–e) pontja szerint alkalmazandó választottbíráskodási szabályzat alapján megállapodhatnak a választottbíráskodás helyéről. A vitában álló felek megállapodásának hiányában a választottbíróság dönt a választottbíráskodás helyéről, amelynek a külföldi választottbíráskodási határozatok elismeréséről és végrehajtásáról szóló 1958. évi New York-i Egyezményben részes állam területén kell lennie, amennyiben az egyezményt mindkét Szerződő Fél aláírta.

13. cikk**A választottbírók megválasztása**

1. A választottbíróságot a jelen Megállapodás 10. cikke 4. bekezdésének b)–e) pontja alapján előterjesztett kereset benyújtását követő lehető legkorábbi időben meg kell alakítani.
2. Választottbíróként olyan személy jelölhető, aki szakértelemmel vagy gyakorlattal rendelkezik a nemzetközi közjog, azon belül különösen a nemzetközi beruházási jog terén. Kívánatos, hogy a választottbíró szakértelemmel vagy gyakorlattal rendelkezzen a nemzetközi beruházási megállapodásokkal összefüggésben felmerülő jogviták rendezésében.

14. cikk**A választottbírák pártatlansága és függetlensége**

1. A választottbírák függetlenek, és nem állhatnak kapcsolatban egyetlen kormánnyal sem. Nem vehetnek részt olyan vita elbírálásában, amely közvetlen vagy közvetett összeférhetlenséget eredményezne. Ezenkívül kinevezésüktől kezdve nem járhatnak el tanácsadóként vagy a vitában álló felek valamelyike által kijelölt szakértőként vagy tanúként semmilyen folyamatban lévő vagy új, e Megállapodás vagy más nemzetközi megállapodás hatálya alá tartozó beruházásvédelmi vitában. A választottbíráknak a 9. cikkel összefüggésben felmerült jogvita során az I. mellékletben foglalt magatartási kódex szerint kell eljárniuk.
2. Ha valamelyik vitában álló fél úgy ítéli meg, hogy a választottbírák egyike összeférhetlenségben érintett, az adott fél felkérheti az ICSID főtitkárát, hogy a kifogása nyomán hozzon határozatot az érintett választottbíró kizárásáról. A kifogásról szóló értesítést a vitában álló félnek a kifogással érintett választottbíró kijelöléséről való értesítésétől számított 15 napon belül, vagy attól a naptól számított 15 napon belül kell benyújtania az ICSID főtitkárhoz, amelyen a kifogással élő fél tudomást szerzett a releváns tényekről, ha nem volt elvárható, hogy a kifogással érintett választottbíró kijelölésekor azokról tudomása legyen.
3. A kifogásról szóló értesítésnek tartalmaznia kell az annak alapjául szolgáló indokokat. A választottbírák bármelyike ellen kifogás emelhető az eljárás lezárása előtt, amennyiben olyan körülmények állnak fenn, amelyekre tekintettel az I. mellékletben foglalt magatartási kódex alapján megalapozottan kétségbe vonható az adott választottbíró pártatlansága vagy függetlensége. A kifogásról értesíteni kell a vitában álló többi felet, a kifogással érintett választottbíró, valamint a többi választottbíró.

4. Ha egy választottbíró kijelölésével szemben a vitában álló felek valamelyike kifogást emelt, a kifogással a vitában álló felek mindegyike egyetérthet. A kifogást követően továbbá az azzal érintett választottbíró lemondhat választottbírói tisztségéről. Egyik eset sem minősül a kifogást megalapozó indokok elfogadásának. A vitában álló másik fél és a kifogással érintett választottbíró a kifogásról szóló értesítést követően 15 napon belül benyújtja az álláspontjáról szóló nyilatkozatot, valamint az azt alátámasztó iratokat.
5. Ha a vitában álló másik fél nem értett egyet a kifogással, vagy a kifogással érintett választottbíró nem mond le tisztségéről a kifogásról szóló értesítés keltét követő 15 napon belül, a vitában álló fél felkérheti az ICSID főtitkárát a kifogásra vonatkozó megalapozott határozathozatalra.
6. Az ICSID főtitkára törekszik arra, hogy a vitában álló felek és a kifogással érintett választottbíró beadványainak kézhezvételét követő 30 napon belül határozatot hozzon. Ha az ICSID főtitkára helyt ad a kifogásnak, új választottbíró kijelölésére kerül sor.
7. Kifogásról szóló értesítés benyújtásakor az eljárást a kifogásra vonatkozó határozathozatalig felfüggesztik, kivéve amennyiben a vitában álló felek az eljárás folytatása mellett döntenek.

15. cikk

A választottbírói ítélet

1. A választottbírói ítélet kizárólag a vitában álló felek között, a konkrét ügyet illetően kötelező erejű.
2. A választottbírói ítélet nem hozhat büntető vagy erkölcsi kártérítést megállapító ítéletet.
3. Védekezés, viszontkereset, beszámítási jog, vagy a jelen Megállapodásra alapozott egyéb kereset figyelembevételével az alperessel vagy a felperessel szemben hozott jogerős ítéletében a választottbírói ítélet – akár különállóan, akár együttesen – kizárólag:
 - a) pénzbeli kártérítést, vagy lehetőség szerint a tulajdon helyreállítását, valamint
 - b) a választottbírói eljárás költségeinek és az ügyvédi költségek megtérítését írhatja elő a jelen Megállapodással és az alkalmazandó választottbírói szabállyal összhangban.
4. A választottbírói ítéletnek rendelkeznie kell arról, hogy az eljárás költségeit a vesztes fél viseli. Kivételes körülmények esetén – amennyiben a kereset körülményei alapján indokoltnak ítéli – a Bírói Szék megoszthatja a költségeket a vitában álló felek között. Az egyéb indokolt költségeket, ideértve a jogi képviselő és tanácsadás észszerű költségeit, a vesztes fél viseli, kivéve, ha a választottbírói ítélet úgy ítéli meg, hogy a költségek ilyen megosztása nem indokolt a kereset körülményeire tekintettel. Amennyiben a keresetnek csak részben adtak helyt, a költségeket a kereset megítélt részeinek megfelelően ki kell igazítani.
5. A választottbírói ítélet a költségek tekintetben biztosíték nyújtását írhatja elő, ha megalapozott kétsége merül fel a költségtérítésre kötelezett felperes teljesítési képességét illetően, vagy ha ezt más indokok alapján szükségesnek ítéli.

16. cikk

Végrehajtás

1. Az ítéletet az abban feltüntetett időpontig azon Szerződő Fél államának jogával összhangban kell végrehajtani, amelynek területén a beruházás létesült.
2. Az alkalmazandó felülvizsgálati eljárásra figyelemmel a vitában álló felek kötelesek haladéktalanul eleget tenni a választottbírói ítéletben foglaltaknak. A vitában álló fél az ICSID-egyezmény vagy a New York-i Egyezmény alapján követelheti a választottbírói ítélet végrehajtását.
3. A felperes vagy a fogadó állam nem követelheti a jogerős ítélet végrehajtását:
 - a) az ICSID-egyezmény alapján hozott jogerős ítélet esetében
 - i. az ítélet keltétől számított 120 napos időszak elteltéig, amelynek során a vitában álló felek egyike sem kérelmezte az ítélet felülvizsgálatát vagy érvénytelenítését; vagy
 - ii. a felülvizsgálati vagy érvénytelenítési eljárás lezárásáig; valamint
 - b) az ICSID kiegészítő intézkedésekre vonatkozó szabályai, az UNCITRAL választottbírói szabályzata, vagy a felperes és a fogadó állam által kölcsönösen elfogadott egyéb szabályok alapján hozott jogerős ítélet esetében
 - i. az ítélet keltétől számított 90 napos időszak elteltéig, amelynek során a vitában álló felek egyike sem indítványozott az ítélet felülvizsgálatára, megsemmisítésére vagy érvénytelenítésére irányuló eljárást; vagy
 - ii. amíg az ítélet felülvizsgálatára, megsemmisítésére vagy érvénytelenítésére irányuló kérelmet a bíróság el nem utasította vagy annak helyt nem adott, és további fellebbezésre nem kerül sor.

4. Az ICSID-egyezmény vagy az ICSID kiegészítő intézkedésekre vonatkozó szabályai alapján hozott ítéletre az ICSID-egyezmény vonatkozó rendelkezéseit kell alkalmazni. Az UNCITRAL választottbírói szabályzata alapján hozott ítéletre az említett szabályzat vonatkozó rendelkezéseit kell alkalmazni.
5. Az ítéletben kikötött késedelmi kamat nem alkalmazható, amíg érvénytelenítési eljárás van folyamatban.

17. cikk

A Szerződő Felek közötti jogviták rendezése

1. A Szerződő Felek között a jelen Megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatosan felmerült jogvitákat lehetőség szerint konzultációk, illetve tárgyalások útján kell rendezni.
2. Ha a vita ily módon hat hónapon belül nem rendezhető, azt bármelyik Szerződő Fél kérésére a jelen cikk rendelkezései szerinti, háromtagú választottbírói bíróság elé kell terjeszteni.
3. A választottbírói bíróságot minden egyes esetben a következő módon kell megalakítani. A választottbírói eljárás iránti kérelem kézhezvételétől számított két hónapon belül mindkét Szerződő Fél kijelöli a bíróság egy-egy tagját. Ezt követően ezen két tagnak egy harmadik állam állampolgárát kell kiválasztania, akit a bíróság elnökévé (a továbbiakban „elnök”) jelölnek ki. A bíróság elnökét a két másik tag kijelölésének időpontjától számított három hónapon belül ki kell jelölni.
4. Amennyiben a jelen cikk 3. bekezdésében meghatározott határidőkön belül a szükséges kijelölések nem történtek meg, a Nemzetközi Bíróság elnöke felkérhető a kijelölések megtételére. Ha a Nemzetközi Bíróság elnöke valamelyik Szerződő Fél állampolgára, vagy valamilyen más ok akadályozza az említett tisztség ellátásában, az alelnököt kell felkérni a szükséges kijelölések megtételére. Ha az alelnök valamelyik Szerződő Fél állampolgára, vagy ő is akadályoztatva van az említett tisztség ellátásában, a Nemzetközi Bíróságnak azt a rangidős tagját kell felkérni a kijelölések megtételére, aki egyik Szerződő Félnek sem állampolgára.
5. Az elnök és az e cikk 4. bekezdése szerint kijelölt személy kizárólag olyan állam polgára lehet, amellyel mindkét Szerződő Fél állama diplomáciai kapcsolatot tart fenn.
6. A választottbírói bíróság eljárásrendjét önállóan állapítja meg, döntését szavazattöbbséggel hozza.
7. A választottbírói bíróság döntését a jelen Megállapodás rendelkezései, valamint a nemzetközi jog általánosan elfogadott elvei alapján hozza.
8. Mindkét Szerződő Fél maga viseli a választottbírójának, valamint a választottbírói eljárásban való képviselőjének a költségeit; az elnök költségeit és a fennmaradó költségeket a Szerződő Felek egyenlő arányban viselik.
9. A bíróság döntései véglegesek és kötelezőek mindkét Szerződő Fél számára.

18. cikk

Átláthatóság

1. A jelen Megállapodás 10. cikke alapján Magyarország ellen indított választottbírói eljárásokra az UNCITRAL-nak a beruházó és állam közötti, szerződésen alapuló választottbírói eljárás átláthatóságáról szóló szabályait kell alkalmazni. Az Egyesült Arab Emírségek azonban fenntartja a jogot arra, hogy a jelen Megállapodás alapján az Egyesült Arab Emírségek ellen indított választottbírói eljárásokra az UNCITRAL-nak a beruházó és állam közötti, szerződésen alapuló választottbírói eljárás átláthatóságáról szóló szabályai csak abban az esetben legyenek alkalmazhatók, ha az Egyesült Arab Emírségek aláírja a beruházó és állam közötti, szerződésen alapuló választottbírói eljárás átláthatóságára vonatkozó ENSZ-egyezményt.
2. A központi kormányzati és szubföderális szinten elfogadott, a jelen Megállapodás hatálya alá tartozó kérdéseket érintő, általánosan alkalmazandó jogszabályokat a Felek lehetőség szerint haladéktalanul, jóval azok hatálybalépése előtt közzéteszik hivatalos közlönyükben. A jelen Megállapodásban részes Szerződő Fél kérésére egyeztetés tartható az átláthatósági gyakorlathoz kapcsolódó kérdésekben.

19. cikk

Egyéb szabályok és különleges kötelezettségek alkalmazása

Jelen Megállapodás rendelkezései nem korlátozhatják a Szerződő Felek beruházóinak azon jogát, hogy bármely létező vagy jövőbeni két- vagy többoldalú megállapodás alapján, annak részeseként kedvezőbb elbánásban részesüljenek.

20. cikk**A Megállapodás alkalmazhatósága**

A Megállapodást az egyik Szerződő Fél területén, annak törvényeivel és egyéb jogszabályaival összhangban a másik Szerződő Fél beruházói által a Megállapodás hatálybalépése előtt vagy azt követően megvalósított beruházásokra kell alkalmazni, de nem alkalmazható olyan beruházással kapcsolatos jogvitára vagy követelésre, amely a Megállapodás hatálybalépése előtt merült fel, vagy amelyet a hatálybalépés előtt rendeztek.

21. cikk**Egyeztetések**

Bármelyik Szerződő Fél kérésére a másik Szerződő Fél hozzájárul ahhoz, hogy bármely kérdésről, ezen belül a Megállapodás értelmezéséről vagy alkalmazásáról egyeztessenek. Bármelyik Szerződő Fél kérésére a Szerződő Felek információt cserélnek arról, hogy a másik Szerződő Fél törvényei, jogszabályai, határozatai, igazgatási gyakorlatai, eljárásai vagy szakpolitikái milyen hatással lehetnek a jelen Megállapodás hatálya alá tartozó beruházásokra.

22. cikk**Általános kivételek**

1. A jelen Megállapodás egyik rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy a Szerződő Felet akadályozza abban, hogy prudenciális okokból olyan elővigyázatossági intézkedéseket vezessen be vagy tartson fenn, mint például:
 - a) a beruházók, a betétesek, a biztosítottak, illetve azon személyek védelme, akik felé valamely pénzügyi szolgáltató letéteményesi kötelezettséggel tartozik; és
 - b) a Szerződő Fél pénzügyi rendszere integritásának és stabilitásának biztosítása.Amennyiben ezek az intézkedések nem felelnek meg e Megállapodás rendelkezéseinek, nem használhatók fel arra, hogy a Szerződő Felek elkerüljék a jelen Megállapodás szerinti kötelezettségvállalásaikat vagy kötelmeiket. A jelen Megállapodás egyik rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy az előírja a Szerződő Feleknek egyedi vevők ügyeivel vagy elszámolásaival összefüggő, illetve a közigazgatási intézmények birtokában lévő bizalmas vagy védett információk kiszolgáltatását.
2.
 - a) A jelen Megállapodás egyik rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy a Szerződő Felet akadályozza abban, hogy fizetési mérlegének súlyos nehézsége vagy annak veszélye esetén a b) ponttal összeegyeztethető, átutalásokat korlátozó intézkedéseket vezessen be vagy tartson fenn.
 - b) A bekezdés a) pontjában hivatkozott intézkedéseknek méltányosnak, nem önkényesnek, nem igazolhatatlan módon diszkriminatív jellegűeknek, jóhiszeműeknek, és korlátozott időtartamúaknak kell lenniük, továbbá nem léphetnek túl azon, ami a fizetési mérleg helyzetének helyreállításához szükséges. Az e cikk alapján intézkedéseket előíró Szerződő Fél haladéktalanul értesíti a másik Szerződő Felet, továbbá amint az lehetséges, bemutatja az említett intézkedések hatályon kívül helyezésére vonatkozó ütemtervet. Az ilyen intézkedéseket az érintett Szerződő Fél az egyéb nemzetközi kötelezettségeinek megfelelően hozza meg, ideértve a Nemzetközi Valutaalap alapokmánya alapján fennálló kötelezettségeket is.
3. A jelen Megállapodás rendelkezései:
 - a) nem értelmezhetők úgy, hogy bármelyik Szerződő Felet akadályozzák olyan intézkedések meghozatalában, amelyek alapvető biztonsági érdekeinek védelmében szükségesek:
 - i. a fegyverek, lőszeres és hadieszközök kereskedelme, valamint más olyan áruk, anyagok, szolgáltatások és technológiák forgalmazása és ezekkel kapcsolatos kereskedelmi ügyletek tekintetében, amelyek közvetlen vagy közvetett célja katonai, vagy más biztonsági létesítmény ellátása,
 - ii. háború vagy a nemzetközi kapcsolatokban beálló más szükségállapot idején, vagy
 - iii. az atomfegyverek és más nukleáris robbanóeszközök elterjedését megakadályozó nemzeti szabályok vagy nemzetközi egyezmények végrehajtása vonatkozásában; továbbá
 - b) nem akadályozhatják egyik Szerződő Felet sem abban, hogy az ENSZ nemzetközi béke és biztonság fenntartására irányuló alapokmányából fakadó kötelezettségeinek teljesítéséhez szükséges intézkedéseket hozzon.
4. A Szerződő Fél alapvető biztonsági érdekei magukban foglalhatják a vámunióban, gazdasági vagy monetáris unióban, közös piaci vagy szabadkereskedelmi övezetben való tagságból fakadó érdekeket és intézkedéseket.

5. A Szerződő Fél jelen Megállapodásban hivatkozott intézkedéseibe beleértendők a Szerződő Félnek az Európai Unióban betöltött tagságából fakadó kötelezettségeivel összhangban alkalmazandó intézkedések is. A Megállapodásban a „fizetési mérleg súlyos nehézségére vagy ennek veszélyére” tett utalás egyben azokat az eseteket is magában foglalja, amikor a fizetési mérleg súlyos nehézsége vagy ennek veszélye abban a gazdasági vagy monetáris unióban áll fenn, amelynek Magyarország vagy az Egyesült Arab Emírségek tagja.
6. A 10. cikk szerinti vitarendezés nem minősül elbánásnak, preferenciának vagy kiváltságnak.
7. Feltéve azon követelmény teljesülését, hogy ezeket az intézkedéseket nem a beruházások vagy beruházók önkényes vagy indokolatlan megkülönböztetésének, illetve az érintett beruházás leplezett korlátozásának eszközeként alkalmazzák, a Megállapodás egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, mint amely a Szerződő Felek bármelyikét akadályozza az olyan intézkedések elfogadásában és végrehajtásában, amelyek:
 - a) a közbiztonság vagy a közérköls védelméhez, illetve a közrend fenntartásához,
 - b) az emberi, állati vagy növényi élet vagy egészség védelméhez,
 - c) a kimerülő élő vagy élettelen természeti erőforrások megőrzéséhez,
 - d) a törvények és egyéb jogszabályok betartatásához szükségesek.

23. cikk

Előnyök megtagadása

1. A jelen Megállapodásból származó előnyöket meg kell tagadni:
 - a) attól a kettős állampolgárságú személytől, aki a fogadó állam polgára;
 - b) attól a befektetőtől, aki kizárólag a jelen Megállapodásból származó előnyök kihasználása céljából strukturálja vagy szerzi meg a beruházását például köztes szereplők útján, vagy kizárólag e célból szerez vagy használ fel állampolgárságot valamelyik Szerződő Fél államában.
2. A jelen Megállapodásból származó előnyöket meg kell tagadni a másik Szerződő Fél államában jogi személyiséggel rendelkező beruházótól és annak beruházásától, amennyiben az adott beruházó vagy beruházás harmadik állambeli beruházók tulajdonában vagy irányítása alatt áll, és:
 - a) a beruházó nem folytat számottevő gazdasági tevékenységet azon Szerződő Fél területén, amely joga szerint azt létrehozták, vagy
 - b) az előnyök nyújtását megtagadó Szerződő Fél olyan intézkedéseket fogad el vagy tart fenn a harmadik állammal szemben, amelyek tiltják az ilyen beruházóval folytatott és a beruházásaihoz kapcsolódó ügyleteket, vagy az előnyök biztosítása a beruházó által létrehozott beruházások vonatkozásában ezen intézkedések megsértését vagy kijátszását jelentené, vagy
 - c) az előnyök nyújtását megtagadó Szerződő Fél nem tart fenn diplomáciai kapcsolatot a harmadik állammal.
3. A jelen cikk előző bekezdéseinek sérelme nélkül az előnyök fogadó állam általi megtagadásáról haladéktalanul értesíteni kell a beruházó küldő államát.

24. cikk

Záró rendelkezések, hatálybalépés, időbeli hatály, megszűnés és módosítások

1. A jelen Megállapodás nem sértheti Magyarország Európai Unióban betöltött tagságából eredő kötelezettségeit és ezeknek a kötelezettségeknek alárendelt. Következésképpen a Megállapodás rendelkezései egészükben vagy részükben sem hivatkozhatók vagy értelmezhetők akként, hogy Magyarország az Európai Unió alapját képező szerződésekből fakadó kötelezettségeit érvényteleníti, módosítja, vagy egyéb módon érinti.
2. A Szerződő Felek diplomáciai úton értesítik egymást arról, hogy a Megállapodás hatálybalépésére vonatkozó belső eljárási követelményeiket teljesítették. Ez a Megállapodás az utolsó értesítés keltét követő hatvanadik napon lép hatályba.
3. A jelen Megállapodás tízéves időtartamra marad hatályban, majd azt követően hatálya meghosszabbodik, kivéve, ha valamely Szerződő Fél írásban tájékoztatja a másik Szerződő Felet a felmondásra vonatkozó szándékáról. A felmondás az értesítés másik Szerződő Fél általi kézhezvételét követően egy évvel lép hatályba, de nem korábban, mint a kezdeti tízéves időszak lejártá.
4. A jelen Megállapodás felmondása előtt megvalósított beruházások tekintetében a Megállapodás rendelkezései a felmondást követő további tíz évig hatályban maradnak.
5. A Megállapodás bármelyik Szerződő Fél kérésére módosítható. Bármely módosítás a Megállapodás elválaszthatatlan részét képezi, és a hatálybalépéséhez szükséges eljárás megegyezik a jelen Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges eljárással.

6. Többoldalú beruházási választottbíróság vagy a jogvitákra alkalmazandó többoldalú fellebbezési mechanizmus létrehozása esetén, ha az annak keretében létrejött megállapodásban Magyarország és az Egyesült Arab Emírségek egyaránt részes, a jelen Megállapodás jogvitákra vonatkozó rendelkezései nem alkalmazandók.

ENNEK HITELEŰL az arra kellő felhatalmazással rendelkező alulírottak a Megállapodást aláírták.

KÉSZÜLT két eredeti példányban, Abu Dhabiban, 2021. július 15. napján, magyar, arab és angol nyelven, és mind a három nyelven egyaránt hiteles szövegnek minősül. Értelmezésbeli eltérések esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

I. MELLÉKLET

MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS AZ EGYESÜLT ARAB EMÍRSÉGEK KORMÁNYA KÖZÖTT A BERUHÁZÁSOK ÖSZTÖNZÉSÉRŐL ÉS KÖLCSÖNÖS VÉDELMEÉRŐL SZÓLÓ MEGÁLLAPODÁS ALAPJÁN KIJELÖLT VÁLASZTOTTBÍRÓK MAGATARTÁSI KÓDEXE

1. cikk

Meghatározások

A magatartási kódex alkalmazásában a következő fogalommeghatározásokat kell alkalmazni:

- „tag” Magyarország kormánya és az Egyesült Arab Emírségek kormánya között a beruházások ösztönzéséről és kölcsönös védelméről létrejött megállapodás (a továbbiakban „Megállapodás”) 10. cikke 4. bekezdésének vonatkozó rendelkezései alapján megalakított választottbíróság tagjaként tisztség betöltésére kijelölt személy;
- „asszisztens” a tagot az annak kijelölésére vonatkozó feltételek szerint kutatással és feladatellátásának támogatásával segítő személy;
- „jelölt” az a személy, akinek a tagként való kijelölése megfontolás tárgya.

2. cikk

Irányadó elvek

A jelölt és a tag kerüli a szabálytalanságot és annak látszatát, és szigorú magatartási normák betartásával biztosítja a vitarendezési eljárás feddhetetlenségét és pártatlanságát.

3. cikk

Tájékoztatási kötelezettség

1. A Megállapodás 10. cikkének 4. bekezdése szerinti tagként való kijelölésének megerősítése előtt a jelölt tájékoztatja a vitában álló feleket minden olyan korábbi vagy meglévő érdekeltségről, kapcsolatról vagy ügyről, amely valószínűleg érinti a jelölt függetlenségét vagy pártatlanságát, vagy amelyről okkal feltételezhető, hogy közvetlen vagy közvetett összeférhetlenséghez vezet, vagy amely szabálytalansághoz vagy részrehajláshoz vezet, vagy okkal feltételezhetően annak látszatát kelti. Ennek érdekében a jelölt minden elvárható eszközzel törekszik arra, hogy tudomást szerezzen az ilyen érdekeltségről, kapcsolatról vagy ügyről. A korábbi érdekeltségről, kapcsolatról vagy ügyről szóló tájékoztatás legalább azt az időpontot megelőző öt évre terjed ki, amikor a jelölt tudomást szerez arról, hogy a jelen Megállapodással összefüggésben felmerült jogvita kapcsán tagként való kijelölése megfontolás tárgya.
2. A tag a kijelölését követően is minden elvárható eszközzel törekszik arra, hogy tudomást szerezzen a magatartási kódex 3. cikkének 1. bekezdésében említett érdekeltségről, kapcsolatról vagy ügyről. A tag a feladata ellátása során köteles mindenkor tájékoztatni a vitában álló feleket és a Szerződő Feleket az ilyen érdekeltségről, kapcsolatról vagy ügyről. Tájékoztatja továbbá a vitában álló feleket és a Szerződő Feleket a magatartási kódex tényleges vagy potenciális megsértéséről.

4. cikk

A tagok függetlensége, pártatlansága és egyéb kötelezettségei

1. A magatartási kódex 2. és 3. cikkében meghatározott kötelezettségek mellett a tag
 - a) megismeri a magatartási kódexet;
 - b) független és pártatlan, fenntartja ennek látszatát, kerül mindennemű közvetlen vagy közvetett összeférhetlenséget;

- c) nem fogad el utasítást szervezettől vagy kormánytól a kijelölése szerinti választottbíróság elé terjesztett kérdés tekintetében;
 - d) nem kelti elfogultság látszatát, mentes az önérdek, a külső nyomás, a politikai megfontolások, a társadalmi nyomás, a Szerződő Felek vagy a vitában álló felek valamelyikével vagy az eljárásban részt vevő vagy abban érintett más személlyel szembeni lojalitás, a kritikától való félelem, továbbá a pénzügyi, üzleti, szakmai, családi vagy társadalmi kapcsolat vagy felelősség befolyásától;
 - e) sem közvetlenül, sem közvetetten nem vállal kötelezettséget, fogad el előnyt, létesít jogviszonyt, vagy szerez pénzügyi érdekeltséget, ha az akadályozza a feladatai előírás szerű ellátásában, ennek látszatát kelti, vagy valószínűleg érinti a pártatlanságát;
 - f) nem használja ki tagként betöltött tiszttségét személyes vagy magánjellegű érdek érvényesítése céljából, és kerüli az esetlegesen olyan benyomást keltő cselekményt, hogy más személyek által, azok különleges helyzeténél fogva befolyásolható;
 - g) az eljárás során alaposan, eredményesen, tisztességesen és a kellő gondossággal látja el a feladatait;
 - h) az eljárást illetően nem lép ex parte kapcsolatba;
 - i) kizárólag az eljárás során felmerült és a döntés vagy ítélet meghozatalához szükséges szempontokat vizsgálja, feladatát nem ruházza más személyre.
2. A tag megteszi az ahhoz szükséges és indokolt lépéseket, hogy asszisztense megismerje és értelemszerűen betartsa a magatartási kódex 2. és 3. cikkében, 4. cikkének 1. bekezdésében, valamint 5. és 6. cikkében foglaltakat.

5. cikk

A korábbi tag kötelezettségei

1. A korábbi tag kerüli az esetlegesen olyan benyomást keltő cselekményt, hogy elfogultan járt el a feladatai ellátása során, vagy előnye származott a választottbíróság döntéséből vagy ítéletéből.
2. A korábbi tag vállalja, hogy a Megállapodás alapján lefolytatott vitarendezési eljárással összefüggő feladatainak megszűnését követően öt évig
 - a) semmilyen minőségben nem vesz részt olyan beruházási jogvitában, amely közvetlenül és nyilvánvalóan kapcsolódik a Megállapodás szerint megalakított választottbíróság tagjaként a korábbi tag által tárgyalt jogvitához, ideértve a lezárt jogvitákat is;
 - b) nem jár el a vitában álló felek valamelyike által kijelölt jogi tanácsadóként, tanúként vagy szakértőként sem a jelen, sem más két- vagy többoldalú beruházási megállapodás hatálya alá tartozó beruházási vitában.
3. Ha az ICSID főtitkára arra vonatkozó állításról kap tájékoztatást vagy szerez más úton tudomást, hogy egy korábbi tag az 5. cikk 1. és 2. bekezdésében meghatározott kötelezettségekbe vagy a magatartási kódex más rendelkezésébe ütközően járt el a Megállapodás hatálya alá tartozó beruházási vitában megalakított választottbíróság tagjaként, a főtitkár kivizsgálja az ügyet, meghallgatási lehetőséget biztosít a korábbi tag számára, majd ellenőrzést követően tájékoztatja:
 - a) azt a szakmai testületet vagy intézményt, amelyhez a korábbi tag tartozik;
 - b) a Szerződő Feleket;
 - c) az adott jogvitában részt vevő feleket;
 - d) az egyéb érintett igazságszolgáltatási fórumokat.
4. Az ICSID főtitkára a fenti 3. bekezdés a)–d) pontjában említett intézkedések megtételére vonatkozó határozatát indokolással együtt nyilvánosságra hozza.

6. cikk

Titoktartás

1. A tag és a korábbi tag az eljárással kapcsolatban vagy annak során megismert nem nyilvános információt kizárólag az eljárás céljával összefüggésben közli vagy használja fel, és ilyen információt semmilyen körülmények között nem közöl vagy használ fel annak érdekében, hogy saját maga vagy más számára előnyt szerezzen, vagy mások érdekét hátrányosan befolyásolja.
2. A tag sem részben, sem egészben nem közöl végzést, határozatot vagy ítéletet annak elfogadása vagy közzététele előtt.
3. A tag és a korábbi tag a választottbírósági tanácskozás tartalmát, valamint a választottbíróság más tagjainak véleményét kizárólag végzés, határozat vagy ítélet formájában közölheti.

7. cikk**Kiadások**

A tag nyilvántartást vezet és záró elszámolást készít saját és asszisztense eljárással kapcsolatos időráfordításáról, költségeiről.”

2. melléklet a 2021. évi CVIII. törvényhez

“AGREEMENT**BETWEEN THE GOVERNMENT OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES
FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of Hungary and the Government of the United Arab Emirates (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both Contracting Parties, especially with respect to investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognizing that these objectives should be achieved in a manner consistent with the promotion and protection of public health, environment, security, safety, and sustainable development as well as with the promotion of internationally recognized principles of corporate social responsibility

Intending to create and maintain favourable conditions for investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and

Being conscious that the promotion and reciprocal protection of investments, according to the national laws and regulations of either Contracting Party and to the present Agreement, will stimulate the business initiative for sustainable economic development,

Aiming to secure an overall balance of rights and obligations between investors and the host state;

Investments are made in accordance with the laws and regulations of the country in whose territory the investments are made,

Have agreed as follows:

Article 1**Definitions**

For the purposes of this Agreement:

1. The term “investment” shall comprise every kind of asset, which is owned directly or indirectly by an investor invested in connection with economic activities of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter and shall include, in particular, though not exclusively:
 - a. movable and immovable property as well as any other rights in rem such as mortgages, liens, pledges, usufruct and similar rights;
 - b. shares, stocks and debentures of companies or any other form of participation in a company;
 - c. claims to money or to any performance having an economic value associated with an investment;
 - d. intellectual and industrial property rights, which are protected under the domestic law of the State where the investment is made, including copyrights, trade marks, patents, designs, rights of breeders, technical processes, know-how, trade secrets, geographical indications, trade names and goodwill associated with an investment;
 - e. any right conferred by law or under contract and any licenses and permits pursuant to law that involve commitment of capital or other resources, assumption of risk and profit, excluding the concessions to search for, extract, cultivate or exploit natural resources;
 - f. investments shall not cover claim to money that arises solely from:
 - i. loan to purchase goods or services from an enterprise from a Contracting Party to an enterprise of the other Contracting Party;
 - ii. grants, credit to finance a commercial transaction such as trade financing.

- Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their character as investment on condition that this alteration is made in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made.
2. The term “investor” shall mean any natural or legal person of one Contracting Party that has made an investment in the territory of the other Contracting Party.
 - a. The term “natural person” shall mean any individual having the citizenship of either Contracting Party in accordance with its laws.
 - b. The term “legal person” shall mean with respect to either Contracting Party, any legal entity incorporated or constituted in accordance with its laws having its central administration or principal place of business in the territory of one Contracting Party, including also sovereign wealth funds and development funds.
 3. The term “returns” shall mean amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.
 4. The term “territory” shall mean:
 - a. in the case of Hungary, the territory over which Hungary exercises, in conformity with international law, sovereignty, sovereign rights or jurisdiction;
 - b. in the case of the United Arab Emirates, it means the territorial seas, airspace and submarine areas over which the United Arab Emirates exercises in accordance with international law and the law of the United Arab Emirates sovereign rights; including the Exclusive Economic Zone and the mainland and islands under its jurisdiction in respect of any activity carried out on its water, seabed and subsoil in connection with the exploration for the natural resources by virtue of its law and international law.
 5. The term “freely convertible currency” means the currency that is widely used to make payments for international transactions and widely exchanged in principal international exchange markets provided it is not contrary to the regulations of either of the Contracting Parties, and independently from how the International Monetary Fund determines the scope of freely convertible, or freely usable currency.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory, and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.
2. Each Contracting Party shall accord in its territory to investments of the other Contracting Party and to investors with respect to their investments fair and equitable treatment and full protection and security in accordance with paragraphs 3 to 6.
3. With respect to the investments the following measures or series of measures constitute breach of the obligation of fair and equitable treatment:
 - a. denial of justice in criminal, civil or administrative proceedings; or
 - b. fundamental breach of due process, including a fundamental breach of transparency and obstacles to effective access to justice, in judicial and administrative proceedings; or
 - c. manifest arbitrariness; or
 - d. targeted discrimination on manifestly wrongful grounds, such as gender, race or religious belief; or
 - e. harassment, coercion, abuse of power or similar bad faith conduct;Upon request of a Contracting Party, the Contracting Parties may review the content of the obligation to provide fair and equitable treatment.
4. For greater certainty, “full protection and security” refers to the Contracting Party’s obligations to ensure the physical security of investors and investments and does not require treatment in addition to or beyond that is required by the customary international law minimum standard of treatment of aliens.
5. A breach of another provision of this agreement or any other international agreement cannot be established as a claim for breach of this article.
6. The fact that a measure breaches domestic law does not, in and of itself, establish a breach of this Article; a tribunal must consider whether a Contracting Party has acted inconsistently with the obligations in paragraph 2.
7. The Contracting Party shall not encourage investment by lowering domestic environmental, labour or occupational health and safety legislation or by relaxing core labour standards. Where a Contracting Party considers that the other Contracting Party has offered such an encouragement, it may request consultations with the other Contracting Party and the two Contracting Parties shall consult with a view to avoiding any such encouragement.

Article 3

Investment and regulatory measures

1. The provisions of this Agreement shall not affect the right of the Parties to regulate within their territories through measures necessary to achieve legitimate policy objectives, such as the protection of public health, safety, environment or public morals, social or consumer protection or promotion and protection of cultural diversity.
2. For greater certainty a Contracting Party's decision not to issue, renew or maintain a subsidy
 - a. in the absence of any specific commitment under law or contract to issue, renew or maintain that subsidy; or
 - b. in accordance with terms or conditions attached to the issuance, renewal or maintenance of the subsidy, does not constitute a breach of the provisions of this Agreement.

Nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Contracting Party from discontinuing the granting of a subsidy or requesting its reimbursement where such measure is necessary in order to comply with international obligations between the Parties or has been ordered by a competent court, administrative tribunal or other competent authority, or requiring that Contracting Party to compensate the investor therefor.

Article 4

National and Most-Favoured-Nation Treatment

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to an investor of the other Contracting Party and to an investment, treatment not less favourable than the treatment it accords, in like situations to its own investors and their investments with respect to the conduct, operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or disposal of their investments in its territory.
2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party and their investments treatment not less favourable than that it accords, in like situations, to investors of a third country or to their investments with respect to the operation, conduct, management, maintenance, use, enjoyment and sale or disposal of their investments in its territory.

The concept in like situation requires an overall examination on a case-by-case basis of all situations of an investment including inter alia, its effects on the person of the third party, its effects upon the local population or the environment, the sector in which the investment is made. The examination shall not be limited to or biased toward any one of these factors.

3. For greater certainty, the "treatment" referred to in paragraph 2 does not include procedures for the resolution of investment disputes between investors and states provided for in other international investment treaties and any other agreements. Substantive obligations in other international investment treaties and other trade agreements do not in themselves constitute "treatment", and thus cannot give rise to a breach of this Article, absent measures adopted or maintained by a Party pursuant to those obligations.
4. The National Treatment and Most-Favoured-Nation Treatment provisions of this Agreement shall not apply to advantages accorded by a Contracting Party pursuant to its obligations as a member of a customs, economic, or monetary union, a common market or a free trade area.
5. The Contracting Parties understand the obligations of a Contracting Party as a member of a customs, economic, or monetary union, a common market or a free trade area to include obligations arising out of an international agreement or reciprocity arrangement of that customs, economic, or monetary union, common market or free trade area.
6. The provisions of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party, or to the investments or returns of investments of such investors the benefit of any treatment, preference or privilege, which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:
 - a. any forms of multilateral agreements on investments to which either of the Contracting Parties is or may become a party;
 - b. any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

Article 5

Performance requirements

1. A Contracting Party may not impose or enforce the following requirements, or enforce a commitment or undertaking, in connection with the expansion, management, conduct or operation of a covered investment or any other investment in its territory;
 - a. to export a given level or percentage of a good or service,
 - b. to achieve a given level or percentage of domestic content,

- c. to purchase, use or accord a preference to a good produce or service provided in its territory, or to purchase a good or service from a person in its territory,
 - d. to relate the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with that investment,
 - e. to restrict sales of a good or service in its territory that the investment produces or provides by relating those sales to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings, or
 - f. to transfer technology, a production process or other proprietary knowledge to a person in its territory.
2. This Article is not subject to the Most Favoured Nation Treatment.

Article 6

Compensation for Losses

1. When investments or returns of investments of investors of either Contracting Party suffer losses owing to war, armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events in the territory of the other Contracting Party, they shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State whichever is more favourable.
2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the events referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:
 - a. requisitioning of their investment or a part thereof by its forces or authorities;
 - b. destruction of their investment or a part thereof by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situationshall be accorded by the Contracting Party, in whose territory the losses occurred, just, adequate and effective restitution or compensation.
Compensation shall include interest at a commercially reasonable rate from the date of losses occurred until the day of payment.

Article 7

Expropriation

1. Investments or returns of investors of either Contracting Party shall not be subject to nationalisation, direct or indirect expropriation, or any measures having equivalent effect (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose. The expropriation shall be carried out under due process of law, on a non-discriminatory basis and shall be accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the fair market value of the investment expropriated immediately before expropriation or impending expropriation became public knowledge (whichever is earlier), shall include interest at a commercially reasonable rate from the date of expropriation to the date of actual payment and shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable in a freely convertible currency.
2. For the purpose of this Article:
 - a. indirect expropriation results from a measure or series of measures of a Contracting Party having an equivalent effect to direct expropriation without formal transfer of title or outright seizure;
 - b. the determination of whether a measure or series of measures by a Contracting Party, in a given specific situation, constitutes an indirect expropriation requires a case-by-case, fact-based inquiry that considers, among other factors: (i) the economic impact of the measure or series of measures, although the sole fact that a measure or series of a measure of a Contracting Party has an adverse effect on the economic value of an investment does not establish that an indirect expropriation has occurred, (ii) the duration of the measure or series of measures by a Contracting Party, (iii) the character of the measure or series of measures, notably their object and content.
 - c. For greater certainty, non-discriminatory measures that the Contracting Parties take for reason of public purpose which are taken in good faith, which are not arbitrary, and which are not disproportionate in light of their purpose, shall not constitute indirect expropriation.
3. Where a Contracting Party expropriates the assets of investors that are constituted in its territory in which investors of the other Contracting Party participate, it shall ensure that the provisions of this Article are applied in a way that it guarantees such investors compensation in accordance with this Article.

4. An investor of a Contracting Party affected by the expropriation carried out by the other Contracting Party shall have the right to prompt review of its case, including valuation of its investment and the payment of compensation in accordance with the provisions of this Article by a judicial authority or another competent and independent authority of the latter Contracting Party.

Article 8

Transfers

1. The Contracting Parties shall permit the free transfer of payments related to investments and returns. The transfers shall be made in a freely convertible currency and in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party where investments were made without any restriction and undue delay. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:
 - a. capital and additional amounts to maintain or increase the investment;
 - b. returns as defined in paragraph 3 of Article 1 of this Agreement;
 - c. the amounts required for payment of expenses which arise from the operation of the investment, such as payment of royalties and license fees or other similar expenses;
 - d. payments in connection with contracts, including loan agreements;
 - e. proceeds of the total or partial sale or liquidation of the investment;
 - f. the wages or other similar earnings of natural persons engaged from abroad, in connection with an investment, subject to the laws and regulations of the Contracting Party, in which the investment has been made;
 - g. compensations owed pursuant to Articles 6. and 7. of this Agreement;
 - h. payments arising out of settlement of a dispute under Article 10. of this Agreement;
2. The transfers shall be made after the investor fulfilled all of its related financial obligations according to the laws and regulations in force of the Contracting Party in the territory of which the investment was made.
3. For the purpose of this Agreement, exchange rates shall be the rate published – in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party, which has admitted the investment – by the financial institution effecting the transfer unless otherwise agreed. Should such rate not exist the official rate has to be applied unless otherwise agreed.
4. Nothing in this Article shall be construed to prevent a Contracting Party from applying in an equitable and non-discriminatory manner and not in a way that would constitute a disguised restriction on transfers, its laws relating to:
 - a. bankruptcy, insolvency or protection of the rights of creditors;
 - b. issuing, trading or dealing in securities;
 - c. criminal or penal offences;
 - d. financial reporting or record keeping of transfers when necessary to assist law enforcement or financial regulatory authorities; and
 - e. the satisfaction of judgements in adjudicatory proceedings.

Article 9

Subrogation

1. If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investors under a guarantee or insurance it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:
 - a. the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or its designated agency, as well as,
 - b. that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment.
2. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.
3. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, a guarantee or insurance between the investor and the Home State or its designated agency shall be valid only following the prior approval of the Host State.

Article 10**Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party**

1. Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of that other Contracting Party shall, as far as possible be settled amicably and be subject to negotiations between the parties in dispute.
2. The negotiations start on the date when the disputing investor of one Contracting Party requests negotiations in written notification from the other Contracting Party. In order to facilitate the amicable settlement of the dispute the written notice shall specify the name and address of the disputing investor, the issues, the factual basis of the dispute, the findings of the disputing investor (including any supporting documents) and their presumed legal basis. Unless otherwise agreed, at least one consultation shall be held within 90 days from the date on which the disputing investor of one Contracting Party has requested negotiations from the other Contracting Party in written notification.
3. If any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party cannot be thus settled within a period of six months following the date on which such negotiations were requested in written notification as mentioned in paragraph 2 of this Article, and the disputing investor intends to submit the dispute to one of the fora listed under paragraphs 4 a.–e. the disputing investor shall at the very latest simultaneously to submitting any dispute to one of the tribunals, notify the other Contracting Party in a written notice of its intention.
4. If such dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party cannot be thus settled within a period of six months following the date on which such negotiations were requested in written notification, the investor shall be entitled to submit the dispute either to:
 - a. the competent court of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made; or
 - b. the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) pursuant to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965, in the event both Contracting Parties have become a party to this Convention; or
 - c. an ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). The parties to the dispute may agree in writing to deviate from these arbitration Rules; or
 - d. under the Rules Governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the International Centre for Settlement of Investment Disputes (“Additional Facility Rules of ICSID”), provided that either the disputing Contracting Party or the Contracting Party of the investor, but not both, is a party to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington D. C. on March 18, 1965; or
 - e. any other form of dispute settlement agreed upon by the parties to the dispute.
5. Once a dispute has been submitted to one of the forums for dispute settlement mentioned in paragraph 4 a.–e. the investor shall have no recourse to the other dispute settlement fora listed in paragraph 4. a.–e.
6. An investor may submit a dispute as referred to in paragraph 1 and 2 to arbitration in accordance with paragraph 4 only if not more than three years have elapsed from the date on which the investor first acquired, or should have first acquired, knowledge of the alleged breach and knowledge that the investor has incurred loss or damage.

Article 11**Governing Law**

1. When rendering its decision, the tribunal shall apply this Agreement as interpreted in accordance with the Vienna Convention on the Law of Treaties, and other rules and principles of international law applicable between the Contracting Parties. For greater certainty the domestic law of the Contracting Parties shall not constitute part of the applicable law. In case of Hungary the term “domestic law” comprises the law of the European Union. And in case of the United Arab Emirates the domestic law is not applied.
2. The tribunal referred to in Article 10 paragraph 4 b.–e. shall not have jurisdiction to determine the legality of a measure, alleged to constitute a breach of this Agreement, under the domestic law of a Contracting Party. For greater certainty, in determining the consistency of a measure with this Agreement, the tribunal may consider, as appropriate, the domestic law of a Contracting Party as a matter of fact. In doing so, the tribunal shall follow the prevailing interpretation given to the domestic law by the courts or authorities of that Contracting Party and

any meaning given to domestic law by the tribunal shall not be binding upon the courts or the authorities of that Contracting Party.

3. A joint interpretation of the Contracting Parties, exchanged through diplomatic channels, interpreting a provision of this Agreement shall be binding on the tribunal, and any decision or award issued by the tribunal must be consistent with that interpretation.

Article 12

Place of Arbitration

The disputing parties may agree on the legal place of any arbitration under the arbitral rules applicable under Article 10 paragraph 4 b.–e. If the disputing parties fail to reach agreement, the tribunal shall determine the place which shall be in the territory of a state that is a party to the 1958 New York Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards provided both Contracting Parties are signatories of this Convention.

Article 13

Selection of Arbitrators

1. In case of submitting a claim under the in Article 10 paragraph 4 b.–e. of this Agreement, the tribunal shall be constituted as soon as possible after submission of a claim.
2. Arbitrators appointed shall have expertise or experience in public international law, in particular international investment law. It is desirable that they have expertise or experience in resolution of disputes arising under international investment agreements.

Article 14

Impartiality and independence of arbitrators

1. Arbitrators shall be independent and they shall not affiliate with any government. They shall not participate in the consideration of any disputes that would create a direct or indirect conflict of interest. In addition, upon appointment, they shall refrain from acting as counsel or as party-appointed expert or witness in any pending or new investment protection dispute under this or any other international agreement. Arbitrators shall comply with the code of conduct as set out in Annex I in disputes arising out of Article 9.
2. If a disputing party considers that an arbitrator has a conflict of interest, it may invite the Secretary General of the ICSID to issue a decision on the challenge to disqualify such arbitrator. Any notice of a challenge shall be submitted to the Secretary General of the ICSID within 15 days of the date on which the appointment of the challenged arbitrator has been communicated to the disputing party, or within 15 days of the date on which the relevant facts came to the knowledge of the disputing party that proposed the challenge, if the relevant facts could not have reasonably been known at the time of the appointment of the challenged arbitrator.
3. The notice of challenge shall state the grounds on which the challenge is based. Any arbitrator may be challenged in any event before the proceeding is declared closed, if circumstances exist that give rise to justifiable doubts as to the arbitrator's impartiality or independence on the basis of the code of conduct as set out in Annex I. The challenge shall be notified to all other parties, to the arbitrator who is challenged and to the other arbitrators.
4. When an arbitrator has been challenged by a party, all parties may agree to the challenge. The arbitrator may also, after the challenge, withdraw from his or her office. In neither case does this imply acceptance of the validity of the grounds for the challenge. The other disputing party and the challenged arbitrator shall file their statement presenting their position and supporting documents within 15 days after the notice of the challenge.
5. If the other disputing party has not expressed its consent to the challenge or the challenged arbitrator fails to resign within 15 days from the date of the notice of the challenge, the disputing party may request the Secretary General of the ICSID to issue a founded decision on the challenge.
6. The Secretary General of the ICSID shall endeavour to issue the decision within 30 days after receiving submissions from the disputing parties and the challenged arbitrator. If the Secretary General of the ICSID admits the challenge, a new arbitrator shall be appointed.
7. The proceeding shall be suspended upon the filing of the notice of the challenge until a decision on the challenge has been made, except to the extent that the disputing parties agree to continue the proceeding.

Article 15**Awards**

1. An award rendered by the tribunal shall be binding only between the disputing parties in respect of the particular case.
2. No punitive or moral damages may be awarded by the tribunal.
3. Where a tribunal makes a final award against respondent or against claimant in the light of a defence, counterclaim, right of set off or other similar claim of this Agreement, the tribunal may award, separately or in combination, only:
 - a. monetary damages or, if possible restitution of property; and
 - b. any costs of the arbitration proceedings and attorneys' fees in accordance with this Agreement and the applicable arbitration rules.
4. The tribunal shall order that the costs of arbitration be borne by the unsuccessful disputing party. In exceptional circumstances, the tribunal may apportion costs between the disputing parties if it determines that apportionment is appropriate in the circumstances of the claim. Other reasonable costs, including costs of legal representation and assistance, shall be borne by the unsuccessful disputing party, unless the tribunal determines that such apportionment is unreasonable in the circumstances of the claim. Where only parts of the claims have been successful the costs shall be adjusted proportionately.
5. The tribunal may order security for costs if it considers that there is a reasonable doubt that claimant would be not capable of satisfying a costs award or consider it necessary from other reasons.

Article 16**Enforcement**

1. The award shall be executed in accordance with the law of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made and the award is relied upon, by the date indicated in the award.
2. Subject to any applicable review procedure, each disputing party shall abide by and comply with an Award rendered by the Tribunal without delay. A disputing party may seek enforcement of an arbitration Award under the ICSID Convention or the New York Convention.
3. A claimant or a Host State may not seek enforcement of a final award until:
 - a. in the case of a final award made under ICSID Convention:
 - i. 120 days have elapsed from the date the award was rendered and no disputing party has requested revision or annulment of the award; or
 - ii. revision or annulment proceedings have been completed; and
 - b. in the case of a final award under the ICSID Additional Facility Rules, the UNCITRAL Arbitration Rules, or other rules agreed by the claimant and Host State,
 - i. 90 days have elapsed from the date the award was rendered and no disputing party has commenced a proceeding to revise, set aside, or annul the award; or
 - ii. a court has dismissed or allowed an application to revise, set aside, or annul the award and there is no further appeal.
4. An award rendered under ICSID Convention or ICSID Additional Facility Rules shall be subject to respective provisions of the ICSID Convention. An award rendered under UNCITRAL Arbitration Rules shall be subject to respective provisions of the UNCITRAL Arbitration Rules.
5. Interest on late payment as provided in an award does not apply during the pendency of an annulment procedure.

Article 17**Settlement of Disputes between the Contracting Parties**

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through consultation or negotiation.
2. If the dispute cannot be thus settled within six months, it shall upon the request of either Contracting Party, be submitted to a Tribunal of three members, in accordance with the provisions of this Article.
3. The Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months from the date of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State who shall be appointed the Chairman of the Tribunal (hereinafter referred to as the "Chairman"). The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made to the President of the International Court of Justice to make the appointments. If the President happens to be a national of either Contracting Party, or if the President is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President also happens to be a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.
5. The Chairman and the appointments made under paragraph 4 of this Article shall be nationals of a state which both Contracting Parties have diplomatic relations with.
6. The Tribunal shall determine its own procedure and shall reach its decision by a majority of votes.
7. The Tribunal shall issue its decision on the basis of the provisions of this Agreement, as well as of the universally accepted principles of international law.
8. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties.
9. The decisions of the Tribunal are final and binding for each Contracting Party.

Article 18

Transparency

1. The UNCITRAL Rules on Transparency in treaty-based investor-State arbitration shall apply to any international arbitration proceedings initiated against Hungary pursuant to Article 10 of this Agreement. However, the United Arab Emirates reserves the right not to apply UNCITRAL Rules on Transparency in treaty-based investor-State arbitration to any international arbitration proceedings initiated against the United Arab Emirates pursuant to this Agreement unless the United Arab Emirates sign the Mauritius Convention on Transparency.
2. With respect to regulations of general application adopted at central government and sub-federal levels respecting any matter covered by this Agreement the Parties shall as far as possible publish the regulation in their official gazette without delay, well before the entry into force of the regulations. On request of a Contracting Party to this Agreement consultation might be held on issues of transparency practices.

Article 19

Application of Other Rules and Special Commitments

Nothing in this Agreement shall be taken to limit the rights of investors of the Contracting Parties from benefiting from any more favourable treatment that may be provided for in any existing or future bilateral or multilateral agreement to which they are parties.

Article 20

Applicability of this Agreement

This Agreement shall apply to investments made in the territory of one of the Contracting Parties in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party prior to as well as after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute or claim concerning an investment which arose, or which was settled before the entry into force of this Agreement.

Article 21

Consultations

Upon request by either Contracting Party, the other Contracting Party shall agree to consultations on any matter, including the interpretation or application of this Agreement. Upon request by either Contracting Party, information shall be exchanged on the impact that the laws, regulations, decisions, administrative practices or procedures, or policies of the other Contracting Party may have on investments covered by this Agreement.

Article 22

General Exceptions

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining reasonable measures for prudential reasons, such as:
 - a. the protection of investors, depositors, policy-holders or persons to whom a fiduciary duty is owed by a financial service supplier; and
 - b. ensuring the integrity and stability of a Contracting Party's financial system.

Where such measures do not conform with the provisions of this Agreement, they shall not be used as a means of avoiding the Party's commitments or obligations under the Agreement. Nothing in this Agreement shall be construed as requiring a party to disclose information relating to the affairs and accounts of individual customers or any confidential or proprietary information in the possession of public entities.

2.
 - a. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining measures that restrict transfers where the Contracting Party experiences serious balance of payments difficulties, or the threat thereof, and such restrictions are consistent with paragraph b.
 - b. Measures referred to in paragraph a. shall be equitable, neither arbitrary nor unjustifiably discriminatory, in good faith, of limited duration and may not go beyond what is necessary to remedy the balance of payments situation. A Contracting Party that imposes measures under this Article shall inform the other Contracting Party forthwith and present as soon as possible a time schedule for their removal. Such measures shall be taken in accordance with other international obligations of the Contracting Party concerned, including those under the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.
3. Nothing in this Agreement shall be construed:
 - a. to prevent any Contracting Party from taking any actions that it considers necessary for the protection of its essential security interests,
 - i. relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic and transactions in other goods, materials, services and technology undertaken directly or indirectly for the purpose of supplying a military or other security establishment,
 - ii. taken in time of war or other emergency in international relations, or
 - iii. relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices; or
 - b. to prevent any Contracting Party from taking action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.
4. A Contracting Party's essential security interests may include interests and measures deriving from its membership in a customs, economic, or monetary union, a common market or a free trade area.
5. All references in the Agreement to measures of a Contracting Party shall include measures applicable in accordance with EU law in the territory of that Contracting Party pursuant to its membership in the European Union. References to "serious balance-of-payments difficulties, or the threat thereof," shall include serious balance-of-payments difficulties, or the threat thereof, in the economic or monetary union of which Hungary or the United Arab Emirates is a member.
6. The dispute settlement according to Article 10 shall not be considered as treatment, preference or privilege.
7. Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between investments or between investor, or a disguised restriction on covered investment, nothing in this Agreement shall be construed as prevent a Contracting Party from adopting or enforcing measures necessary:
 - a. to protect public security or public morals or to maintain public order,
 - b. to protect human, animal or plant life or health,
 - c. for the conservation of living or non-living exhaustible natural resources,
 - d. to ensure compliance with laws and regulations.

Article 23

Denial of Benefits

1. The benefits of this Agreement shall be denied to:
 - a. natural persons with double nationality of which one is of the host State.
 - b. an investor who structures or acquires its investment, for instance through intermediary entities, or who acquires or uses a nationality of one of the Contracting Parties with the sole purpose of benefiting from this agreement.
2. The benefits of this Agreement shall be denied to an investor of the other Contracting Party that is a legal person and to investments of that investor, if investors of a third state own or control the first mentioned investor or investments and:
 - a. the investor has no substantial business activities in the territory of the Contracting Party under whose law it is constituted, or

- b. the denying Contracting Party adopts or maintains measures with respect to the third state that prohibit transactions with such investor and its investments or that would be violated or circumvented if the benefits of the Agreement were accorded to the investments of investors, or
 - c. the denying Contracting Party does not maintain diplomatic relations with the third state.
3. Without prejudice to the previous paragraphs of the Article, the denial of benefits by a host State shall be notified to the home State of the investor without undue delay.

Article 24

Final Provisions, Entry into Force, Duration, Termination and Amendments

1. This Agreement shall apply without prejudice to the obligations deriving from Hungary's membership in the European Union, and subject to those obligations. Consequently the provisions of this Agreement may not be invoked or interpreted neither in whole nor in part in such a way as to invalidate, amend or otherwise affect the obligations of Hungary arising from the Treaties on which the European Union is founded.
2. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels that their internal procedure requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with. This Agreement shall enter into force sixty days after the date of the last notification.
3. This Agreement shall remain in force for a period of ten years and afterwards shall continue to be in force unless, either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. The notice of termination shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party but not earlier than the expiry of the initial period of ten years.
4. In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten years from the date of termination.
5. This Agreement may be amended at the request of either Contracting Party. Any amendment shall be integral part of the Agreement and enter into force under the same procedure required for entering into force of the present Agreement.
6. In case a multilateral investment tribunal or a multilateral appellate mechanism applicable to disputes will be established, provided that both Hungary and the United Arab Emirates become Parties to that agreement, the relevant parts dealing with disputes of the present Agreement shall cease to apply.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Abu Dhabi, this 15th day of July 2021, in the Hungarian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

ANNEX I

CODE OF CONDUCT FOR ARBITRATORS APPOINTED UNDER THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

Article 1

Definitions

For the purpose of this Code of Conduct, the following definitions apply:

- “member” means a person who has been appointed to serve as a member of a tribunal established pursuant to the applicable provisions of Article 10 paragraph 4 of the Agreement between the Government of Hungary and the Government of the United Arab Emirates for the promotion and reciprocal protection of investments (the “Agreement”).
- “assistant” means a person who, under the terms of appointment of a member, assists the member, conducts research, or supports him or her in his or her duties;
- “candidate” means a person who is under consideration for appointment as member;

Article 2**Governing principles**

Any candidate or member shall avoid impropriety and the appearance of impropriety, and shall observe high standards of conduct so that the integrity and impartiality of the dispute settlement proceeding is preserved.

Article 3**Disclosure Obligations**

1. Prior to confirmation of their appointment as members under Article 10 paragraph 4 of this Agreement, candidates shall disclose to the disputing parties any past or present interest, relationship or matter that is likely to affect their independence or impartiality, or that might reasonably be seen as creating a direct or indirect conflict of interest, or that creates or might reasonably be seen as creating an appearance of impropriety or bias. To this end, candidates shall make all reasonable efforts to become aware of any such interests, relationships or matters. The disclosure of past interests, relationships or matters shall cover at least the last five years prior to a candidate becoming aware that he or she is under consideration for appointment as member in a dispute under this Agreement.
2. Following their appointment, members shall at all times continue to make all reasonable efforts to become aware of any interests, relationships or matters referred to in Article 3(1) of this Code of Conduct. Members shall at all times disclose such interests, relationships or matters throughout the performance of their duties by informing the disputing parties and the Parties. They shall also communicate matters concerning actual or potential violations of this Code of Conduct to the disputing parties and the Parties.

Article 4**Independence, impartiality and other obligations of members**

1. In addition to the obligations established pursuant to Articles 2 and 3 of this Code of Conduct, members shall:
 - a. get acquainted with this Code of Conduct;
 - b. be and appear to be, independent and impartial, and avoid any direct or indirect conflicts of interest;
 - c. not take instructions from any organisation or government with regard to matters before the tribunal for which they are appointed;
 - d. avoid creating an appearance of bias and not be influenced by self-interest, outside pressure, political considerations, public clamour, loyalty to a Party, disputing party or any other person involved or participating in the proceeding, fear of criticism or financial, business, professional, family or social relationships or responsibilities;
 - e. not, directly or indirectly, incur any obligation, or accept any benefit, enter into any relationship, or acquire any financial interest that would in any way interfere, or appear to interfere, with the proper performance of their duties, or that is likely to affect their impartiality;
 - f. not use their position as a member to advance any personal or private interests and avoid actions that may create the impression that others are in a special position to influence them;
 - g. perform their duties thoroughly and expeditiously throughout the course of the proceeding, and with fairness and diligence;
 - h. avoid engaging in ex parte contacts concerning the proceeding;
 - i. consider only those issues raised in the proceeding and which are necessary for a decision or award and not delegate this duty to any other person.
2. Members shall take all appropriate steps to ensure that their assistants are aware of, and comply with, Articles 2, 3, 4(1), 5 and 6 of this Code of Conduct mutatis mutandis.

Article 5**Obligations of former members**

1. Former members shall avoid actions that may create the appearance that they were biased in carrying out their duties or derived advantage from the decisions or awards of the tribunal.
2. Former members shall undertake that for a period of five years after the end of their duties in relation to a dispute settlement proceeding under this Agreement they shall not:
 - a. become involved in any manner whatsoever in investment disputes directly and clearly connected with disputes, including concluded disputes, that they have dealt with as members of a tribunal established under this Agreement;

- b. act as party-appointed member, legal counsel or party-appointed witness or expert of any of the disputing parties, in relation to investment disputes under this or other bilateral or multilateral investment treaties.
3. If the Secretary General of the ICSID is informed or becomes otherwise aware that a former member is alleged to have acted inconsistently with the obligations established in Article 5(1) an (2), or any other part of this Code of Conduct while performing the duties of member of a tribunal in an investment dispute under this Agreement, it shall examine the matter, provide the opportunity to the former member to be heard, and after verification, inform:
 - a. the professional body or other such institution with which the former member is affiliated;
 - b. the Parties;
 - c. the disputing parties in the specific dispute;
 - d. any other relevant international court or tribunal.
4. The Secretary General of the ICSID shall make public its decision to take the actions referred in paragraphs 3(a) to 3(d) above, together with the reasons thereof.

Article 6

Confidentiality

1. No member or former member shall at any time disclose or use any non-public information concerning a proceeding or acquired during a proceeding, except for the purposes of that proceeding, and shall not, in any case, disclose or use any such information to gain personal advantage or advantage for others or to adversely affect the interest of others.
2. Members shall not disclose an order, decision, or award or parts thereof prior to adoption or publication.
3. Members or former members shall not at any time disclose the deliberations of the tribunal, or any views of other members forming part of the tribunal, except in an order, decision or award.

Article 7

Expenses

Each member shall keep a record and render a final account of the time devoted to the procedure and of the expenses incurred, as well as the time and expenses of their assistants.

2021. évi CIX. törvény

a Magyarország Kormánya és Ukrajna Miniszteri Kabinetje között a végzettséget és tudományos fokozatokat tanúsító okiratok kölcsönös elismeréséről szóló Egyezmény kihirdetéséről*

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és Ukrajna Miniszteri Kabinetje között a végzettséget és tudományos fokozatokat tanúsító okiratok kölcsönös elismeréséről szóló Egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés az Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** Az Egyezmény hiteles magyar nyelvű szövegét az 1. melléklet tartalmazza.
- 4. §**
 - (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben foglalt kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
 - (2) A 2. §, a 3. § és a 6. § valamint az 1. melléklet az Egyezmény 17. Cikk (1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
 - (3) Az Egyezmény, a 2. §, a 3. §, a 6. §, valamint az 1. melléklet hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

* A törvényt az Országgyűlés a 2021. október 19-i ülésnapján fogadta el.

- 5. §** Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a felsőoktatással összefüggő feladat- és hatáskörök tekintetében oktatásért felelős miniszter gondoskodik.
- 6. §** Hatályát veszti a Magyar Köztársaság Kormánya és Ukrajna Kormánya között a Magyar Köztársaságban és Ukrajnában folytatott tanulmányokat és végzettséget tanúsító okiratok, valamint tudományos fokozatok egyenértékűségének kölcsönös elismeréséről szóló Egyezmény kihirdetéséről szóló 14/1999. (II. 5.) Korm. rendelet.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Jakab István s. k.,
az Országgyűlés alelnöke

1. melléklet a 2021. évi CIX. törvényhez

Egyezmény

Magyarország Kormánya és Ukrajna Miniszteri Kabinetje között a végzettséget és tudományos fokozatokat tanúsító okiratok kölcsönös elismeréséről

Magyarország Kormánya és Ukrajna Miniszteri Kabinetje (a továbbiakban: a Felek),

- a Magyar Köztársaság Kormánya és Ukrajna Kormánya között a kulturális, oktatási és tudományos együttműködésről szóló, 1995. április 4-én aláírt Egyezménynek megfelelően,
- kiindulva abból, hogy a Felek államai ratifikálták a felsőoktatási képzéseknek az európai régióban történő elismeréséről szóló, 1997. április 11-én Lisszabonban aláírt Egyezményt, valamint, hogy mindkét állam részese a bolognai folyamat eredményeként létrejött Európai Felsőoktatási Térségnek,
- ösztönözve az együttműködést az oktatás és tudomány területén,
- felismerve a végzettséget és tudományos fokozatokat tanúsító okiratok kölcsönös elismerésének fontosságát, továbbá
- támogatva az akadémiai célú mobilitás fejlődését,

az alábbiakról állapodtak meg:

1. Cikk

- (1) A jelen Egyezmény hatálya a Magyarországon és az Ukrajnában, a Felek államainak nemzeti jogszabályaival összhangban kiállított, államilag elismert, végzettséget és tudományos fokozatokat tanúsító okiratokra, valamint a felsőoktatási képzések keretében folytatott résztanulmányokat (így például félév, kredit, vizsga) igazoló okiratokra terjed ki.
- (2) A jelen Egyezmény hatálya kiterjed a Magyarországon és az Ukrajnában, a jelen Egyezmény hatálybalépése előtt kiállított, az (1) bekezdésben említett végzettséget és tudományos fokozatokat tanúsító okiratokra is.

2. Cikk

A jelen Egyezmény célja a Magyarországon és az Ukrajnában megszerzett, végzettséget és tudományos fokozatokat tanúsító okiratok kölcsönös elismerésének elősegítése a Felek államaiban történő továbbtanulás és szakmai tevékenység folytatása céljából, a Felek nemzeti jogszabályainak megfelelően.

A végzettséget és tudományos fokozatokat tanúsító okiratok által igazolt szakképzettségek és szakképzések elismerése a Felek államainak nemzeti jogszabályaival összhangban történik.

3. Cikk

A Felek elismerik a másik Fél államilag elismert oktatási intézményeiben folytatott tanulmányokat, és biztosítják a tanulók számára a lehetőséget, hogy a soron következő osztályban/évfolyamon folytathassák tanulmányaikat, amennyiben azok megfelelnek a továbbtanulási követelményeknek, ideértve azokat a tanulókat is, akik befejezték tanulmányaikat az alsó tagozatos (elemi) osztályokban.

4. Cikk

Az alapközü iskolai végzettség megszerzését (8 osztály) tanúsító, Magyarországon kiállított bizonyítványok, valamint a középökü oktatás alapszakaszának elvégzését (9 osztály) tanúsító, Ukrajnában kiállított bizonyítványok, amelyek feljogositják birtokosaikat a következő, magasabb szintű tanulmányok folytatására, egyenértékűnek tekintendők.

5. Cikk

A középökü érettségi végzettség megszerzését tanúsító, Magyarországon kiállított bizonyítványok és a teljes általános középökü végzettség megszerzését tanúsító, Ukrajnában kiállított okiratok, amelyek feljogositják a birtokosaikat arra, hogy a szakmai (szakmai-műszaki) oktatás, illetve a felsőoktatás tanulmányi programjaira, valamint Ukrajnában a felsőoktatás előtti szakosított programokra jelentkezzenek, egyenértékűnek tekintendők.

6. Cikk

A szakmai középökü végzettséget tanúsító, Magyarországon kiállított bizonyítványok és a szakmai (szakmai-műszaki) végzettséget tanúsító, Ukrajnában kiállított okiratok egyenértékűnek tekintendők, és a teljes általános középökü végzettség megszerzése esetén feljogositják a birtokosaikat arra, hogy a jelen Egyezmény 7. és 8. Cikkeiben rögzített fokozatokhoz vezető képzésekre jelentkezzenek Magyarországon és Ukrajnában.

7. Cikk

A Magyarországon kiállított, felsőoktatási szakképzésben szerzett oklevél és az ezzel azonos okiratok, valamint az Ukrajnában kiállított „diplom molodsoho bakalavra”, „diplom fachovoho molodsoho bakalavra” és az ezekkel azonos okiratok, egyenértékűnek tekintendők és feljogositják a birtokosaikat arra, hogy a jelen Egyezmény 8. Cikkében rögzített fokozatokhoz vezető képzésekre jelentkezzenek Magyarországon és Ukrajnában.

8. Cikk

A magyarországi felsőoktatási intézmények által kiállított, alapközü tanúsító oklevelek és a főiskolai végzettséget tanúsító oklevelek, illetve az ukrainai felsőoktatási intézmények által kiállított „bakalavr” oklevelek, egyenértékűnek tekintendők, és feljogositják a birtokosaikat arra, hogy a jelen Egyezmény 9. Cikkében rögzített fokozatokhoz vezető képzésekre jelentkezzenek Magyarországon és Ukrajnában, valamint Magyarországon alapközüre épülő szakirányú továbbképzési programokra is.

9. Cikk

A magyarországi felsőoktatási intézmények által kiállított mesterfokozatot tanúsító oklevelek és az egyetemi végzettséget tanúsító oklevelek, illetve az ukrainai felsőoktatási intézmények által kiállított „magistr” és „specialist” oklevelek egyenértékűnek tekintendők és feljogositják a birtokosaikat arra, hogy a jelen Egyezmény 10. Cikkében rögzített fokozatú képzésekre jelentkezzenek Magyarországon és Ukrajnában, továbbá Magyarországon szakirányú továbbképzési programokra is.

10. Cikk

- (1) A Magyarország hatáskörrel rendelkező intézményei által kiállított, „Doctor of Philosophy” és „Doctor of Liberal Arts” tudományos fokozatok és az ezekkel egyenértékű tudományos fokozatok odaítélését tanúsító okiratok, illetve az Ukrajna hatáskörrel rendelkező intézményei által kiállított, „doktor filosofii” oktatási-tudományos fokozat és „doktor mistectva” oktatási-művészeti fokozat odaítélését tanúsító oklevelek és az ezekkel azonos okiratok, egyenértékűnek tekintendők a Felek államainak nemzeti jogszabályaival összhangban.
- (2) A jelen cikk első bekezdésében meghatározott okleveleket a Felek államainak felsőoktatási intézményei (tudományos intézményei) automatikusan egyenértékűnek ismerik el, amennyiben azok birtokosai az ezen felsőoktatási intézmények (tudományos intézmények) tudományos vagy tudományos-oktatási munkakörében történő foglalkoztatásra jelentkeznek. Ebben az esetben a disszertáció eredeti nyelven kerül benyújtásra.
- (3) A jelen cikk (2) bekezdése szerint elismerés hatálya a Felek minden felsőoktatási intézményére kiterjed.

11. Cikk

A hatáskörrel rendelkező magyarországi és ukrainai intézmények által kiállított, „tudományok doktora” tudományos fokozat odaítélését tanúsító okleveleket a Felek kölcsönösen elismerik a Felek államainak nemzeti jogszabályaival összhangban.

12. Cikk

A Felek államainak nemzeti jogszabályaival összhangban elismert felsőoktatási intézményeiben elvégzett résztanulmányok a tanulmányokat folytatni szándékozók kérelmére beszámíthatók. A résztanulmányok beszámítását a Felek államainak hatáskörrel rendelkező intézményei végzik.

13. Cikk

A jelen Egyezmény rendelkezéseinek végrehajtása érdekében a Felek tájékoztatják egymást a végzettséget és tudományos fokozatokat tanúsító okiratok elismerésének feltételeiről és eljárási rendjéről, továbbá tájékoztatják egymást az oktatási rendszerükben és a tudományos fokozatok odaítélési eljárásában bekövetkezett változásokról.

14. Cikk

A végzettséget és tudományos fokozatokat tanúsító okiratok jelen Egyezmény szerinti elismerése nem mentesíti birtokosukat azon követelmények teljesítésének a kötelezettsége alól, amelyeket a Felek államainak jogszabályai támasztanak az oktatási intézményekbe való felvétellel, a tanulmányok folytatásával, a tudományos fokozat megszerzésével és a szakmai tevékenység folytatásával kapcsolatban.

15. Cikk

- (1) A Felek a jelen Egyezmény hatálybalépését követően felmerülő vitás kérdések megoldása, valamint a Felek államainak oktatási rendszerében, a végzettséget és tudományos fokozatokat tanúsító okiratok elismerésének eljárásrendjében bekövetkezett változásokról történő kölcsönös tájékoztatás céljából Szakértői Bizottságot hoznak létre. A Szakértői Bizottság összetételéről a Felek diplomáciai úton állapodnak meg.
- (2) A Szakértői Bizottság bármely Fél kérésére összeül. Az ülés helyét és idejét diplomáciai úton egyeztetik.
- (3) A Szakértői Bizottság ajánlásokat fogalmazhat meg a jelen Egyezményben meghatározott valamennyi képzés tekintetében, így különösen a közép- és felsőfokú szakképzettségek kölcsönös elismerése érdekében.

16. Cikk

A jelen Egyezmény nem érinti azokat a kötelezettségeket, amelyek Magyarország európai uniós tagságából fakadnak.

17. Cikk

- (1) A jelen Egyezmény a hatálybalépéséhez szükséges belső jogi eljárások befejezéséről szóló, diplomáciai úton történő utolsó értesítés kézhezvételétől számított 30. napon lép hatályba.
- (2) A jelen Egyezmény határozatlan időre szól. A Felek kölcsönös írásbeli egyetértése esetén a jelen Egyezmény módosítható és kiegészíthető. A módosításokat és kiegészítéseket rögzítő jegyzőkönyvek a jelen Egyezmény elválaszthatatlan részét képezik.
- (3) A jelen Egyezményt a Felek bármelyike felmondhatja a másik Fél részére küldött írásos értesítés útján. Ebben az esetben a jelen Egyezmény az értesítés kézhezvételének napjától számított tizenkét hónap után veszti hatályát.
- (4) Az Egyezmény hatályának megszűnése nem érinti a végzettséget és tudományos fokozatokat tanúsító okiratokkal kapcsolatos elismerési döntéseket, amelyeket az Egyezmény hatályának megszűnése előtt hoztak meg.
- (5) A jelen Egyezmény hatálybalépésének napján hatályát veszti a Magyar Köztársaság Kormánya és Ukrajna Kormánya között a Magyar Köztársaságban és Ukrajnában folytatott tanulmányokat és végzettséget tanúsító okiratok, valamint tudományos fokozatok egyenértékűségének kölcsönös elismeréséről szóló, Budapesten 1998. évi október hó 27. napján aláírt Egyezmény.

Kelt Kijevben, 2021. július 22-én, két-két eredeti példányban, magyar és ukrán nyelven, mindegyik szöveg egyaránt hiteles.

III. Kormányrendeletek

A Kormány 592/2021. (X. 27.) Korm. rendelete az egyes veszélyes anyagok elektromos és elektronikus berendezésekben való alkalmazásának korlátozásáról szóló 374/2012. (XII. 18.) Korm. rendelet módosításáról

A Kormány a kémiai biztonságról szóló 2000. évi XXV. törvény 34. § (3) bekezdés e) pontjában kapott felhatalmazás alapján, az Alaptörvény 15. cikk (1) bekezdésében meghatározott feladatkörében eljárva a következőket rendeli el:

- 1. §** Az egyes veszélyes anyagok elektromos és elektronikus berendezésekben való alkalmazásának korlátozásáról szóló 374/2012. (XII. 18.) Korm. rendelet (a továbbiakban: RoHS rendelet) 16. §-a a következő 63. ponttal egészül ki:
(Ez a rendelet)
„63. a 2011/65/EU európai parlamenti és tanácsi irányelv III. mellékletének a tudományos és a műszaki fejlődéshez történő hozzáigazítása céljából, egyes ólom- és hat vegyértékű krómvegyületeknek a (szakmai célú) polgári felhasználású robbanóanyagok elektromos és elektronikus gyújtószerkezeteiben való használatára megadott mentesség tekintetében történő módosításáról szóló, 2021. január 15-i (EU) 2021/647 felhatalmazáson alapuló bizottsági irányelvnek”
(való megfelelést szolgálja.)
- 2. §** A RoHS rendelet 2. melléklete az 1. melléklet szerint módosul.
- 3. §** Ez a rendelet a kihirdetését követő harmadik napon lép hatályba.
- 4. §** Ez a rendelet a 2011/65/EU európai parlamenti és tanácsi irányelv III. mellékletének a tudományos és a műszaki fejlődéshez történő hozzáigazítása céljából, egyes ólom- és hat vegyértékű krómvegyületeknek a (szakmai célú) polgári felhasználású robbanóanyagok elektromos és elektronikus gyújtószerkezeteiben való használatára megadott mentesség tekintetében történő módosításáról szóló, 2021. január 15-i (EU) 2021/647 felhatalmazáson alapuló bizottsági irányelvnek való megfelelést szolgálja.

Orbán Viktor s. k.,
miniszterelnök

1. melléklet az 592/2021. (X. 27.) Korm. rendelethez

1. A RoHS rendelet 2. mellékletében foglalt táblázat a következő 78d. sorral egészül ki:

| | (Típus) | Maximális megengedett koncentráció tömegszázalék | A mentesség határideje |
|------|---|--|------------------------|
| 78d. | A (szakmai célú) polgári felhasználású robbanóanyagok elektromos és elektronikus gyújtószerkezeteiben használt ólom-diazid, ólomstifnát, ólom-dipikramát, narancssárga ólom (ólom-tetraoxid), ólom-dioxid. A mentesség a 7. melléklet 11. pontjában szereplő termékcsoportba tartozó eszközökre vonatkozik. | nincs korlátozás | 2026. április 20. |

2. A RoHS rendelet 2. mellékletében foglalt táblázat a következő 88c. sorral egészül ki:

| | <i>(Típus)</i> | <i>Maximális megengedett koncentráció tömegszázalék</i> | <i>A mentesség határideje)</i> |
|------|--|---|--------------------------------|
| 88c. | A (szakmai célú) polgári felhasználású robbanóanyagok elektromos gyújtószerkezeteinek hosszú időzítésű pirotechnikai késleltető tölteteiben használt bárium-kromát. A mentesség a 7. melléklet 11. pontjában szereplő termékcsoportba tartozó eszközökre vonatkozik. | nincs korlátozás | 2026. április 20. |

A Kormány 593/2021. (X. 27.) Korm. rendelete a turisztikai térségek fejlesztésének állami feladatairól szóló törvény végrehajtásáról szóló 235/2019. (X. 15.) Korm. rendelet és a turisztikai térségek meghatározásáról szóló 429/2020. (IX. 14.) Korm. rendelet módosításáról

A Kormány a turisztikai térségek fejlesztésének állami feladatairól szóló 2016. évi CLVI. törvény 10. § c) és d) pontjában foglalt felhatalmazás alapján, az Alaptörvény 15. cikk (1) bekezdésében meghatározott feladatkörében eljárva a következőket rendeli el:

1. A turisztikai térségek fejlesztésének állami feladatairól szóló törvény végrehajtásáról szóló 235/2019. (X. 15.) Korm. rendelet módosítása

1. § A turisztikai térségek fejlesztésének állami feladatairól szóló törvény végrehajtásáról szóló 235/2019. (X. 15.) Korm. rendelet (a továbbiakban: R1.) 1. melléklete az 1. melléklet szerint módosul.

2. A turisztikai térségek meghatározásáról szóló 429/2020. (IX. 14.) Korm. rendelet módosítása

2. § A turisztikai térségek meghatározásáról szóló 429/2020. (IX. 14.) Korm. rendelet (a továbbiakban: R2.) 6. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:

„6. § A Kormány a 2. melléklet 2. pontjában foglalt táblázat 2. és 8. sorában megjelölt ingatlan esetében a Turizmus tv. 4. § (4) bekezdés a) pontja szerinti beruházó és fenntartó vagyonkezelőként a Turisztikai Vagyonkezelő és Ingatlanüzemeltető Nonprofit Korlátolt Felelősségű Társaságot határozza meg.”

3. § Az R2. 2. melléklete a 2. melléklet szerint módosul.

3. Záró rendelkezések

4. § Ez a rendelet a kihirdetését követő napon lép hatályba.

Orbán Viktor s. k.,
miniszterelnök

1. melléklet az 593/2021. (X. 27.) Korm. rendelethez

Az R1. 1. mellékletében foglalt táblázat 4. sora helyébe a következő rendelkezés lép:

| | <i>A</i> | <i>B</i> | <i>C</i> | <i>D</i> | <i>E</i> | <i>F</i> | <i>G</i> |
|----|--------------------------|-------------------------------|----------------------------|--|-----------------------------------|--|-------------------------------|
| 1. | <i>Ingyen elnevezése</i> | <i>Ingyen helyrajzi száma</i> | <i>Ingyen alapterülete</i> | <i>Ingyen természetbeni elhelyezkedése</i> | <i>Kapcsolódó vagyonelemekkel</i> | <i>Vagyonkezelő</i> | <i>Vagyonkezelés jellege)</i> |
| 4. | Budaörsi Repülőtér | Budapest, XI. kerület 1236/20 | 83 ha 1887 m ² | Budapest, XI. kerület Kőérberki út | igen | Turisztikai Vagyonkezelő és Ingatlan-üzemeltető Nonprofit Korlátolt Felelősségű Társaság | beruházó és fenntartó |

2. melléklet az 593/2021. (X. 27.) Korm. rendelethez

Az R2. 2. melléklet 2. pontjában foglalt táblázat 7. sora helyébe a következő rendelkezés lép, és a táblázat a következő 8. sorral egészül ki:

| | <i>A</i> | <i>B</i> |
|----|--|--|
| 1. | <i>Kiemelt állami turisztikai beruházás, egyéb kiemelt turisztikai jelentőségű állami ingatlan</i> | <i>Beruházási helyszín azonosító adatai (ingatlan-nyilvántartás szerinti helyrajzi szám)</i> |
| 7. | Majorsági épületegyüttes | Szántód belterület 936, 937, 938, 939, 944, 945, 948, 949 és 950 helyrajzi számú ingatlanok kapcsolódó vagyonelemekkel |
| 8. | Huray villák | Balatonfüred 134 és Balatonfüred 135 helyrajzi számú ingatlan |

A Kormány 594/2021. (X. 27.) Korm. rendelete egyes nemzetgazdasági szempontból kiemelt jelentőségű beruházásokkal összefüggő kormányrendeletek módosításáról

A Kormány

az épített környezet alakításáról és védelméről szóló 1997. évi LXXVIII. törvény 62. § (1) bekezdés 5., 6. és 27. pontjában, a 2. § és a 3. §, valamint az 1. melléklet tekintetében az általános közigazgatási rendtartásról szóló 2016. évi CL. törvény 139. § b) pontjában, a 4. § és az 5. §, valamint a 2. melléklet tekintetében a nemzetgazdasági szempontból kiemelt jelentőségű beruházások megvalósításának gyorsításáról és egyszerűsítéséről szóló 2006. évi LIII. törvény 12. § (5) bekezdés a) és d) pontjában kapott felhatalmazás alapján, az Alaptörvény 15. cikk (1) bekezdésében meghatározott feladatkörében eljárva a következőket rendeli el:

1. A Honvédelmi Sportközpontok fejlesztése keretében megvalósuló beruházással összefüggő közigazgatási hatósági ügyek nemzetgazdasági szempontból kiemelt jelentőségű ügyé nyilvánításáról szóló 479/2017. (XII. 28.) Korm. rendelet módosítása

- 1. §** A Honvédelmi Sportközpontok fejlesztése keretében megvalósuló beruházással összefüggő közigazgatási hatósági ügyek nemzetgazdasági szempontból kiemelt jelentőségű ügyé nyilvánításáról szóló 479/2017. (XII. 28.) Korm. rendelet
- a) 2/A. §-ában a „4. sora szerinti” szövegrész helyébe az „5. sora szerinti” szöveg, valamint
- b) 2/B. § (1) és (2) bekezdésében az „5. sora szerinti” szövegrész helyébe a „6. sora szerinti” szöveg lép.

2. Az egyes közérdeken alapuló kényszerítő indok alapján eljáró szakhatóságok kijelöléséről szóló 531/2017. (XII. 29.) Korm. rendelet módosítása

- 2. §** Az egyes közérdeken alapuló kényszerítő indok alapján eljáró szakhatóságok kijelöléséről szóló 531/2017. (XII. 29.) Korm. rendelet (a továbbiakban: R1.) a következő 8. §-sal egészül ki:
- „8. § E rendeletnek az egyes nemzetgazdasági szempontból kiemelt jelentőségű beruházásokkal összefüggő kormányrendeletek módosításáról szóló 594/2021. (X. 27.) Korm. rendelettel (a továbbiakban: Módr2.) megállapított 3. melléklet 45. pontját a Módr2. hatálybalépésekor folyamatban lévő ügyekben is alkalmazni kell.”
- 3. §** Az R1. 3. melléklete az 1. melléklet szerint módosul.

3. Az egyes gazdaságfejlesztési célú és munkahelyteremtő beruházásokkal összefüggő közigazgatási hatósági ügyek nemzetgazdasági szempontból kiemelt jelentőségű ügyé nyilvánításáról, valamint egyes nemzetgazdasági szempontból kiemelt jelentőségű ügyé nyilvánításáról szóló kormányrendeletek módosításáról szóló 141/2018. (VII. 27.) Korm. rendelet módosítása

- 4. §** Az egyes gazdaságfejlesztési célú és munkahelyteremtő beruházásokkal összefüggő közigazgatási hatósági ügyek nemzetgazdasági szempontból kiemelt jelentőségű ügyé nyilvánításáról, valamint egyes nemzetgazdasági szempontból kiemelt jelentőségű ügyé nyilvánításáról szóló kormányrendeletek módosításáról szóló 141/2018. (VII. 27.) Korm. rendelet (a továbbiakban: R2.) a következő 71. §-sal egészül ki:
- „71. § E rendeletnek az egyes nemzetgazdasági szempontból kiemelt jelentőségű beruházásokkal összefüggő kormányrendeletek módosításáról szóló 594/2021. (X. 27.) Korm. rendelettel (a továbbiakban: Módr63.) megállapított 2. mellékletben foglalt táblázat 76. sorát a Módr63. hatálybalépésekor folyamatban lévő közigazgatási hatósági ügyekben is alkalmazni kell.”
- 5. §** Az R2. 2. melléklete a 2. melléklet szerint módosul.

4. Záró rendelkezések

6. § Ez a rendelet a kihirdetését követő napon lép hatályba.

Orbán Viktor s. k.,
miniszterelnök

1. melléklet az 594/2021. (X. 27.) Korm. rendelethez

Az R1. 3. melléklete a következő 45. ponttal egészül ki:

„45. a debreceni velodrom beruházással összefüggő közigazgatási hatósági ügyek nemzetgazdasági szempontból kiemelt jelentőségű üggyé nyilvánításáról és az eljáró hatóságok kijelöléséről szóló 77/2021. (II. 19.) Korm. rendelet szerinti beruházás.”

2. melléklet az 594/2021. (X. 27.) Korm. rendelethez

Az R2. 2. mellékletében foglalt táblázat a következő 76. sorral egészül ki:

| | A | B | C |
|-----|--|--|---|
| 1 | A beruházás megnevezése | A beruházás megvalósításának helyszíne | Koordinációra kijelölt kormány megbízott |
| 76. | Gyáregység létrehozására irányuló beruházás Alsónémedi területén | Alsónémedi közigazgatási területén elhelyezkedő, az ingatlan-nyilvántartás szerinti belterület 2583 helyrajzi számú ingatlan | Pest Megyei Kormányhivatal vezető kormány megbízott |

A Kormány 595/2021. (X. 27.) Korm. rendelete

az egyes beruházásokkal összefüggő közigazgatási hatósági ügyek nemzetgazdasági szempontból kiemelt jelentőségű üggyé nyilvánításáról, valamint egyes nemzetgazdasági szempontból kiemelt jelentőségű beruházásokkal összefüggő kormányrendeletek módosításáról szóló 83/2021. (II. 23.) Korm. rendelet módosításáról

A Kormány a nemzetgazdasági szempontból kiemelt jelentőségű beruházások megvalósításának gyorsításáról és egyszerűsítéséről szóló 2006. évi LIII. törvény 12. § (5) bekezdés a) és d) pontjában kapott felhatalmazás alapján, az Alaptörvény 15. cikk (1) bekezdésében meghatározott feladatkörben eljárva a következőket rendeli el:

1. § Az egyes beruházásokkal összefüggő közigazgatási hatósági ügyek nemzetgazdasági szempontból kiemelt jelentőségű üggyé nyilvánításáról, valamint egyes nemzetgazdasági szempontból kiemelt jelentőségű beruházásokkal összefüggő kormányrendeletek módosításáról szóló 83/2021. (II. 23.) Korm. rendelet (a továbbiakban: Korm. rendelet) 1. §-a a következő (9) bekezdéssel egészül ki:

„(9) A 2. melléklet 57. sora szerinti beruházás tekintetében a beruházás építési műszaki ellenőre, felelős akkreditált közbeszerzési szaktanácsadói tevékenység biztosítója, valamint beruházás-lebonyolítója kizárólagos joggal a BMSK Beruházási, Műszaki Fejlesztési, Sportüzemeltetési és Közbeszerzési Zártkörűen Működő Részvénytársaság.”

- 2. §** A Korm. rendelet a következő 41. §-sal egészül ki:
 „41. § E rendeletnek az egyes beruházásokkal összefüggő közigazgatási hatósági ügyek nemzetgazdasági szempontból kiemelt jelentőségű üggyé nyilvánításáról, valamint egyes nemzetgazdasági szempontból kiemelt jelentőségű beruházásokkal összefüggő kormányrendeletek módosításáról szóló 83/2021. (II. 23.) Korm. rendelet módosításáról szóló 595/2021. (X. 27.) Korm. rendelettel (a továbbiakban: Módr33.) megállapított 1. § (9) bekezdését, valamint 2. mellékletében foglalt táblázat 57. sorát a Módr33. hatálybalépésekor folyamatban lévő közigazgatási hatósági ügyekben is alkalmazni kell.”
- 3. §** A Korm. rendelet 2. melléklete az 1. melléklet szerint módosul.
- 4. §** Ez a rendelet a kihirdetését követő napon lép hatályba.

Orbán Viktor s. k.,
miniszterelnök

1. melléklet az 595/2021. (X. 27.) Korm. rendelethez

A Korm. rendelet 2. mellékletében foglalt táblázat a következő 57. sorral egészül ki:

| | (A) | B | C |
|-----|--|--|--|
| 1. | <i>A beruházás megnevezése</i> | <i>A beruházás megvalósításának helyszíne</i> | <i>Koordinációra kijelölt kormány megbízott)</i> |
| 57. | Központi államigazgatási szerv központi létesítményén főépület fejlesztése | Budapest belterület 10900 helyrajzi számú ingatlan | Budapest Főváros Kormányhivatalát vezető kormány megbízott |

A Kormány 596/2021. (X. 27.) Korm. rendelete az egyes beruházásokkal összefüggő közigazgatási hatósági ügyek nemzetgazdasági szempontból kiemelt jelentőségű üggyé nyilvánításáról, valamint egyes nemzetgazdasági szempontból kiemelt jelentőségű beruházásokkal összefüggő kormányrendeletek módosításáról szóló 83/2021. (II. 23.) Korm. rendelet módosításáról

A Kormány a nemzetgazdasági szempontból kiemelt jelentőségű beruházások megvalósításának gyorsításáról és egyszerűsítéséről szóló 2006. évi LIII. törvény 12. § (4) bekezdés a) pontjában kapott felhatalmazás alapján, az Alaptörvény 15. cikk (1) bekezdésében meghatározott feladatkörében eljárva a következőket rendeli el:

- 1. §** Az egyes beruházásokkal összefüggő közigazgatási hatósági ügyek nemzetgazdasági szempontból kiemelt jelentőségű üggyé nyilvánításáról, valamint egyes nemzetgazdasági szempontból kiemelt jelentőségű beruházásokkal összefüggő kormányrendeletek módosításáról szóló 83/2021. (II. 23.) Korm. rendelet (a továbbiakban: Rendelet) a következő 42. §-sal egészül ki:
 „42. § E rendeletnek az egyes beruházásokkal összefüggő közigazgatási hatósági ügyek nemzetgazdasági szempontból kiemelt jelentőségű üggyé nyilvánításáról, valamint egyes nemzetgazdasági szempontból kiemelt jelentőségű beruházásokkal összefüggő kormányrendeletek módosításáról szóló 83/2021. (II. 23.) Korm. rendelet módosításáról szóló 596/2021. (X. 27.) Korm. rendelettel (a továbbiakban: Módr34.) módosított 2. mellékletében foglalt táblázat 33. sorát a Módr34. hatálybalépésekor folyamatban lévő közigazgatási hatósági ügyekben is alkalmazni kell.”

- 2. §** A Rendelet 2. melléklete az 1. melléklet szerint módosul.
- 3. §** Ez a rendelet a kihirdetését követő napon lép hatályba.

Orbán Viktor s. k.,
miniszterelnök

1. melléklet az 596/2021. (X. 27.) Korm. rendelethez

A Rendelet 2. mellékletében foglalt táblázat 33. sora helyébe a következő rendelkezés lép:

| | <i>A</i> | <i>B</i> | <i>C</i> |
|-----------|----------------------------------|--|---|
| <i>1.</i> | <i>A beruházás megnevezése</i> | <i>A beruházás megvalósításának helyszíne</i> | <i>Koordinációra kijelölt kormány megbízott)</i> |
| 33. | Új körmendi sportcsarnok építése | Körmend belterület 1566/3 és 1567/2 helyrajzi számú ingatlanok | Vas Megyei Kormányhivatalt vezető kormány megbízott |

V. A Kormány tagjainak rendeletei

Az agrárminiszter 40/2021. (X. 27.) AM rendelete a mezőőrök és a hegyőrök szolgálati viszonyáról

A fegyveres biztonsági őrsegről, a természetvédelmi és a mezei őrszolgálatról szóló 1997. évi CLIX. törvény 30. § (6) és (8) bekezdésében kapott felhatalmazás alapján, a Kormány tagjainak feladat- és hatásköréről szóló 94/2018. (V. 22.) Korm. rendelet 79. § 1. pontjában meghatározott feladatkörömben eljárva – a Kormány tagjainak feladat- és hatásköréről szóló 94/2018. (V. 22.) Korm. rendelet 40. § (1) bekezdés 20. pontjában meghatározott feladatkörében eljáró belügyminiszterrel egyetértésben – a következőket rendelem el:

1. Általános rendelkezések

1. § E rendelet alkalmazásában

- a) *ágazati képzés*: a fegyveres biztonsági őrsegről, a természetvédelmi és a mezei őrszolgálatról szóló 1997. évi CLIX. törvény (a továbbiakban: Fbtv.) 22. §-ának megfelelő, e rendelet szerinti képzés,
- b) *ágazati továbbképzés*: az Fbtv. 22. §-ának megfelelő, e rendelet szerinti továbbképzés,
- c) *ágazati vizsga*: az Fbtv. 22. §-ának megfelelő, e rendelet szerinti vizsga,
- d) *mezőgazdasági igazgatási szerv*: a Magyar Agrár-, Élelmiszergazdasági és Vidékfejlesztési Kamaráról szóló 2012. évi CXXVI. törvény 15/C. §-ában meghatározott szerv,
- e) *rendészeti vizsga*: az egyes rendészeti feladatokat ellátó személyek tevékenységéről, valamint egyes törvényeknek az iskolakerülés elleni fellépést biztosító módosításáról szóló törvényben meghatározott elméleti és gyakorlati vizsga.

2. § A hegyőrök ágazati képzésére, ágazati továbbképzésére, ágazati vizsgájára és szolgálati viszonyára az e rendeletben foglaltakat kell megfelelően alkalmazni, azzal, hogy a hegyközségi tanács nevében a mezőgazdasági igazgatási szerv látja el az ágazati képzési, ágazati továbbképzési és az ágazati vizsgáztatási feladatokat.

2. Ágazati képzés, ágazati továbbképzés és ágazati vizsga

- 3. §**
- (1) A mezőgazdasági igazgatási szerv a mezőőrként foglalkoztatni kívánt személy számára ágazati képzést és ágazati vizsgát szervez a felnőttképzésről szóló törvényben meghatározott módon az e rendeletben meghatározott eltérésekkel.
 - (2) A mezőgazdasági igazgatási szerv az ágazati képzés 1. mellékletben meghatározott követelményeknek megfelelő tananyagát és vizsgakövetelményeit a honlapján közzéteszi.
 - (3) A mezőgazdasági igazgatási szerv által szervezett ágazati képzés, ágazati továbbképzés és ágazati vizsga díjmentes.
 - (4) A mezőgazdasági igazgatási szerv és a mezőőrként foglalkoztatni kívánt személy közötti képzési jogviszony a mezőőri nyilvántartásba vételi kérelem benyújtásával jön létre.
 - (5) A mezőgazdasági igazgatási szerv által összeállított ágazati képzési programot és ágazati továbbképzési programot az agrárpolitikáért felelős miniszter (a továbbiakban: miniszter) minősíti.
 - (6) A mezőgazdasági igazgatási szerv az ágazati képzési programot és az ágazati továbbképzési programot a mezőőri tevékenységet érintő jogszabályi változásoknak megfelelő rendszerességgel felülvizsgálja, és a szükséges módosításokat a miniszter minősíti.
 - (7) Az ágazati képzési program és az ágazati továbbképzési program tartalmazza
 - a) a képzés megnevezését,
 - b) a képzés időtartamát,
 - c) a képzés tananyagegységeit, azok célját, tartalmát, a tananyagegység óraszámát, a tananyagegység megvalósítása során alkalmazott képzési módszereket és munkaformákat,
 - d) – a zárt rendszerű elektronikus távoktatás kivételével – a maximális csoportlétszámot,
 - e) a képzésben részt vevő teljesítményét értékelő rendszer leírását és

- f) a képzési program végrehajtásához szükséges személyi és tárgyi feltételeket, valamint a képzéshez kapcsolódó egyéb speciális feltételeket és ezek biztosításának módját.
- (8) A mezőgazdasági igazgatási szerv az alábbi dokumentumokat – a felnőttképzési államigazgatási szerv ellenőrzési jogkörének gyakorlása érdekében – azok keletkezésétől számított tizedik év utolsó napjáig megőrzi:
- a) személyes jelenléte kívánó oktatás esetén az aláírt jelenléti ívek, valamint az ágazati képzésben résztvevővel elektronikus úton folytatott szakmai felkészítést, ellenőrzést igazoló dokumentumok,
 - b) az ágazati képzésben, ágazati vizsgán, ágazati továbbképzésben részt vevő személy természetes személyazonosító adatai és lakcíme,
 - c) az ágazati képzési program, az ágazati továbbképzési program és
 - d) az ágazati képzés, ágazati vizsga, az ágazati továbbképzés teljesítésére vonatkozó dokumentáció.

- 4. §**
- (1) Az ágazati képzésen való részvétel feltétele a mezei őrszolgálatot létrehozó vagy létrehozni kívánó helyi önkormányzat (a továbbiakban: fenntartó)
- a) szándéknyilatkozata – már működő mezei őrszolgálat esetén – az adott személy mezőőrként történő foglalkoztatásáról, vagy
 - b) szándéknyilatkozata – még nem működő mezei őrszolgálat esetén – a mezei őrszolgálat létrehozására.
- (2) Az ágazati vizsgára történő jelentkezés feltétele az ágazati képzés óraszámának négyötödén történő részvétel. Ennél több távollét esetén az ágazati képzést meg kell ismételni.
- (3) Az ágazati vizsgán való részvétel feltétele
- a) az ágazati képzésen való részvétel és
 - b) a rendészeti vizsga sikeres teljesítése vagy a rendészeti vizsga alóli mentesség igazolása.
- (4) A mezőgazdasági igazgatási szerv háromfős vizsgabizottságot jelöl ki, amelynek tagjai a mezőgazdasági igazgatási szerv által kijelölt két fő, valamint az általános rendőrségi feladatok ellátására létrehozott szerv (a továbbiakban: rendőrség) által kijelölt egy fő. A vizsgabizottság elnökét a mezőgazdasági igazgatási szerv jelöli ki.
- (5) A mezőgazdasági igazgatási szerv a sikeres ágazati vizsga letételéről vizsgabizonyítványt állít ki, amely tartalmazza
- a) a vizsgázó nevét, születési helyét és idejét, lakcímét és
 - b) az ágazati vizsga eredményes letételére vonatkozó adatokat.

- 5. §**
- (1) A mezőőr ágazati továbbképzésen történő részvételről a mezőgazdasági igazgatási szerv tanúsítványt állít ki, amely tartalmazza
- a) a mezőőr nevét,
 - b) az ágazati továbbképzésen való részvétel tényét és
 - c) az ágazati továbbképzés teljesítésének időpontját.
- (2) A mezőgazdasági igazgatási szerv az ágazati továbbképzést elektronikus tananyag biztosításával vagy személyes jelenléte igénylő oktatás formájában valósíthatja meg. Az ágazati továbbképzés időtartama 8 óra.
- (3) Az ágazati továbbképzés a rendészeti feladatokat ellátó személyek, a segédfelügyelők, valamint a személy- és vagyonőrök képzéséről és vizsgáztatásáról szóló jogszabályban meghatározott vizsgaszervező által szervezett nem kötelező továbbképzéssel is kiváltható. A képzés teljesítését igazolni kell a mezőgazdasági igazgatási szervnél a képzés eredményes teljesítésére vonatkozó dokumentum bemutatásával vagy annak másolatban való benyújtásával.

3. A mezőőri szolgálati viszony egyes szabályai

- 6. §**
- (1) Az eredményes ágazati vizsgát tett mezőőr a munkavégzésre irányuló jogviszonya létrejöttét követően a mezőgazdasági igazgatási szerv előtt a 2. mellékletben meghatározott esküt tesz, amelyről a mezőgazdasági igazgatási szerv esküokmányt állít ki.
- (2) Mezőőri feladatok az esküokmány kiállítását követően láthatók el. Az esküokmány tartalmazza
- a) a mezőőr nevét, születési helyét és idejét,
 - b) az eskü letételének tényét és
 - c) a mezőőri nyilvántartásba vétel számát.
- (3) A mezőőri formaruha műszaki dokumentációját – a rendészetért felelős miniszter egyetértésével – a miniszter hagyja jóvá, és az általa vezetett minisztérium honlapján közzéteszi.

- (4) A mezőőr a rendészeti feladatokat ellátó személyek, valamint a fegyveres biztonsági őrök ruházati ellátására vonatkozó részletes szabályokról szóló jogszabályban meghatározott módon, jól látható helyen, a 3. mellékletben meghatározott szolgálati jelvényt visel.
- (5) A rendőrség az általa kiállított, a 4. mellékletben meghatározott szolgálati igazolványt és a szolgálati jelvényt a kérelem fenntartó által történő benyújtását követő harminc napon belül juttatja el a fenntartóhoz. A fenntartó az esküt tett mezőőr részére a mezőgazdasági igazgatási szerv tájékoztatásával egyidejűleg átadja a szolgálati igazolványt és a szolgálati jelvényt. A tájékoztatás tartalmazza a mezőőr nevét, valamint az átadás-átvétel időpontját.
- (6) A mezőgazdasági igazgatási szerv a mezőőr számára papíralapú szolgálati naplót vagy az erre a célra kialakított elektronikus felületen hozzáférést biztosít.
- (7) A szolgálati igazolvány, a szolgálati napló, illetve a szolgálati jelvény elvesztését a mezőőr köteles a fenntartó felé haladéktalanul bejelenteni. A szolgálati igazolvány, a szolgálati napló, illetve a szolgálati jelvény elvesztéséről, annak körülményeiről a mezőőr köteles írásban jelentést készíteni, és a jelentést köteles megküldeni a fenntartónak. A fenntartó a szolgálati igazolvány, a szolgálati napló, illetve a szolgálati jelvény elvesztését
 - a) a rendőrség felé haladéktalanul és
 - b) a mezőgazdasági igazgatási szerv felé három napon belül bejelenti.
- (8) A mezőőr munkavégzésre irányuló jogviszonya megszűnése esetén haladéktalanul köteles a szolgálati igazolványt és a szolgálati jelvényt a fenntartó részére átadni. A fenntartó a szolgálati igazolványt és a szolgálati jelvényt bevonja, és megküldi a rendőrségnek.
- (9) A mezőőr munkavégzésre irányuló jogviszonya megszűnése esetén haladéktalanul köteles a részére a fenntartó által biztosított kényszerítő eszközöket a rendőrség részére átadni, amely az átvételről igazolást állít ki, és tájékoztatja a mezőgazdasági igazgatási szervet. Az átvételt követően a rendőrség a kényszerítő eszközöket haladéktalanul megküldi a fenntartó részére.
- (10) A mezőőr munkavégzésre irányuló jogviszonya megszűnése esetén haladéktalanul köteles a fenntartó részére a papíralapú szolgálati naplót átadni, amelyet a fenntartónak öt évig kell megőriznie.

7. §

- (1) A mezőőr a sörétes vadászlőfegyvert kizárólag lakott területen kívül, a következő esetekben és feltételekkel használhatja:
 - a) kártevő riasztására,
 - b) vaktölténnyel vadriasztásra és
 - c) a védett és a fokozottan védett növény- és állatfajokról, a fokozottan védett barlangok köréről, valamint az Európai Közösségben természetvédelmi szempontból jelentős növény- és állatfajok közzétételéről szóló jogszabályban foglaltakkal összhangban a seregély (*Sturnus vulgaris*), halóri igazolvány birtokában a kárókatona (*Phalacrocorax carbo*) állományának gyérítésére.
- (2) Az (1) bekezdés szerinti tevékenységekhez a területileg illetékes vadászatra jogosult egyetértése szükséges. A sörétes vadászlőfegyver használatának szándékát a mezőőr a területileg illetékes vadászatra jogosultnak előzetesen bejelenti, a használat tervezett időpontjának és helyszínének megjelölésével.
- (3) A sörétes vadászlőfegyver, illetve a könnygázsóró palack elvesztését a mezőőr haladéktalanul jelenti a fenntartónak és a rendőrségnek. A mezőőr az elvesztés körülményéről szóló írásos jelentést legkésőbb két munkanapon belül elkészíti, és megküldi a fenntartónak és a rendőrségnek.
- (4) A sörétes vadászlőfegyver (1) bekezdésben előírtakon kívüli használatát vagy véletlen elsülését az erről készült jelentés egyidejű megküldésével a mezőőr köteles jelenteni a működési területén illetékes rendőrségnek. A helyszín biztosításáról akkor kell gondoskodni, ha a fegyver alkalmazása következtében kár keletkezett vagy sérülés történt.

8. §

- (1) Ha a mezőőr feladatellátása során a jogtalanul legeltetett vagy felügyelet nélkül talált állat tulajdonosát nem tudja megállapítani, a megbízás nélküli ügyvitel szabályai szerint rendelkezik az állat elhelyezéséről.
- (2) A mezőőr gondoskodik az őrzött területen észlelt károkozás esetén a terület tulajdonosának vagy használójának értesítéséről. Jogszabálysértés gyanúja esetén a mezőőr értesíti az Fbtv. 23. § (2) bekezdése szerinti hatóságot, a természet védelmét szolgáló jogszabályok megsértésének észlelése esetén a természetvédelmi őrszolgálatot.

4. A mezei őrszolgálatok nyilvántartása

- 9. §** (1) Az újonnan alakult mezei őrszolgálat nyilvántartásba vételének időpontja az első mezőőr eskütételének időpontja.
(2) A mezei őrszolgálat nyilvántartási céllal történő bejelentésekor igazolni kell, hogy a mezei őrszolgálat rendelkezik
- a mezei őrszolgálat működési területét ábrázoló 1:50 000 méretarányú térképpel, amelyen a működési terület lehatárolása a helyrajzi számokat tartalmazó listával kiegészülve egyértelműen feltüntetésre kerül és
 - írásbeli megállapodással, ha vegyes minősítésű területen az Fbtv. 23. § (4) bekezdésében meghatározott őrszolgálat hatáskörébe tartozó feladatot is ellát.

5. Záró rendelkezések

- 10. §** Ez a rendelet a kihirdetését követő nyolcadik napon lép hatályba.
- 11. §** (1) Ez a rendelet a szakmák új szabályozásának elfogadását megelőző arányossági tesztről szóló, 2018. június 28-i (EU) 2018/958 európai parlamenti és tanácsi irányelvnek való megfelelést szolgálja.
(2) E rendelet 2. alcíme a szakmai képesítések elismeréséről szóló, 2005. szeptember 7-i 2005/36/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv 5. cikkének való megfelelést szolgálja.
- 12. §** Hatályát veszti a mezőőrök és a hegyőrök szolgálati viszonyáról szóló 29/1998. (IV. 30.) FM rendelet.

Dr. Nagy István s. k.,
agrárminiszter

1. melléklet a 40/2021. (X. 27.) AM rendelethez

Az ágazati képzés szakmai követelményei

- Feladatprofil
 - Ismeri és megkülönbözteti a termőföldek őrzése során a legjellemzőbb bűncselekményeket, szabálysértéseket.
 - Alapfokú mezőgazdasági, erdészeti, vad- és halgazdálkodási ismeretekkel rendelkezik.
 - Alapfokú szinten ismeri a közigazgatási rendszer felépítését és működését.
 - Ismeri a sörétes vadászlőfegyver használatára vonatkozó szabályokat.
 - Elvégzi a jelentéstételi kötelezettségét a végrehajtott intézkedést követően.
- Tulajdonságprofil
 - Szakmai kompetenciák
 - Szakmai ismeretek
 - A mezőőri vagy hegyőri szolgálat alapvető szabályai.
 - A mezőőri vagy hegyőri szolgálat ellátásával összefüggő közigazgatási rendszer alapjai.
 - Jogellenes magatartás alapvető jogi ismeretei.
 - Szabálysértési jogi ismeretek alapjai.
 - Büntetőjogi ismeretek alapjai.
 - A mezőőri vagy hegyőri szolgálat során előforduló legjellemzőbb bűncselekmények, szabálysértések.
 - A mezőőr vagy a hegyőr intézkedési jogosultságai, az intézkedések alapelvei.
 - A mezőőri vagy hegyőri intézkedés folyamata, a gyakorlati végrehajtást szolgáló eszközök ismerete.
 - Fegyverismeret, a mezőőr vagy a hegyőr fegyverhasználatának esetei.
 - A sörétes vadászlőfegyver tárolására vonatkozó szabályok.
 - Társadalmi környezet, pszichológiai alapismeretek, magatartás az intézkedés során.
 - Kommunikációs technikák alkalmazása.

- 2.1.1.13. Az önvédelem alaptertechnikáinak ismerete.
- 2.1.1.14. A mezőgazdasági termelés alapjainak ismerete.
- 2.1.1.15. A növénytermesztési alapismeretek.
- 2.1.1.16. Kertészeti, szőlő- és gyümölcssteresztési alapismeretek.
- 2.1.1.17. Állattenyésztési, állategészségügyi alapismeretek.
- 2.1.1.18. A mezőgazdaság egyes ágazatainak rendészeti ismerete.
- 2.1.1.19. Erdészeti, természeti, vadászati és halgazdálkodási alapismeretek.
- 2.1.1.20. Az erdők, a természeti területek őrzése, valamint a vadászati őrzés és halórzés.
- 2.1.1.21. A természetvédelem és a környezetvédelem kapcsolata.
- 2.1.1.22. Munka-, egészség-, tűz- és katasztrófavédelmi ismeretek.
- 2.1.2. Szakmai készségek
 - 2.1.2.1. Olvasott szakmai szöveg megértése.
 - 2.1.2.2. Szakmai nyelvi írás- és beszédképesség.
 - 2.1.2.3. Információforrások kezelése.
 - 2.1.2.4. Tájékozódás.
- 2.2. Személyes kompetenciák
 - 2.2.1. Önállóság.
 - 2.2.2. Önfegyelem.
 - 2.2.3. Megbízhatóság.
 - 2.2.4. Felelősségtudat.
 - 2.2.5. Stressztűrő képesség.
 - 2.2.6. Döntésképesség.
- 2.3. Társas kompetenciák
 - 2.3.1. Határozottság.
 - 2.3.2. Kezdeményezőképesség.
 - 2.3.3. Konfliktusmegoldó készség.
- 2.4. Módszerkompetenciák
 - 2.4.1. Problémamegoldás, hibaelhárítás.
 - 2.4.2. Helyzetfelismerés.

2. melléklet a 40/2021. (X. 27.) AM rendelethez

A mezőőri és a hegyőri eskü szövege

Én, esküszöm, hogy működési területemen a termőföldeket, a termőföldön lévő terményeket és termékeket, felszereléseket, eszközöket, haszonállatokat, mezőgazdasági építményeket és földmérési jeleket a vonatkozó jogszabályok rendelkezései szerint lelkiismeretesen őrzöm. A hatályos jogszabályok szerint mindazon személyekkel szemben késedelem nélkül eljárrok, akik a mezőgazdaság vagy a tulajdonosok érdekeit sértik, értékeit veszélyeztetik. A jogszabályban biztosított jogommal vissza nem élek. (Az eskütevő meggyőződése szerint: „Isten engem úgy segítjen!”)

3. melléklet a 40/2021. (X. 27.) AM rendelethez

A szolgálati jelvény meghatározása

1. A szolgálati jelvény 80 mm magas, 60 mm széles, ovális, felül a „RENDÉSZETI FELADATELLÁTÁS” felirat, alul hat számjegyből álló sorszám található. A középső síkban 45 mm átmérőjű egyedi logó kap helyet, amelynek alsó széle az alapjelvény aljától 10 mm-re van.
2. A szolgálati jelvény fekete bőralátéten rögzített, amely gombolósos kivitelű. A bőralátét 2 mm-rel szélesebb a fémjelvénynél, felül a gombolás céljára lyukasztott és hasított.

3. A mezei őrszolgálat egyedi logója a szolgálati jelvény középső síkjában, 45 mm átmérőjű körben helyezkedik el, amelynek a közepén található pajzsot két aranyszínű búzakalász fog körbe. A pajzs jobb oldalán stilizált dombos vidék szerepel teli zöld színnel, a mező felett aranyszínű nap és hold, a pajzs bal oldalán szőlőtőke látható. A pajzs és a búzakalász alatt félkörívben fekete színű „MEZŐŐR” felirat szerepel.

4. melléklet a 40/2021. (X. 27.) AM rendelethez

A szolgálati igazolvány meghatározása

1. A szolgálati igazolvány az egyes rendészeti feladatokat ellátó személyek tevékenységéről, valamint egyes törvényeknek az iskolakerülés elleni fellépést biztosító módosításáról szóló 2012. évi CXX. törvény 10. § (2) bekezdésében meghatározott adattartalommal rendelkező, az ISO 7810 (1995) vagy azzal egyenértékű szabványnak megfelelő, ID-1 méretű, többrétegű, melegen laminált műanyag kártya, amely megfelel az „A” okmányvédelmi kategóriának.
2. Az alapanyagba integrált arckép mérete legalább 30×24 mm. Az arcképmezőn belül az áll és a fejtető közötti rész a teljes képmagasság 70–80%-a.

A belügyminiszter 36/2021. (X. 27.) BM rendelete

az Országos Kórházi Főigazgatóság nemzetbiztonsági ellenőrzés alá eső munkaköreinek meghatározásával, valamint a Készenléti Rendőrség objektumvédelmi tevékenységével összefüggésben a belügyminiszter feladat- és hatáskörét érintően a nemzetbiztonsági ellenőrzés alá eső személyek meghatározásáról szóló 15/2015. (IV. 10.) BM rendelet módosításáról

A nemzetbiztonsági szolgálatokról szóló 1995. évi CXXV. törvény 78. § (1a) bekezdés a) pontjában kapott felhatalmazás alapján, az Alaptörvény 18. cikk (2) bekezdésében és a Kormány tagjainak feladat- és hatásköréről szóló 94/2018. (V. 22.) Korm. rendelet 40. § (1) bekezdésében meghatározott feladatkörömben eljárva a következőket rendelem el:

- 1. §** A belügyminiszter feladat- és hatáskörét érintően a nemzetbiztonsági ellenőrzés alá eső személyek meghatározásáról szóló 15/2015. (IV. 10.) BM rendelet a következő 8. §-sal egészül ki:
„8. § (1) Az Országos Kórházi Főigazgatóság nemzetbiztonsági ellenőrzés alá eső munkaköreinek meghatározásával, valamint a Készenléti Rendőrség objektumvédelmi tevékenységével összefüggésben a belügyminiszter feladat- és hatáskörét érintően a nemzetbiztonsági ellenőrzés alá eső személyek meghatározásáról szóló 15/2015. (IV. 10.) BM rendelet módosításáról szóló 36/2021. (X. 27.) BM rendelet (a továbbiakban: 2. Módr.) hatálybalépésekor a Készenléti Rendőrség Objektumvédelmi Főosztály I. Őrségi Osztály Külgazdasági és Külügyminisztérium Őrségi Alosztályán szolgálatot teljesítő, kockázatmentes biztonsági szakvéleménnyel nem rendelkező rendőr nemzetbiztonsági ellenőrzésének megindítása érdekében a munkáltatói jogkör gyakorlója a biztonsági kérdőív kitöltésének megkezdhetőségéhez szükséges intézkedéseket legkésőbb a 2. Módr. hatálybalépését követő 30 napon belül köteles megtenni.
(2) A 2. Módr. hatálybalépését megelőzően nemzetbiztonsági ellenőrzés alá eső személynek nem minősülő rendőr jogviszonya a nemzetbiztonsági ellenőrzés lefolytatásához szükséges időtartam alatt – a biztonsági szakvélemény elkészültének és vele való közlésének időtartamáig – érvényes szakvélemény hiányában is fenntartható, a szolgálati feladatait elláthatja.”
- 2. §** A belügyminiszter feladat- és hatáskörét érintően a nemzetbiztonsági ellenőrzés alá eső személyek meghatározásáról szóló 15/2015. (IV. 10.) BM rendelet 1. melléklete az 1. melléklet szerint módosul.
- 3. §** Hatályát veszti a belügyminiszter feladat- és hatáskörét érintően a nemzetbiztonsági ellenőrzés alá eső személyek meghatározásáról szóló 15/2015. (IV. 10.) BM rendelet 1. melléklet C) rész 2. pontja.

- 4. §** (1) Ez a rendelet – a (2) bekezdésben foglalt kivétellel – a kihirdetését követő harmadik napon lép hatályba.
- (2) A 3. § a veszélyhelyzet kihirdetéséről és a veszélyhelyzeti intézkedések hatálybalépéséről szóló 27/2021. (I. 29.) Korm. rendelet szerinti veszélyhelyzet megszűnésekor lép hatályba.
- (3) A 3. § hatálybalépésének időpontját a belügyminiszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett egyedi határozatával állapítja meg.

Dr. Pintér Sándor s. k.,
belügyminiszter

1. melléklet a 36/2021. (X. 27.) BM rendelethez

1. A belügyminiszter feladat- és hatáskörét érintően a nemzetbiztonsági ellenőrzés alá eső személyek meghatározásáról szóló 15/2015. (IV. 10.) BM rendelet 1. melléklet B) rész 1.3.2. pontja helyébe a következő pont lép:
„1.3.2. a Személy- és Objektumvédelmi Igazgatóságon a Személyvédelmi Főosztály, az Objektumvédelmi Főosztály I. Őrségi Osztály Külgazdasági és Külügyminisztérium Őrségi Alosztály, az Objektumvédelmi Főosztály III. Őrségi Osztály Információs Hivatal Őrségi Alosztály, a Karmelita Őrségi Osztály és a Különleges Védelmi Osztály valamennyi munkaköre”
2. A belügyminiszter feladat- és hatáskörét érintően a nemzetbiztonsági ellenőrzés alá eső személyek meghatározásáról szóló 15/2015. (IV. 10.) BM rendelet 1. melléklet C) része a következő 2. ponttal egészül ki:
„2. Országos Kórházi Főigazgatóság
2.1. a főigazgatói hivatalvezető
2.2. az igazgató
2.3. a főigazgatói titkárság vezetője
2.4. a Humán erőforrás Irányítási és Nyilvántartási Főosztály vezetője
2.5. a közbeszerzési feladatokat ellátó szervezeti egység vezetője
2.6. a biztonságszervezési, védelmi feladatokat ellátó, valamint az elektronikus információs rendszer biztonsági, üzemeltetési és fejlesztési feladatainak ellátását szolgáló álláshely”

**A belügyminiszter 37/2021. (X. 27.) BM rendelete
egyes képzési tárgyú belügyminiszteri rendeletek módosításáról**

Az egyes rendészeti feladatokat ellátó személyek tevékenységéről, valamint egyes törvényeknek az iskolakerülés elleni fellépést biztosító módosításáról szóló 2012. évi CXX. törvény 25. § a) és h) pontjában kapott felhatalmazás alapján, a Kormány tagjainak feladat- és hatásköréről szóló 94/2018. (V. 22.) Korm. rendelet 40. § (1) bekezdés 20. pontjában meghatározott feladatkörömben eljárva – a Kormány tagjainak feladat- és hatásköréről szóló 94/2018. (V. 22.) Korm. rendelet 79. § 1., 5., 7., 10. és 12. pontjában meghatározott feladatkörében eljáró agrárminiszterrel, valamint a Kormány tagjainak feladat- és hatásköréről szóló 94/2018. (V. 22.) Korm. rendelet 92. § (1) bekezdés 8. pontjában meghatározott feladatkörében eljáró emberi erőforrások miniszterével egyetértésben –,

a 2. alcím és az 5. alcím tekintetében a rendvédelmi feladatokat ellátó szervek hivatásos állományának szolgálati jogviszonyáról szóló 2015. évi XLII. törvény 341. § (1) bekezdés 18. pont b) és d) alpontjában kapott felhatalmazás alapján, a Kormány tagjainak feladat- és hatásköréről szóló 94/2018. (V. 22.) Korm. rendelet 40. § (1) bekezdés 2., 8. és 20. pontjában meghatározott feladatkörömben eljárva,

a 3. alcím tekintetében a rendvédelmi feladatokat ellátó szervek hivatásos állományának szolgálati jogviszonyáról szóló 2015. évi XLII. törvény 341. § (1) bekezdés 18. pont a) alpontjában kapott felhatalmazás alapján, a Kormány tagjainak feladat- és hatásköréről szóló 94/2018. (V. 22.) Korm. rendelet 40. § (1) bekezdés 2., 8. és 20. pontjában meghatározott feladatkörömben eljárva,

a 4. alcím tekintetében a rendvédelmi feladatokat ellátó szervek hivatásos állományának szolgálati jogviszonyáról szóló 2015. évi XLII. törvény 342/A. § (1) bekezdés h) pontjában kapott felhatalmazás alapján, a Kormány tagjainak feladat- és hatásköréről szóló 94/2018. (V. 22.) Korm. rendelet 40. § (1) bekezdés 2., 8. és 20. pontjában meghatározott feladatkörömben eljárva a következőket rendelem el:

1. A rendészeti feladatokat ellátó személyek, a segédfelügyelők, valamint a személy- és vagyonőrök képzéséről és vizsgáztatásáról szóló 68/2012. (XII. 14.) BM rendelet módosítása

- 1. §** A rendészeti feladatokat ellátó személyek, a segédfelügyelők, valamint a személy- és vagyonőrök képzéséről és vizsgáztatásáról szóló 68/2012. (XII. 14.) BM rendelet 6. § (3) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(3) Az eredményes vizsgát a 4. melléklet szerinti adattartalommal kiállított tanúsítvány igazolja. Eredményes vizsga esetén a vizsgázó számára megfelelt minősítésű tanúsítványt kell kiállítani. A tanúsítványt a rendészetért felelős miniszter legalább fokozott biztonságú elektronikus aláírással vagy elektronikus bélyegzővel hitelesíti.”
- 2. §** A rendészeti feladatokat ellátó személyek, a segédfelügyelők, valamint a személy- és vagyonőrök képzéséről és vizsgáztatásáról szóló 68/2012. (XII. 14.) BM rendelet 4. melléklete helyébe az 1. melléklet lép.

2. A belügyminiszter irányítása alá tartozó szervek hivatásos állományú tagjainak továbbképzési és vezetőképzési rendszeréről, valamint a rendészeti utánpótlási és vezetői adatbankról szóló 2/2013. (I. 30.) BM rendelet módosítása

- 3. §** A belügyminiszter irányítása alá tartozó szervek hivatásos állományú tagjainak továbbképzési és vezetőképzési rendszeréről, valamint a rendészeti utánpótlási és vezetői adatbankról szóló 2/2013. (I. 30.) BM rendelet 7. §-a a következő (1d) bekezdéssel egészül ki:
„(1d) Ha a hivatásos állomány tagja oktatói, tananyagfejlesztői feladatot lát el, e tevékenység a továbbképzési kötelezettség teljesítésébe a hivatásos állomány tagjának kérelmére, legfeljebb 8 továbbképzési pontértéig beszámításra kerül. Ebben az esetben a hivatásos állomány tagja a belügyi szerv humánigazgatási szakszolgálatán keresztül benyújtott kérelemben köteles szerepeltetni az oktatói, tananyagfejlesztői feladatokra vonatkozó adatokat. A beszámítással teljesített továbbképzési pontok az RVTV-n kerülnek rögzítésre.”
- 4. §** A belügyminiszter irányítása alá tartozó szervek hivatásos állományú tagjainak továbbképzési és vezetőképzési rendszeréről, valamint a rendészeti utánpótlási és vezetői adatbankról szóló 2/2013. (I. 30.) BM rendelet 8. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(1) A hivatásos állomány tagja által teljesített továbbképzésről a minisztérium tanúsítványt állít ki. A tanúsítvány az RVTV-ről letölthető elektronikus formában kerül kiállításra. A tanúsítvány legalább fokozott biztonságú elektronikus aláírással vagy elektronikus bélyegzővel történő hitelesítéssel állítható ki.”
- 5. §** A belügyminiszter irányítása alá tartozó szervek hivatásos állományú tagjainak továbbképzési és vezetőképzési rendszeréről, valamint a rendészeti utánpótlási és vezetői adatbankról szóló 2/2013. (I. 30.) BM rendelet 10/A. §-a a következő (9) bekezdéssel egészül ki:
„(9) A Hszt. 73–75. §-a szerinti szünetelés időtartamára a továbbképzési időszak megszakad, és kizárólag ezen időtartam befejeződését követően folytatódik, a megszerzendő pontok mennyisége nem változik.”
- 6. §** (1) A belügyminiszter irányítása alá tartozó szervek hivatásos állományú tagjainak továbbképzési és vezetőképzési rendszeréről, valamint a rendészeti utánpótlási és vezetői adatbankról szóló 2/2013. (I. 30.) BM rendelet 28. § (5) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(5) A KOMP-rendszerben a vezető kiválasztási eljárással kapcsolatban az összegzett vezetői kompetenciaprofil adatokon kívül tárolt további részadatokhoz való hozzáférés kizárólag a minisztérium vezetőképzéssel kapcsolatos feladatokat ellátó szervezeti egységének munkatársai számára engedélyezhető.”
- (2) A belügyminiszter irányítása alá tartozó szervek hivatásos állományú tagjainak továbbképzési és vezetőképzési rendszeréről, valamint a rendészeti utánpótlási és vezetői adatbankról szóló 2/2013. (I. 30.) BM rendelet 28. § (7) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(7) A rendészeti vezetővé képző tanfolyamot vezető tréner a KOMP-rendszer tréneri felületén ismeri meg azt, hogy a hivatásos állomány tagja vonatkozásában mely kompetenciák fejlesztése szükséges a vezetővé képző

tanfolyamon. A tréner kizárólag a fejlesztendő kompetenciák felsorolását kapja meg, a kompetenciafelmérés eredményéhez nem fér hozzá.”

- 7. §** A belügyminiszter irányítása alá tartozó szervek hivatásos állományú tagjainak továbbképzési és vezetőképzési rendszeréről, valamint a rendészeti utánpótlási és vezetői adatbankról szóló 2/2013. (I. 30.) BM rendelet 31. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(1) A miniszter a hivatásos állomány vezető kiválasztási eljárásban részt vevő tagja számára igazolást állít ki a vezető kiválasztási eljárás teljesítéséről. Az igazolás legalább fokozott biztonságú elektronikus aláírással vagy elektronikus bélyegzővel történő hitelesítéssel állítható ki.”
- 8. §** A belügyminiszter irányítása alá tartozó szervek hivatásos állományú tagjainak továbbképzési és vezetőképzési rendszeréről, valamint a rendészeti utánpótlási és vezetői adatbankról szóló 2/2013. (I. 30.) BM rendelet 38. § (3) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(3) A rendészeti vezetővé képző tanfolyam eredményes teljesítéséről a minisztérium tanúsítványt állít ki. A tanúsítvány legalább fokozott biztonságú elektronikus aláírással vagy elektronikus bélyegzővel történő hitelesítéssel állítható ki. A kiállított tanúsítványok nyilvántartását a minisztérium végzi.”
- 9. §** A belügyminiszter irányítása alá tartozó szervek hivatásos állományú tagjainak továbbképzési és vezetőképzési rendszeréről, valamint a rendészeti utánpótlási és vezetői adatbankról szóló 2/2013. (I. 30.) BM rendelet 47. § (3) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(3) A rendészeti mesterveetővé képző tanfolyam eredményes teljesítéséről a minisztérium tanúsítványt állít ki. A tanúsítványt legalább fokozott biztonságú elektronikus aláírással vagy elektronikus bélyegzővel történő hitelesítéssel állítható ki. A kiállított tanúsítványok nyilvántartását a minisztérium végzi.”
- 10. §** A belügyminiszter irányítása alá tartozó szervek hivatásos állományú tagjainak továbbképzési és vezetőképzési rendszeréről, valamint a rendészeti utánpótlási és vezetői adatbankról szóló 2/2013. (I. 30.) BM rendelet 57. §-a a következő (4) bekezdéssel egészül ki:
„(4) A (3) bekezdés szerinti tanúsítvány legalább fokozott biztonságú elektronikus aláírással vagy elektronikus bélyegzővel történő hitelesítéssel állítható ki.”
- 11. §** A belügyminiszter irányítása alá tartozó szervek hivatásos állományú tagjainak továbbképzési és vezetőképzési rendszeréről, valamint a rendészeti utánpótlási és vezetői adatbankról szóló 2/2013. (I. 30.) BM rendelet 61. §-a a következő (4) bekezdéssel egészül ki:
„(4) A (3) bekezdés szerinti tanúsítvány legalább fokozott biztonságú elektronikus aláírással vagy elektronikus bélyegzővel történő hitelesítéssel állítható ki.”
- 12. §** A belügyminiszter irányítása alá tartozó szervek hivatásos állományú tagjainak továbbképzési és vezetőképzési rendszeréről, valamint a rendészeti utánpótlási és vezetői adatbankról szóló 2/2013. (I. 30.) BM rendelet
8. § (2) bekezdés b) pontjában a „megnevezését,” szövegrész helyébe a „megnevezését, valamint a továbbképzési programot végrehajtó szerv megnevezését,” szöveg,
 28. § (4) bekezdésében a „használt informatikai rendszerben, a Komplet Vezető kiválasztási Rendszerben (a továbbiakban: KVR)” szövegrész helyébe a „kapcsolódóan a Komplex Kompetencia Alapú Kiválasztási és Képzési Rendszerben (a továbbiakban: KOMP-rendszer)” szöveg,
 35. § (1) bekezdésében az „előírt, iskolarendszeren kívüli, az” szövegrész helyébe az „előírt felnőttképzési, az” szöveg,
 44. § (1) bekezdésében az „előírt, iskolarendszeren kívüli,” szövegrész helyébe az „előírt” szöveg,
 53. § (1a) bekezdésében a „szociális hozzájárulási adóval” szövegrész helyébe a „közterhekkel” szöveg,
 53. § (2) bekezdésében a „szociális hozzájárulási adóval” szövegrész helyébe a „közterhekkel” szöveg,
 53. § (3) bekezdésében a „szociális hozzájárulási adóval” szövegrész helyébe a „közterhekkel” szöveg,
 54. § (2) bekezdésében a „szociális hozzájárulási adóval” szövegrész helyébe a „közterhekkel” szöveg,
 54. § (3) bekezdésében a „szociális hozzájárulási adóval” szövegrész helyébe a „közterhekkel” szöveg,
 54. § (4) bekezdésében a „szociális hozzájárulási adóval” szövegrészek helyébe a „közterhekkel” szöveg,
 54. § (5) bekezdésében a „szociális hozzájárulási adóval” szövegrész helyébe a „közterhekkel” szöveg lép.

- 13. §** Hatályát veszti a belügyminiszter irányítása alá tartozó szervek hivatásos állományú tagjainak továbbképzési és vezetőképzési rendszeréről, valamint a rendészeti utánpótlási és vezetői adatbankról szóló 2/2013. (I. 30.) BM rendelet 6. § (4) bekezdés b) pontja.

3. A rendfokozati vizsgáról szóló 39/2016. (X. 6.) BM rendelet módosítása

- 14. §** A rendfokozati vizsgáról szóló 39/2016. (X. 6.) BM rendelet 18. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(1) Eredményes rendfokozati vizsga esetén a rendészeti vizsgaközpont a vizsgázó számára – a vizsgajegyzőkönyv alapján – a vizsgaidőpontot követő 5 munkanapon belül elektronikus bizonyítványt állít ki. A bizonyítványt a vizsgázó, a vizsgaszervező és a személyi anyaggyűjtőben történő elhelyezés céljából a humánigazgatási szakszolgálat az RVTV informatikai felületén keresztül töltheti le. A bizonyítvány legalább fokozott biztonságú elektronikus aláírással vagy elektronikus bélyegzővel történő hitelesítéssel állítható ki.”

4. A rendvédelmi igazgatási alkalmazottak rendvédelmi igazgatási szolgálati jogviszonyával összefüggő egyes szabályokról szóló 4/2019. (III. 11.) BM rendelet módosítása

- 15. §** A rendvédelmi igazgatási alkalmazottak rendvédelmi igazgatási szolgálati jogviszonyával összefüggő egyes szabályokról szóló 4/2019. (III. 11.) BM rendelet 24. § (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(2) Ha a kinevezés napjától, illetve a próbaidő leteltétől számítva a tárgyév leteltéig kevesebb mint hat hónap van hátra, a továbbképzési kötelezettség a tárgyév követő évtől indul.”

5. Az Országgyűlési Őrség hivatásos állományának továbbképzési és vezetőképzési rendszeréről, rendészeti utánpótlási és vezetői adatbankjáról, valamint rendfokozati vizsgájáról szóló 26/2021. (VIII. 9.) BM rendelet módosítása

- 16. §** Nem lép hatályba az Országgyűlési Őrség hivatásos állományának továbbképzési és vezetőképzési rendszeréről, rendészeti utánpótlási és vezetői adatbankjáról, valamint rendfokozati vizsgájáról szóló 26/2021. (VIII. 9.) BM rendelet 49. § e) pontja.

6. Záró rendelkezések

- 17. §** (1) Ez a rendelet – a (2) bekezdésben foglalt kivétellel – a kihirdetését követő 30. napon lép hatályba.
(2) A 16. § 2022. január 1-jén lép hatályba.

Dr. Pintér Sándor s. k.,
belügyminiszter

1. melléklet a 37/2021. (X. 27.) BM rendelethez

„4. melléklet a 68/2012. (XII. 14.) BM rendelethez

1. A rendészeti feladatokat ellátó személyek és a személy- és vagyonőrök képzéséről kiállított tanúsítvány adattartalma
 - 1.1. a tanúsítvány száma
 - 1.2. Magyarország címere többszínnyomással
 - 1.3. a „TANÚSÍTVÁNY” megjelölés
 - 1.4. a vizsgázó családi és utóneve
 - 1.5. a vizsgázó születési helye és ideje
 - 1.6. a vizsgázó anyja születési családi és utóneve
 - 1.7. a vizsgaszervező megnevezése
 - 1.8. a „vizsgaszervező előtt az egyes rendészeti feladatokat ellátó személyek tevékenységéről, valamint egyes törvényeknek az iskolakerülés elleni fellépést biztosító módosításáról szóló 2012. évi CXX. törvény 23. §-ában meghatározottak alapján a rendészeti feladatokat ellátó személyek és a személy- és vagyonőrök képzését követően megfelelt minősítéssel VIZSGÁT tett” szövegrész

- 1.9. a tanúsítvány kiállításának helye és kelte
 - 1.10. a vizsgaszervező vezetőjének és a vizsgabizottság elnökének aláírása
 2. A kiegészítő képzésről kiállított tanúsítvány adattartalma
 - 2.1. a tanúsítvány száma
 - 2.2. Magyarország címere többszínnyomással
 - 2.3. a „TANÚSÍTVÁNY” megjelölés
 - 2.4. a vizsgázó családi és utóneve
 - 2.5. a vizsgázó születési helye és ideje
 - 2.6. a vizsgázó anyja születési családi és utóneve
 - 2.7. a vizsgaszervező megnevezése
 - 2.8. a „vizsgaszervező előtt az egyes rendészeti feladatokat ellátó személyek tevékenységéről, valamint egyes törvényeknek az iskolakerülés elleni fellépést biztosító módosításáról szóló 2012. évi CXX. törvény 23. §-ában meghatározottak alapján a kiegészítő képzést követően megfelelt minősítéssel VIZSGÁT tett” szövegrész
 - 2.9. a tanúsítvány kiállításának helye és kelte
 - 2.10. a vizsgaszervező vezetőjének és a vizsgabizottság elnökének aláírása
 3. A segédfelügyelői képzésről kiállított tanúsítvány adattartalma
 - 3.1. a tanúsítvány száma
 - 3.2. Magyarország címere többszínnyomással
 - 3.3. a „TANÚSÍTVÁNY” megjelölés
 - 3.4. a vizsgázó családi és utóneve
 - 3.5. a vizsgázó születési helye és ideje
 - 3.6. a vizsgázó anyja születési családi és utóneve
 - 3.7. a vizsgaszervező megnevezése
 - 3.8. a „vizsgaszervező előtt az egyes rendészeti feladatokat ellátó személyek tevékenységéről, valamint egyes törvényeknek az iskolakerülés elleni fellépést biztosító módosításáról szóló 2012. évi CXX. törvény 23. §-ában meghatározottak alapján a segédfelügyelői képzését követően megfelelt minősítéssel VIZSGÁT tett” szövegrész
 - 3.9. a tanúsítvány kiállításának helye és kelte
 - 3.10. a vizsgaszervező vezetőjének és a vizsgabizottság elnökének aláírása”
-

VIII. A Kúria határozatai

A Kúria Önkormányzati Tanácsának Köf.5022/2021/6. számú határozata

Az ügy száma: Köf.5022/2021/6.

A tanács tagja: Dr. Patyi András a tanács elnöke, Dr. Kiss Árpád Lajos előadó bíró, Dr. Balogh Zsolt bíró, Dr. Dobó Viola bíró, Dr. Varga Eszter bíró

Az indítványozó: Fejér Megyei Kormányhivatal (8000 Székesfehérvár, Szent István tér 9.)

Az érintett önkormányzat: Gárdony Város Önkormányzata (2483 Gárdony, Szabadság utca 20–22.)

Az ügy tárgya: önkormányzati rendelet törvényességének vizsgálata

Rendelkező rész

A Kúria

- megállapítja, hogy a Gárdony Város Önkormányzat Képviselő-testületének a város vagyonáról, a vagyontárgyak feletti tulajdonosi jogok gyakorlásáról szóló 24/2004. (V. 26.) önkormányzati rendelete 2. sz. mellékletének az 5429/19. hrsz-ú, „beépítetlen terület” művelési ágú ingatlant szabályozó sora más jogszabályba ütközik, ezért azt a hatálybalépése napjára visszamenőlegesen, 2017. április 4-i hatállyal megsemmisíti;
- elrendeli a határozatának a Magyar Közlönyben való közzétételét, valamint azt, hogy a határozat közzétételére – a Magyar Közlönyben való közzétételt követő 8 napon belül – az önkormányzati rendelet kihirdetésével azonos módon kerüljön sor.

Ezen határozat ellen jogorvoslatnak nincs helye.

Indokolás

Az indítvány alapján szolgáló tényállás

- [1] Az érintett önkormányzat tulajdonát képező hrsz-ú gárdonyi ingatlan (a továbbiakban: az Ingatlan) a Fejér Megyei Kormányhivatal Székesfehérvári Járási Hivatal Járási Földhivatalának 800.205-4/2014. ügyiratszámú, 2015. január 27. napján kelt határozata alapján telekalakítás révén jött létre azzal, hogy az korábban a hrsz-ú (....., kivett közterület, nyilvános WC és zuhanyzó) ingatlan része volt, amely a helyi önkormányzatokról szóló 1990. évi LXV. törvény (a továbbiakban: Ötv.) 107. § (2) bekezdése alapján került az érintett önkormányzat tulajdonába.
- [2] Az érintett önkormányzat képviselő-testülete a 73/2017. (II. 22) számú határozatával a kivett közterület besorolású, a forgalomképtelen törzsvagyonba tartozó Ingatlant kivett beépítetlen területként a forgalomképes üzleti vagyonba sorolta át. A képviselő-testület a 73/2017. (II. 22.) számú határozat alapján a 6/2017. (IV. 3.) önkormányzati rendeletével a Gárdony Város Önkormányzat Képviselő-testületének a város vagyonáról, a vagyontárgyak feletti tulajdonosi jogok gyakorlásáról szóló 24/2004 (V. 26.) önkormányzati rendelet (a továbbiakban: Vagyonrendelet) 2. sz. mellékletébe, azaz a forgalomképes üzleti vagyonába sorolta a „kt.” (közterület) művelési ággal jelölt Ingatlant.
- [3] A Fejér Megyei Kormányhivatal Székesfehérvári Járási Hivatalának 2017. november 8-i 62217/3/2017.11.08 határozatában foglaltak szerint az ingatlan területe 2,6395 ha-ra, művelési ága „beépítetlen terület”-re változott.
- [4] Az érintett önkormányzat polgármestere – a katasztrófavédelemről és a hozzá kapcsolódó egyes törvények módosításáról szóló 2011. évi CXXVIII. törvény 46. § (4) bekezdése szerinti jogkörében eljárva – az indítványozó törvényességi felhívását követően a 108/2021. (III. 23.) határozattal hatályon kívül helyezte a képviselő-testület 73/2017. (II. 22.) számú határozatát.
- [5] A „Gárdony város vagyonáról, a vagyontárgyak feletti tulajdonosi jogok gyakorlásáról szóló 24/2004 (V. 26.) önkormányzati rendelet módosításáról” elnevezésű 4/2021. (III. 19.) önkormányzati rendelet (a továbbiakban: Módrr.)

módosította a Vagyonrendelet 2. sz. mellékletét akként, hogy az Ingatlan művelési ágát „beépítetlen terület”-re változtatta és alapterületét kiigazította 26.395 négyzetméterre.

- [6] Az indítványozó a Magyarország helyi önkormányzatairól szóló 2011. évi CLXXXIX. törvény (a továbbiakban: Mötv.) 132. §-ában biztosított törvényességi felügyelet jogkörében eljárva az Mötv. 134. § (1) bekezdése szerint 2021. május 3-án FE/02/314-5/2021. számon törvényességi felhívással élt. A képviselő-testület jogkörében eljáró polgármestere a Gárdony Város Képviselő-testületének 224/20121. (VI. 14.) számú határozata szerint a törvényességi felhívásban foglaltakkal nem értett egyet, melyről az indítványozót tájékoztatta, aki megállapította, hogy a törvényességi felhívás eredménytelen volt.

Az indítvány és az önkormányzat védirata

- [7] A fenti előzményeket követően az indítványozó a Kúria Önkormányzati Tanácsánál a Vagyonrendelet 2. sz. mellékletének az 5429/19. hrsz-ú, „beépítetlen terület” művelési ágú Ingatlan szabályozó sora jogszabályba ütközésének vizsgálatát és megsemmisítését indítványozta, mivel álláspontja szerint az ellentétes a Magyarország Alaptörvényének (a továbbiakban: Alaptörvény) B) cikkében, R) cikk (2) bekezdésében, 28. cikkében, 32. cikk (3) és (6) bekezdéseiben, 38. cikk (1) bekezdésében, a Mötv. 13. § (1) bekezdésének 2. pontjában, 48. § (1) bekezdésében, a nemzeti vagyonról szóló 2011. évi CXCVI. törvény (a továbbiakban: Nvtv.) 3. § (1) bekezdésének 3. pontjában, 5. § (1)–(2) bekezdésében, 5. § (3) bekezdésének b) pontjában, valamint 6. § (1) bekezdésében, 7. § (1) bekezdésében, továbbá az országos településrendezési és építési követelményekről szóló 253/1997. (XII. 20.) Korm. rendelet (a továbbiakban: OTÉK) 27. § (1) bekezdésében, 111. §-ában, az 1. számú mellékletének 54. pontjában és 71. pontjában foglaltakkal, valamint a jogalkotásról szóló 2010. évi CXXX. törvény (a továbbiakban: Jat.) 2. § (4) bekezdés b) és d) pontjával, a 8. § (1) bekezdésével és a 9. § (1) bekezdésével.
- [8] Az indítványozó szerint a Módr. címében a Vagyonrendelet elnevezése nem pontosan került megjelölésre, ezáltal egy nem létező jogszabályt módosított, míg a Vagyonrendelet szövegében egy nem létező jogszabály módosítása folytán történt változások átvezetése történt.
- [9] Az indítványozó álláspontja szerint továbbá az Ingatlan tulajdonjogát az önkormányzat az Ötv. 107. § (2) bekezdése alapján szerezte meg, azt a módosítást megelőzően közterületként tartotta nyilván a Vagyonrendeletében, továbbá az ingatlan-nyilvántartás is ekként tartotta nyilván 2017-ig. Kifejtette, hogy a Gárdony Város Önkormányzat Képviselő-testületének Gárdony Város Építési Szabályzatáról szóló 3/2009 (I. 28.) önkormányzati rendeletében (a továbbiakban: HÉSZ) szabályozása szerint az érintett Ingatlan „Z2” zöldövezeti besorolású, a tervlap jelmagyarázata szerint „I. rendű nem közlekedési célú közterület”, funkcióját tekintve közpark, mely jellegéből adódóan az önkormányzati feladatellátást is szolgál. Az Ingatlan tehát az indítványozó szerint ex lege forgalomképtelen vagyonelem, amely így nem sorolható az önkormányzat forgalomképes üzleti vagyonába.
- [10] A Kúria Önkormányzati Tanácsa a közigazgatási perrendtartásról szóló 2017. évi I. törvény (a továbbiakban: Kp.) 140. § (1) bekezdése alapján alkalmazandó 42. § (1) bekezdése értelmében az érintett önkormányzatot felhívta nyilatkozata előterjesztésére. Az önkormányzat védiratában elsődlegesen az indítvány visszautasítását, másodlagosan elutasítását kérte. A visszautasítás körében hivatkozott arra, hogy az Alaptörvény megsértésének vizsgálata nem tartozik a Kúria hatáskörébe. Kifejtette, hogy a Módr. ugyan tényleg nem pontosan idézi a Vagyonrendelet címét, azonban az a címből egyértelműen beazonosítható.
- [11] Az érintett önkormányzat hivatkozott arra, hogy az Ingatlan a közhiteles ingatlan-nyilvántartásban „kivett, beépítetlen terület”-ként van nyilvántartva, továbbá a véleménye szerint önmagában az, hogy a terület a besorolása alapján a zöldterületi övezetbe tartozik, nem jelenti szükségképpen azt, hogy kizárólag park, vagy kert lehetne. Hivatkozott a HÉSZ 23. § (1) bekezdésére, amely szerint a „Z2” övezetben pihenést, testedzést szolgáló építmény, vendéglátó épület, illetve a terület fenntartásához szükséges épület elhelyezhető.

A Kúria Önkormányzati Tanácsa döntésének indokolása

- [12] Az indítvány az alábbiak szerint megalapozott.
- [13] A Vagyonrendelet 2/A. § (1) bekezdése szerint a forgalomképtelen törzsvagyon elemeit az 1. számú melléklet tartalmazza. A (2) bekezdés értelmében a forgalomképes üzleti vagyon elemeit a 2. számú melléklet tartalmazza.
- [14] A Vagyonrendelet 2. melléklet ingatlanra vonatkozó sora szerint a hrsz-ú beépítetlen terület megjelölésű, 26 395 négyzetméter területű ingatlan forgalomképes.
- [15] Az indítványozó az indítványát részben az Alaptörvény rendelkezéseinek megsértésére alapította, az érintett önkormányzat erre tekintettel elsődlegesen az indítvány visszautasítását kérte.

- [16] Az Önkormányzati Tanács az ügyben a hatáskörét megállapította figyelemmel arra, hogy az indítványban foglaltak szerint a más jogszabályba ütközés és az Alaptörvény-ellenesség együttesen állt fenn, az indítványozó az Alaptörvény megsértésére az Mötvt., a Jat., az Nvtv. és az OTÉK rendelkezésein keresztül hivatkozott.
- [17] A Kúria Önkormányzati Tanácsa elsődlegesen a Vagyonrendelet módosításának Jat. rendelkezéseivel való összhangját vizsgálta.
- [18] A Jat. 2. § (4) bekezdés b) és d) pontjai szerint a jogszabályok megalkotásakor biztosítani kell, hogy a jogszabály illeszkedjen a jogrendszer egységébe, továbbá megfeleljen a jogalkotás szakmai követelményeinek.
- [19] A Jat. 8. § (1) bekezdése kimondja, hogy a hatályos jogszabályi rendelkezést a jogalkotói hatáskörrel rendelkező szerv vagy személy jogszabály megalkotásával, a módosítani kívánt jogszabályi rendelkezést tételesen megjelölő, a módosítást kimondó jogszabályi rendelkezéssel módosíthatja.
- [20] A Jat. 9. § (1) bekezdése alapján nem hatályos jogszabály vagy jogszabályi rendelkezés nem módosítható vagy helyezhető hatályon kívül.
- [21] Az indítványozó hivatkozásai szerint a Jat. hivatkozott rendelkezéseinek a sérelme abban állt, hogy a Módr. nem pontosan tartalmazta a Vagyonrendelet címét. A hivatkozott eltérés abban állt, hogy a Vagyonrendelet címe „a város ...” szöveggel kezdődik, míg a Módr. címe a Vagyonrendeletre „Gárdony város ...” kezdettel hivatkozik. A Módr. címe további eltérést sem a Vagyonrendelet elnevezése, sem a száma tekintetében nem tartalmazott.
- [22] A Kúria Önkormányzati Tanácsa megállapította, hogy az indítványban foglaltakkal szemben a Módr. nem utalt nem létező jogszabályra, az elnevezéséből a módosított jogszabály egyértelműen beazonosítható volt. Az eltérés, a város nevének a városra utaló határozott névelő helyett történő feltüntetése nem minősült olyan eltérésnek, ami a módosítani kívánt jogszabályi rendelkezés tételesen megjelölését érintette volna. Ezért az Önkormányzati Tanács az indítványt ebben a tekintetben megalapozatlannak találta.
- [23] Az indítvány a Vagyonrendelet más jogszabályba ütközését azért állította, mert az indítványozó szerint az Ingatlan az önkormányzat forgalomképtelen törzsvagyonába tartozott.
- [24] Az Alaptörvény 32. cikk (3) bekezdése szerint az önkormányzati rendelet más jogszabállyal nem lehet ellentétes.
- [25] Az Ingatlan önkormányzat tulajdonába kerülésének jogalapja az Ötv. 107. § (2) bekezdése volt, ami szerint a tanács és szervei, valamint intézményei kezelésében levő állami ingatlanok, erdők, vizek, – kivéve a védett természetvédelmi területeket és a műemlékileg védett épületeket, építményeket, területeket – pénz és értékpapírok a törvény erejénél fogva a helyi önkormányzatok tulajdonába kerültek. Ezen rendelkezésből nem következik azonban az, hogy az így megszerzett önkormányzati tulajdon egyúttal az önkormányzat törzsvagyonává lett volna. Az Ingatlannak az Ötv. 107. § (2) bekezdésén alapuló megszerzése nem eredményezte tehát automatikusan azt, hogy az Ingatlan ne tartozhatna az önkormányzat üzleti vagyonába.
- [26] Az Nvtv. 3. § (1) bekezdés 3. pontja szerint forgalomképtelen nemzeti vagyon: az a nemzeti vagyon, amely az e törvényben meghatározott kivétellel nem idegeníthető el, vagyonkezelői jog, jogszabályon alapuló, továbbá az ingatlanra közérdekből külön jogszabályban feljogosított szervek javára alapított használati jog, vezetékjog vagy ugyanezen okokból alapított szolgálat, továbbá a helyi önkormányzat javára alapított vezetékjog kivételével nem terhelhető meg, biztosítékul nem adható, azon osztott tulajdon nem létesíthető.
- [27] Az Nvtv. 5. § (1) bekezdése alapján a helyi önkormányzat vagyona törzsvagyon vagy üzleti vagyon lehet. A (2) bekezdés értelmében a helyi önkormányzat tulajdonában álló nemzeti vagyon külön része a törzsvagyon, amely közvetlenül a kötelező önkormányzati feladatkör ellátását vagy hatáskör gyakorlását szolgálja, és amelyet
- a) e törvény kizárólagos önkormányzati tulajdonban álló vagyonnak minősít,
 - b) törvény vagy a helyi önkormányzat rendelete nemzetgazdasági szempontból kiemelt jelentőségű nemzeti vagyonnak minősít [az a) és b) pont a továbbiakban együtt: forgalomképtelen törzsvagyon],
 - c) törvény vagy a helyi önkormányzat rendelete korlátozottan forgalomképes vagyonelemként állapít meg.
- [28] Az Nvtv. 5. § (3) bekezdése b) pontja szerint a helyi önkormányzat kizárólagos tulajdonát képező nemzeti vagyonba tartoznak a helyi önkormányzat tulajdonában álló terek, parkok, köztertek.
- [29] Az Nvtv. 7. § (1) bekezdése kimondja, hogy a nemzeti vagyon alapvető rendeltetése a közfeladat ellátásának biztosítása, ideértve a lakosság közszolgáltatásokkal való ellátását és e feladatok ellátásához szükséges infrastruktúra biztosítását. A nemzeti vagyonnal felelős módon, rendeltetésszerűen kell gazdálkodni.
- [30] Az épített környezet alakításáról és védelméről szóló 1997. évi LXXVIII. törvény (a továbbiakban: Étv.) 2. § 13. pontja értelmében a közterület a közhasználatra szolgáló minden olyan állami vagy önkormányzati tulajdonban álló földterület, amelyet az ingatlan-nyilvántartás ekként tart nyilván.
- [31] Az OTÉK 1. sz. mellélet 71. pontja értelmében közpark a több funkciót szolgáló, közhasználatú közterületi zöldterület, amelyet bárki használhat.

- [32] Az OTÉK 27. § (1) bekezdése szerint a zöldterület állandóan növényzettel fedett közterület, amely a település klimatikus viszonyainak megőrzését, javítását, ökológiai rendszerének védelmét, a pihenést és testedzést szolgálja. A zöldterület általános használata szerint közpark vagy közkert. A (3) bekezdés értelmében a közpark zöldterületen a rendeltetésszerű használathoz szükséges építmény és vendéglátó, kulturális, közösségi szórakoztató rendeltetést tartalmazó épület helyezhető el.
- [33] A rendelkezésre álló – nem vitatott tartalmú – iratokból megállapítható, hogy az Ingatlant az indítványozó járási hivatala által vezetett ingatlan-nyilvántartás nem közterületként tartja nyilván, az az érintett helyi önkormányzat kizárólagos tulajdonában áll. Megállapítható továbbá, hogy a HÉSZ szabályozása szerint az Ingatlan a „Z2” zöld rendeltetési övezetbe tartozik, amely a HÉSZ 5. §-a szerint beépítésre nem szánt terület. A tervlap jelmagyarázata szerint az Ingatlan „I. rendű nem közlekedési célú közterület” besorolását.
- [34] Mivel az Ingatlanra jogi helyzetére vonatkozó adatok a kifejtettek szerint ellentmondások voltak, az Önkormányzati Tanács annak jogi helyzetét a következők szerint határozta meg.
- [35] Az OTÉK 6. § (3) bekezdése határozza meg, hogy egy település beépítésre nem szánt területe az általános használata szerint lehet milyen terület lehet. Ezen bekezdés a zöldterület két formáját ismeri, az 5. pont szerinti közpark zöldterületet, és a 6. pont szerinti közkert zöldterületet. Az OTÉK 27. § (1) bekezdésének második mondata szerint a zöldterület általános használata szerint közpark vagy közkert.
- [36] Összevetve ezen rendelkezéseket a HÉSZ érintett önkormányzat által hivatkozott 23. § (1) bekezdésével, amely szerint a „Z2” övezetben pihenést, testedzést szolgáló építmény, vendéglátó épület, illetve a terület fenntartásához szükséges épület elhelyezhető, megállapítható, hogy a HÉSZ az Ingatlant is magában foglaló övezetet az OTÉK 27. §-a szerinti zöldterületként szabályozza, ebből következően az az általános használata szerint közpark, vagy közkert lehet.
- [37] Az Étv. 54. § (4) bekezdés c) pontja szerint a közterület rendeltetése a kikapcsolódás, a szórakozás, a sporttevékenység, a szabadidő-eltöltés. Az (5) bekezdése értelmében a közterületet rendeltetésének megfelelően bárki használhatja.
- [38] A Kúria Önkormányzati Tanácsa szerint önmagában annak, hogy a HÉSZ kifejtett rendelkezései a Fejér Megyei Kormányhivatal Székesfehérvári Járási Hivatalának 2017. november 8-i 62217/3/2017.11.08 határozatában foglaltakra tekintettel nem felelnek meg az OTÉK 27. § (1) bekezdésének, mivel az Ingatlan – az Étv. 2. § 13. pontja szerint – nem tekinthető közterületnek, nem lehetett kizárólagos jelentőséget tulajdonítani. Jelen eljárásban az Önkormányzati Tanács az ingatlan-nyilvántartás adatainak jogszerűségét nem vizsgálhatta, az Ingatlan jogi helyzetének meghatározásakor a HÉSZ, mint az Alaptörvény T) cikk (2) bekezdése szerint általánosan kötelező magatartási szabályt meghatározó jogszabály tartalmából kellett kiindulni. Az ezzel ellentétes értelmezés a HÉSZ általánosan kötelező jellegét kérdőjelezné meg.
- [39] A Kúria a Köf.5017/2021/6. számú határozatában Balatongyörök Község Önkormányzata Képviselő-testülete közterület használatáról szóló 8/2017. (V.23.) rendelete egyes rendelkezései vizsgálata kapcsán a kormányhivatal törvényességi felhívásából idézte, hogy „a strand csakis az önkormányzat üzleti vagyonának része lehet”. E határozatban a Kúria a közterület hasznosításával kapcsolatos jogviszonyok magánjogi és közjogi kérdéseinek elhatárolásával foglalkozott, a jelen ügyhöz hasonló – a helyi építési szabályzattal összefüggésben felmerült – problémát a Köf.5017/2021/6. számú határozat nem érintett.
- [40] A HÉSZ szabályozása, az Ingatlan elhelyezkedése és tényleges funkciója alapján megállapítható tehát, hogy az – az Nvtv. 5. § (3) bekezdése b) pontjára tekintettel, mint a helyi önkormányzat kizárólagos tulajdonát képező park, vagy közkert – a nemzeti vagyonba tartozik, így az Nvtv. 5. § (2) bekezdés a) pontja alapján az önkormányzat forgalomképtelen törzsvagyonát képezi, ezért annak a Vagyonrendeletben az üzleti vagyon részeként történő feltüntetése az Nvtv. 5. § (3) bekezdés b) pontjába és a (2) bekezdés a) pontjába ütközött.
- [41] Az Önkormányzati Tanács a normakontroll eljárásban a helyi norma más jogszabályba ütközésének megállapítására irányuló indítványt az alaptörvényi összefüggéseket is értékelve vizsgálja. Ugyanakkor a helyi norma más jogszabály közbejötté nélküli, közvetlenül Alaptörvénybe ütközését állító indítványt (indítványrészt) az Önkormányzati Tanácsnak nincs hatásköre vizsgálni. (Köf.5.014/2020/9.) A Kúria Önkormányzati Tanácsa és az Alkotmánybíróság hatásköreinek elhatárolása szempontjából fontos szabályt rögzít az Alkotmánybíróságról szóló 2011. évi CLI. törvény 37. § (1) bekezdése, amely szerint, ha a vizsgálat tárgya – az önkormányzati rendelet más jogszabályba ütközésének vizsgálata nélkül – kizárólag az Alaptörvénnyel való összhang megállapítása, akkor az Alaptörvény 24. cikk (2) bekezdésében adott felhatalmazás alapján az Alkotmánybíróság vizsgálja az önkormányzati rendelet Alaptörvénnyel való összhangját és nem a Kúria Önkormányzati Tanácsa. Abban az esetben, amennyiben más jogszabályba ütközés és az Alaptörvény-ellenesség együtt jelentkezik, úgy van hatásköre a Kúria Önkormányzati Tanácsának eljárni (Köf.5.036/2020/4. számú határozat). Jelen ügyben ugyanakkor a törvényellenesség a fentiek

szerint közvetlenül az említett törvényi rendelkezésekbe való ütközés alapján, esetleges Alaptörvény-ellenességgel való összefüggés vizsgálata nélkül is megállapítható, így a Kúria a Vagyonszerzési és Vagyonszerzési Rendelet vitatott rendelkezését és az indítványozó által hivatkozott alaptörvényi rendelkezések viszonyát nem vizsgálta.

- [42] A normakontroll eljárásban a Kp. 146. § (3) bekezdése alapján a megsemmisített önkormányzati rendelet, illetve annak megsemmisített rendelkezése az Önkormányzati Tanács határozatának közzétételét követő napon veszíti hatályát. Az Önkormányzati Tanács az önkormányzati rendelet vagy annak rendelkezése hatályvesztésének időpontját ettől eltérően is megállapíthatja, ha azt a jogbiztonság vagy az önkormányzati rendelet hatálya alá tartozó jogalanyok alapvető jogainak védelme indokolja [Kp. 146. § (4) bekezdése]. Jelen esetben ezen feltételek, így különösen az önkormányzat kizárólagos forgalomképtelen tulajdonát képező nemzeti vagyon megóvására vonatkozó kötelezettség fennállt, ezért az indítvánnyal támadott rendelkezést annak hatálybalépésének időpontjára visszamenőleges, 2017 április 4-i hatállyal megsemmisítette.

A döntés elvi tartalma

- [43] A helyi építési szabályzatban zöldterületbe sorolt közpark, vagy közkert – az ingatlan-nyilvántartási megnevezésétől függetlenül – a helyi önkormányzat kizárólagos tulajdonát képező nemzeti vagyonba tartozik, ezáltal a helyi önkormányzat forgalomképtelen törzsvagyonát képezi.

Záró rész

- [44] A Kúria az indítványt a Kp. 141. § (2) bekezdése szerint tárgyaláson kívül bírálta el, a törvényellenesség jogkövetkezményeit a Kp. 146. § (1) bekezdés a) pontja, valamint 146. § (4) bekezdés alapján állapította meg.
- [45] Jelen eljárásban a Kp. 141. § (4) bekezdése alapján a feleket teljes költségmentesség illeti meg és saját költségeiket maguk viselik.
- [46] A Magyar Közlönyben történő közzététel a Kp. 146. § (2) bekezdésén helyben történő közzététel a 142. § (3) bekezdésén alapul.
- [47] Jelen határozat ellen jogorvoslatot a Kp. 139. § (1) bekezdése folytán alkalmazandó Kp. 116. § b) pontja és mindenkire kötelező jellegét a Kp. 146. § (5) bekezdése mondja ki.

Budapest, 2021. október 19.

Dr. Patyi András s. k. a tanács elnöke, Dr. Kiss Árpád Lajos s. k. előadó bíró, Dr. Balogh Zsolt s. k. bíró,
Dr. Dobó Viola s. k. bíró, Dr. Varga Eszter s. k. bíró

IX. Határozatok Tára

A köztársasági elnök 548/2021. (X. 27.) KE határozata kitüntetés adományozásáról

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés f) pontja, illetve a Magyarország címerének és zászlajának használatáról, valamint állami kitüntetéseiről szóló 2011. évi CCII. törvény 18. § (1) bekezdése alapján – a miniszterelnök előterjesztésére –

a magyar–albán politikai, gazdasági, kulturális és oktatási kapcsolatok fejlesztése érdekében végzett munkája elismeréseként

Arian Spasse, az Albán Köztársaság magyarországi rendkívüli és meghatalmazott nagykövete részére a

MAGYAR ÉRDEMREND
középkeresztje
polgári tagozata

kitüntetést adományozom.

Budapest, 2021. október 18.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2021. október 20.

Orbán Viktor s. k.,
miniszterelnök

KEH ügyszám: KEH/04623-2/2021.

**A köztársasági elnök 549/2021. (X. 27.) KE határozata
altábornagyi előléptetésről**

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés e) pontja, valamint a rendvédelmi feladatokat ellátó szervek hivatásos állományának szolgálati jogviszonyáról szóló 2015. évi XLII. törvény 16. § (1) bekezdése és 32. § (1) bekezdése alapján – a belügyminiszter javaslatára – *dr. Halmosi Zsolt* rendőr vezérőrnagyot 2021. október 23-ai hatállyal rendőr altábornaggyá előléptetem.

Budapest, 2021. október 18.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2021. október 19.

Dr. Pintér Sándor s. k.,
belügyminiszter

KEH ügyszám: KEH/04615-2/2021.

**A köztársasági elnök 550/2021. (X. 27.) KE határozata
vezérőrnagyi előléptetésről**

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés e) pontja, valamint a rendvédelmi feladatokat ellátó szervek hivatásos állományának szolgálati jogviszonyáról szóló 2015. évi XLII. törvény 16. § (1) bekezdése és 32. § (1) bekezdése alapján – a belügyminiszter javaslatára – *dr. Tomini Szilvia* rendőr dandártábornokot 2021. október 23-ai hatállyal rendőr vezérőrnaggyá előléptetem.

Budapest, 2021. október 18.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2021. október 19.

Dr. Pintér Sándor s. k.,
belügyminiszter

KEH ügyszám: KEH/04616-2/2021.

**A köztársasági elnök 551/2021. (X. 27.) KE határozata
dandártábornoki kinevezésről**

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés e) pontja, valamint a rendvédelmi feladatokat ellátó szervek hivatásos állományának szolgálati jogviszonyáról szóló 2015. évi XLII. törvény 16. § (1) bekezdése és 32. § (1) bekezdése alapján – a belügyminiszter javaslatára – *dr. Hatala Anna* nemzetbiztonsági ezredest 2021. október 23-ai hatállyal nemzetbiztonsági dandártábornokká kinevezem.

Budapest, 2021. október 18.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2021. október 19.

Dr. Pintér Sándor s. k.,
belügyminiszter

KEH ügyszám: KEH/04617-2/2021.

**A köztársasági elnök 552/2021. (X. 27.) KE határozata
dandártábornoki kinevezésről**

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés e) pontja, valamint a rendvédelmi feladatokat ellátó szervek hivatásos állományának szolgálati jogviszonyáról szóló 2015. évi XLII. törvény 16. § (1) bekezdése és 32. § (1) bekezdése alapján – a belügyminiszter javaslatára – *dr. Balázs Gábor* tűzoltó ezredest 2021. október 23-ai hatállyal tűzoltó dandártábornokká kinevezem.

Budapest, 2021. október 18.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2021. október 19.

Dr. Pintér Sándor s. k.,
belügyminiszter

KEH ügyszám: KEH/04618-2/2021.

**A köztársasági elnök 553/2021. (X. 27.) KE határozata
dandártábornoki kinevezésről**

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés e) pontja, valamint a rendvédelmi feladatokat ellátó szervek hivatásos állományának szolgálati jogviszonyáról szóló 2015. évi XLII. törvény 16. § (1) bekezdése és 32. § (1) bekezdése alapján – a belügyminiszter javaslatára – *dr. Christián László* rendőr ezredest 2021. október 23-ai hatállyal rendőr dandártábornokká kinevezem.

Budapest, 2021. október 18.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2021. október 19.

Dr. Pintér Sándor s. k.,
belügyminiszter

KEH ügyszám: KEH/04619-2/2021.

**A köztársasági elnök 554/2021. (X. 27.) KE határozata
dandártábornoki kinevezésről**

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés e) pontja, valamint a Nemzeti Adó- és Vámhivatal személyi állományának jogállásáról szóló 2020. évi CXXX. törvény 27. § (1) bekezdése és 131. § (3) bekezdése alapján – a pénzügyminiszter javaslatára – *dr. Demeter Tamás* pénzügyőr ezredest 2021. október 23-ai hatállyal pénzügyőr dandártábornokká kinevezem.

Budapest, 2021. október 4.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2021. október 20.

Varga Mihály s. k.,
pénzügyminiszter

KEH ügyszám: KEH/04277-2/2021.

**A köztársasági elnök 555/2021. (X. 27.) KE határozata
dandártábornoki kinevezésről**

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés e) pontja, valamint a Nemzeti Adó- és Vámhivatal személyi állományának jogállásáról szóló 2020. évi CXXX. törvény 27. § (1) bekezdése és 131. § (3) bekezdése alapján – a pénzügyminiszter javaslatára – *Bakai Kristóf Péter* pénzügyőr ezredest 2021. október 23-ai hatállyal pénzügyőr dandártábornokká kinevezem.

Budapest, 2021. október 11.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2021. október 20.

Varga Mihály s. k.,
pénzügyminiszter

KEH ügyszám: KEH/04461-2/2021.

**A köztársasági elnök 556/2021. (X. 27.) KE határozata
dandártábornok szolgálati jogviszonyának megszüntetéséről**

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés e) pontja, valamint a Nemzeti Adó- és Vámhivatal személyi állományának jogállásáról szóló 2020. évi CXXX. törvény 27. § (1) bekezdése, 67. § c) pontja és 70. § (2) bekezdés d) pontja alapján – a pénzügyminiszter javaslatára – *dr. Zámbo Péter István* pénzügyőr dandártábornok szolgálati jogviszonyát 2021. október 25-ei hatállyal felmentéssel megszüntetem.

Budapest, 2021. szeptember 24.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2021. október 15.

Varga Mihály s. k.,
pénzügyminiszter

KEH ügyszám: KEH/03961-2/2021.

**A köztársasági elnök 557/2021. (X. 27.) KE határozata
állampolgárság visszavonással történő megszüntetéséről**

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés i) pontja, valamint a magyar állampolgárságról szóló 1993. évi LV. törvény 9. §-a alapján – a Miniszterelnökséget vezető miniszter TKF-1/1739/3/2021. számú előterjesztésére – *Radenovic Milan* (születési hely, idő: Szabadka [Jugoszlávia], 1984. április 16.) magyar állampolgárságát visszavonom.

Budapest, 2021. október 8.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2021. október 12.

Dr. Gulyás Gergely s. k.,
Miniszterelnökséget vezető miniszter

KEH ügyszám: KEH/04240-3/2021.

**A köztársasági elnök 558/2021. (X. 27.) KE határozata
állampolgárság visszavonással történő megszüntetéséről**

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés i) pontja, valamint a magyar állampolgárságról szóló 1993. évi LV. törvény 9. §-a alapján – a Miniszterelnökséget vezető miniszter TKF-1/1740/3/2021. számú előterjesztésére – *Kollár Szasa* (születési hely, idő: Überlingen [Németországi Szövetségi Köztársaság], 1978. szeptember 7.) magyar állampolgárságát visszavonom.

Budapest, 2021. október 8.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2021. október 12.

Dr. Gulyás Gergely s. k.,
Miniszterelnökséget vezető miniszter

KEH ügyszám: KEH/04241-3/2021.

9. felhívja a belügyminisztert, hogy az 1. pont c) alpontjával összhangban, a 2. melléklet szerinti tartalommal
- a) a Miniszterelnökséget vezető miniszter, a külgazdasági és külügyminiszter és az innovációért és technológiáért felelős miniszter bevonásával gondoskodik a határátkelőhelyek átfogó építészeti koncepciójának elkészítéséről, a belső schengeni közúti határátkelőhelyek akadálymentesítési tervezési program keretében készülő ellenőrzőhelyek terveinek és az ellenőrzőhelyek védelmét biztosító védőtetők helyszínenkénti műszaki diszpozíciós terveinek figyelembevételével,
- b) az a) alpont szerinti koncepció – ideértve a felújításra kerülő határátkelőhelyek látványterveit – Kormány általi elfogadása alapján, a Miniszterelnökséget vezető miniszter, a külgazdasági és külügyminiszter és az innovációért és technológiáért felelős miniszter bevonásával készítsen előterjesztést a Kormány részére a megvalósításhoz kapcsolódó részletes feladatokra vonatkozóan, a költségek, a forrásigény, az ütemezés és a felelősök bemutatásával, figyelembe véve a 3. mellékletben szereplő határátkelőhelyek teljes körű felújításának, karbantartásának tervezését is;
- Felelős:* belügyminiszter
Miniszterelnökséget vezető miniszter
külgazdasági és külügyminiszter
innovációért és technológiáért felelős miniszter
- Határidő:* az a) alpont tekintetében 2022. július 30.
a b) alpont tekintetében 2023. november 30.
10. felhívja a pénzügyminisztert, hogy a belügyminiszter bevonásával gondoskodik a 9. pont a) alpontja szerinti építészeti koncepció elkészítése érdekében 225 000 000 forint többletforrás biztosításáról az alábbi bontásban:
- a) a 2021. évben 45 000 000 forint többletforrás a Magyarország 2021. évi központi költségvetéséről szóló 2020. évi XC. törvény 1. melléklet XIV. Belügyminisztérium fejezet javára,
- b) a 2022. évben 180 000 000 forint többletforrás a 2022. évi Kvtv. 1. melléklet XIV. Belügyminisztérium fejezet javára;
- Felelős:* pénzügyminiszter
belügyminiszter
- Határidő:* az a) alpont tekintetében a felmerülés ütemében
a b) alpont tekintetében a 2022. évi központi költségvetés végrehajtása során, a felmerülés ütemében
11. visszavonja a Magyarország közúti határátkelőhelyeinek átfogó fejlesztéséről szóló 1429/2019. (VII. 26.) Korm. határozatot.

Orbán Viktor s. k.,
miniszterelnök

1. melléklet az 1750/2021. (X. 27.) Korm. határozathoz

Akadálymentesítéssel érintett határátkelőhelyek

| | A | B | C | D |
|-----|----------------|--------------------------|--------------|--------------------------------------|
| 1. | Határszakasz | Határátkelőhely | Útszám | Helyrajzi szám |
| 2. | magyar–szlovák | Rajka | 15. sz. főút | 0351/23 |
| 3. | magyar–szlovák | Vámoszabadi | 14. sz. főút | 020/5 |
| 4. | magyar–szlovák | Letkés | 12111. j. út | 04, 07/12, 726/5, 726/4, 106/3, 744 |
| 5. | magyar–szlovák | Somoskőújfalú | 21. sz. főút | 621, 916 |
| 6. | magyar–szlovák | Sátoraljaújhely | 37. sz. főút | 7612 |
| 7. | magyar–szlovén | Bajánsenye | 7416. j. út | 0260/5, 0265/2, 901/3, 901/4, 0260/6 |
| 8. | magyar–osztrák | Szentgotthárd–Rábfafüzes | 8. sz. főút | 2201/10, 2201/12, 2201/13 |
| 9. | magyar–osztrák | Bucsu | 89. sz. főút | 083/3 |
| 10. | magyar–osztrák | Bozsok | 8718. j. út | 018/1, 018/2, 024/3 |

| | | | | |
|-----|----------------|-------------|---------------|---|
| 11. | magyar-osztrák | Kőszeg | 87. sz. főút | 011, 012/3, 012/4, 013/1, 013/4, 013/6, 014/3 |
| 12. | magyar-osztrák | Kópháza | 861. sz. főút | 068/2, 061/44 |
| 13. | magyar-osztrák | Sopron | 84. sz. főút | 0897 |
| 14. | magyar-osztrák | Fertőd | 8531. j. út | Sarród 0244/1 |
| 15. | magyar-osztrák | Hegyeshalom | 1. sz. főút | 0152/2, 0156/2, 0154/1, 0152/16, 0152/17, 0159, 0152/6, 018/17, 0147/2 |

2. melléklet az 1750/2021. (X. 27.) Korm. határozathoz

A 9. pont a) alpontja szerinti építészeti koncepció kialakításának elemei

1. Kutatás és előkészítési feladatok:
 - 1.1. a kezdeményezésben használt látványtervek beszerzése, azok összehasonlítása, módosítása,
 - 1.2. demográfiai adatgyűjtés és statisztikai elemzés, összehasonlító környezettanulmány az infrastruktúra, a forgalmi adatok, a környező települések vásárló- és munkaerő-potenciálja tekintetében,
 - 1.3. egységes határ menti fejlesztések és egységes információs hálózat alapkoncepciójának kidolgozása, összefoglaló anyag (kézikönyv) készítése a döntéshozók és a projektben részt vevők számára,
 - 1.4. helyszíni felmérés fotózással és légi felvételekkel, telekkönyvi kutatás és adatgyűjtés,
 - 1.5. Országporta térkép elkészítése és egyedi térképek az egyes határátkelőkről,
 - 1.6. parkosítási és tájépítészeti előtanulmány a nemzeti fásítási programmal összhangban.
2. Terv- és ötletpályázatok:
 - 2.1. építészeti ötletpályázat portákra,
 - 2.2. építészeti ötletpályázat kiszolgáló- és kereskedelmi létesítményekre,
 - 2.3. ipariformaterv-pályázat.
3. Arculati alapelemek és kézikönyv elkészítése.

3. melléklet az 1750/2021. (X. 27.) Korm. határozathoz

Felújítással érintett schengeni határátkelőhelyek

| | A | B | C | D |
|-----|--------------|-----------------|---------------|--|
| 1. | Határszakasz | Határátkelőhely | Útszám | Helyrajzi szám |
| 2. | magyar-ukrán | Záhony | 4. sz. főút | Záhony 094 |
| 3. | magyar-ukrán | Lónya | 41111. j. út | Lónya 0135/3 |
| 4. | magyar-ukrán | Barabás | 4121. j. út | Barabás 02/1 |
| 5. | magyar-ukrán | Beregsurány | 41. sz. főút | Beregsurány 0212/2 |
| 6. | magyar-ukrán | Tiszabecs | 491. sz. főút | Tiszabecs 015 |
| 7. | magyar-román | Csengersima | 49. sz. főút | Csengersima 0138/2 |
| 8. | magyar-román | Vállaj | 4915. j. út | Vállaj 087 |
| 9. | magyar-román | Nyírábrány | 48. sz. főút | Nyírbátor 0901/2 |
| 10. | magyar-román | Létavértes | 4814. j. út | Kokad 09/11, 09/12, 09/13, 19/14 |
| 11. | magyar-román | Ártánd | 42. sz. főút | Ártánd 0383/17, 077/11, 079/29, 079/7 |
| 12. | magyar-román | Méhkerék | 4252. j. út | Kötegyán 0159 |
| 13. | magyar-román | Gyula | 44. sz. főút | Gyula 02, 03 |

| | | | | |
|-----|---------------|---------------|---------------------|---|
| 14. | magyar–román | Battonya | 4455. j. út | Battonya 0556/4, 0556/5, 0556/6, 0556/7 |
| 15. | magyar–román | Nagylak | 43. sz. főút | Nagylak 02/5 |
| 16. | magyar–román | Kiszombor | 431. sz. főút | Kiszombor 05380/1 |
| 17. | magyar–szerb | Tiszasziget | 43104. j. út | Tiszasziget 0105/3 |
| 18. | magyar–szerb | Röszke | 5. sz. főút | Röszke 0214/6, 0214/7, 0214/8 |
| 19. | magyar–szerb | Röszke | M5 gyorsforgalmi út | Röszke 0178/1, 0198/12, 0323/1, 0322/144–0322/150 |
| 20. | magyar–szerb | Ásotthalom | 55126. j. út | Ásotthalom 0213/83 |
| 21. | magyar–szerb | Tompa | 53. sz. főút | Tompa 0228/16 |
| 22. | magyar–szerb | Bácsalmás | 5312. j. út | Kunbaja 0175/54 |
| 23. | magyar–szerb | Hercegszántó | 51. sz. főút | Hercegszántó 03 |
| 24. | magyar–horvát | Udvar | 56. sz. főút | Udvar 57, 105 |
| 25. | magyar–horvát | Beremend | 5708. j. út | Beremend 0174, 0175, 0176, 0193, 0194/3, 0194/2, 0194/4, 0194/7, 0195, 0196 |
| 26. | magyar–horvát | Drávaszabolcs | 58. sz. főút | Drávaszabolcs 0114/3, 0114/2, 0114/1, 0105/4 |
| 27. | magyar–horvát | Barcs | 6. sz. főút | Barcs 2726/5 |
| 28. | magyar–horvát | Berzence | 6815. j. út | Berzence 0216, 0215/4 |
| 29. | magyar–horvát | Letenye | M7 gyorsforgalmi út | Letenye 0196/5 |
| 30. | magyar–horvát | Letenye | 7. sz. főút | Letenye 0212, 0214, 0263, 0264/33, 0215/2, 0215/1 |

**A Kormány 1751/2021. (X. 27.) Korm. határozata
a kormányzati szektorba nem sorolt, 100%-os önkormányzati tulajdonban álló gazdasági társaságok
adósságot keletkeztető ügyleteihez történő 2021. július–augusztusi előzetes kormányzati hozzájárulásról**

A Kormány a Magyarország gazdasági stabilitásáról szóló 2011. évi CXCV. törvény 10/E. §-a alapján, tekintettel az adósságot keletkeztető ügyletekhez történő hozzájárulás részletes szabályairól szóló 353/2011. (XII. 30.) Korm. rendeletben foglaltakra a következő határozatot hozza:

A Kormány az ügyletről az 1. mellékletben foglaltak szerint dönt, az engedélyezett ügylet 2021. évben történő megkötéséhez az a)–c) pontban foglalt kiegészítő feltételekkel járul hozzá:

- a) a gazdasági társaság az 1. melléklet szerint engedélyezett ügyletértékek teljes összegétől lefelé eltérhet, ha ez nem okozza ezen értékek valamelyikének növekedését egyik évben sem;
- b) a gazdasági társaság egy adott év végéig legfeljebb akkora összegű adósságot keletkeztethet az ügyletből, mint amekkora az 1. melléklet szerint az ügyletből az adott év végéig keletkező kumulált adósságösszeg;
- c) fejlesztési célú ügylet esetében a hitelt csak az 1. mellékletben szereplő fejlesztésekre lehet fordítani.

Orbán Viktor s. k.,
miniszterelnök

1. melléklet az 1751/2021. (X. 27.) Korm. határozathoz

| Sorszám | Önkormányzat neve | Kérelemmel érintett gazdasági társaság neve | Ügylet adatai | | | | | | Fejlesztés célja | Komány által engedélyezett fejlesztéshez/működéshez kapcsolódó ügyletérték | Komány az ügylet/fejlesztéshez hozzájárul (Igen, Nem, Részben) | Jövőre tervezett ügylet adatai | | | |
|---------|---|---|-----------------|-------------|--------------|--------------|-----------------|---------------|--|--|--|--|------|------|------------------|
| | | | Ügylet sorszáma | Devizajánom | Ügylet célja | Ügylettípusa | Futamideje (év) | Értéke | | | | Ügylet keletkezésének ütemezése (az ügylet devizanemében) keletkezett adósság nagysága szerint | | | |
| | | | | | | | | | | | | 2021 | 2022 | 2023 | 2024-ől összesen |
| 1. | LENTI VÁROS ÖNKORMÁNYZATA | Lenti Gyógyfürdő Kft. | 1 | HUF | fejlesztés | Kölcsön | 11 | 300 000 000 | 7.9. Települési turisztikai fejlesztés | 300 000 000 | Igen | 300 000 000 | 0 | 0 | 0 |
| 2. | LENTI VÁROS ÖNKORMÁNYZATA | Lenti Gyógyfürdő Kft. | 2 | HUF | működés | Kölcsön | 4 | 100 000 000 | | 100 000 000 | Igen | 100 000 000 | 0 | 0 | 0 |
| 3. | TATABÁNYA MEGYEI JOGÚ VÁROS ÖNKORMÁNYZATA | T.Ingatlanfejlesztő 2016 Ingatlanfejlesztő Korlátolt Felelősségű Társaság | 1 | HUF | fejlesztés | Kölcsön | 16 | 1 800 000 000 | 7.5. Egyéb (nem köznevelési, szociális, kulturális és sportcélú) önkormányzati tulajdonú létesítmények felújítása, fejlesztés, valamint a fűtés- és világítási rendszer korszerűsítése | 1 800 000 000 | Igen | 1 800 000 000 | 0 | 0 | 0 |
| 4. | TAMÁSI VÁROS ÖNKORMÁNYZATA | Tamási Városüzemeltető Kft. | 1 | HUF | működés | Kölcsön | 6 | 70 000 000 | | 0 | Nem | 0 | 0 | 0 | 0 |

**A Kormány 1752/2021. (X. 27.) Korm. határozata
az önkormányzatok adósságot keletkeztető, valamint kezesség-, illetve garanciavállalásra vonatkozó
ügyleteihez történő 2021. július–augusztusi előzetes kormányzati hozzájárulásról**

A Kormány a Magyarország gazdasági stabilitásáról szóló 2011. évi CXCV. törvény 10. § (1) bekezdése alapján, tekintettel az adósságot keletkeztető ügyletekhez történő hozzájárulás részletes szabályairól szóló 353/2011. (XII. 30.) Korm. rendeletben foglaltakra, a következő határozatot hozza:

A Kormány az ügyletekről az 1. mellékletben foglaltak szerint dönt, az engedélyezett ügyletek 2021. évben történő megkötéséhez az a)–c) pontban foglalt kiegészítő feltételekkel járul hozzá:

- a) az önkormányzat az 1. melléklet szerint engedélyezett ügyletértékek teljes összegétől lefelé eltérhet, ha ez nem okozza ezen értékek valamelyikének növekedését egyik évben sem;
- b) az önkormányzat egy adott év végéig legfeljebb akkora összegű adósságot keletkeztethet az ügyletből, mint amekkora az 1. melléklet szerint az ügyletből az adott év végéig keletkező kumulált adósságösszeg;
- c) fejlesztési célú ügylet esetében az ügyletet csak az 1. mellékletben szereplő fejlesztésekre lehet fordítani.

Orbán Viktor s. k.,
miniszterelnök

1. melléklet az 1752/2021. (X. 27.) Korm. határozathoz

| Sorszám | Önkormányzat neve | Ügylet adatai | | | | | | Fejlesztés adatai | | | | Jóváhagyott ügylet adatai | | | | |
|---------|--|-----------------|-----------|--|-------------------------------------|-----------------|---------------|---------------------|--|---|--|---|---|-------------|------|----------|
| | | Ügylet sorszáma | Devizanem | Ügylet célja | Ügylet típusa | Futamideje (év) | Értéke (Ft) | Fejlesztés sorszáma | Fejlesztés célja | Fejlesztési célhoz az ügylet mekkora értékkel járul hozzá | Kormány által engedélyezett fejlesztéshez kapcsolódó ügyletérték | Kormány az ügylet/fejlesztéshez hozzájárul (Igen, Nem, Részben) | Ügylet keletkeztetésének ütemezése keletkeztetett adósság nagysága szerint (Ft) | | | |
| | | | | | | | | | | | | | 2021 | 2022 | 2023 | 2024-től |
| 1. | BALASSAGYARMAT VÁROS ÖNKORMÁNYZATA | 1 | HUF | fejlesztés | Hitel | 6 | 140 000 000 | | | | | | 140 000 000 | 0 | 0 | 0 |
| 1.1 | | | | | | | | 1 | 7.1. Kozutak, hidak építése, felújítása | 55 000 000 | 55 000 000 | Igen | | | | |
| 1.2 | | | | | | | | 2 | 5.6. Egyéb egészségügyi szolgáltatásfejlesztés | 10 000 000 | 10 000 000 | Igen | | | | |
| 1.3 | | | | | | | | 3 | 7.5. Egyéb (nem köznevelési, szociális, kulturális és sportcéli) önkormányzati tulajdonú létesítmények felújítása, fejlesztés, valamint a fűtés- és világítási rendszer korszerűsítése | 75 000 000 | 75 000 000 | Igen | | | | |
| 2. | BALATON KÖZSÉGI ÖNKORMÁNYZAT | 1 | HUF | fejlesztés | Hitel | 4 | 5 350 000 | 1 | 7.5. Egyéb (nem köznevelési, szociális, kulturális és sportcéli) önkormányzati tulajdonú létesítmények felújítása, fejlesztés, valamint a fűtés- és világítási rendszer korszerűsítése | 5 350 000 | 5 350 000 | Igen | 5 350 000 | 0 | 0 | 0 |
| 3. | DEBRECEN MEGYEI JOGÚ VÁROS ÖNKORMÁNYZATA | 1 | HUF | fejlesztés | Kölcsön | 3 | 1 800 000 000 | | | | | | 1 800 000 000 | 0 | 0 | 0 |
| 3.1 | | | | | | | | 1 | 7.11. Ipari park létesítéssel, bővítéssel összefüggő fejlesztés | 1 200 000 000 | 1 200 000 000 | Igen | | | | |
| 3.2 | | | | | | | | 2 | 7.11. Ipari park létesítéssel, bővítéssel összefüggő fejlesztés | 600 000 000 | 600 000 000 | Igen | | | | |
| 4. | HERNÁD NAGYKÖZSÉG ÖNKORMÁNYZATA | 1 | HUF | fejlesztés | Hitel | 4 | 25 000 000 | | | | | | 25 000 000 | 0 | 0 | 0 |
| 4.1 | | | | | | | | 1 | 7.12. Egyéb, törvény által az önkormányzatok számára előírt feladatok teljesítéséhez szükséges infrastrukturális beruházások | 13 000 000 | 13 000 000 | Igen | | | | |
| 4.2 | | | | | | | | 2 | 7.3. Közbiztonság növelését szolgáló fejlesztések | 12 000 000 | 12 000 000 | Igen | | | | |
| 5. | HÉVÍZ VÁROS ÖNKORMÁNYZAT | 1 | HUF | fejlesztés | Hitel | 11 | 495 300 000 | | | | | | 330 200 000 | 0 | 0 | 0 |
| 5.1 | | | | | | | | 1 | 7.1. Kozutak, hidak építése, felújítása | 165 100 000 | 0 | Nem | | | | |
| 5.2 | | | | | | | | 2 | 7.12. Egyéb, törvény által az önkormányzatok számára előírt feladatok teljesítéséhez szükséges infrastrukturális beruházások | 292 100 000 | 292 100 000 | Igen | | | | |
| 5.3 | | | | | | | | 3 | 7.3. Közbiztonság növelését szolgáló fejlesztések | 38 100 000 | 38 100 000 | Igen | | | | |
| 6. | LENTI VÁROS ÖNKORMÁNYZATA | 1 | HUF | fejlesztés | Kezesség-, illetve garanciavállalás | 11 | 300 000 000 | 1 | 7.9. Települési turisztikai fejlesztés | 300 000 000 | 300 000 000 | Igen | 300 000 000 | 0 | 0 | 0 |
| 7. | LENTI VÁROS ÖNKORMÁNYZATA | 1 | HUF | működés | Kezesség-, illetve garanciavállalás | 4 | 100 000 000 | 0 | | 0 | 0 | Igen | 100 000 000 | 0 | 0 | 0 |
| 8. | MARCALI VÁROS ÖNKORMÁNYZATA | 1 | HUF | fejlesztés | Hitel | 17 | 100 000 000 | 1 | 7.5. Egyéb (nem köznevelési, szociális, kulturális és sportcéli) önkormányzati tulajdonú létesítmények felújítása, fejlesztés, valamint a fűtés- és világítási rendszer korszerűsítése | 100 000 000 | 100 000 000 | Igen | 0 | 100 000 000 | 0 | 0 |
| 9. | MARCALI VÁROS ÖNKORMÁNYZATA | 2 | HUF | szerződésmódosítás – változatlan vagy csökkenő ügyletérték mellett | Hitel | 13 | 100 000 000 | 1 | 7.5. Egyéb (nem köznevelési, szociális, kulturális és sportcéli) önkormányzati tulajdonú létesítmények felújítása, fejlesztés, valamint a fűtés- és világítási rendszer korszerűsítése | 100 000 000 | 100 000 000 | Igen | 0 | 100 000 000 | 0 | 0 |
| 10. | MINDSZENT VÁROS ÖNKORMÁNYZATA | 1 | HUF | szerződésmódosítás – változatlan vagy csökkenő ügyletérték mellett | Kölcsön | 10 | 9 500 000 | 1 | 7.11. Ipari park létesítéssel, bővítéssel összefüggő fejlesztés | 9 500 000 | 9 500 000 | Igen | 9 500 000 | 0 | 0 | 0 |

**A Kormány 1753/2021. (X. 27.) Korm. határozata
a Magyarország 2021. évi központi költségvetéséről szóló 2020. évi XC. törvény 1. melléklet
XLVII. Gazdaság-újraindítási Alap fejezet, 2. Fejezeti kezelésű előirányzatok cím, 6. Gazdaság újraindítását
szolgáló innovációs és technológiai fejezeti kezelésű előirányzatok alcím, 5. Állami szakképző intézmények
szakképzésről szóló törvény szerinti ingyenes képzéseinek kiegészítő finanszírozása jogcímcsoport
előirányzat túllépésének jóváhagyásáról**

A Kormány a Magyarország 2021. évi központi költségvetéséről szóló 2020. évi XC. törvény (a továbbiakban: Kvtv.) 17. §-a és 4. mellékletében foglalt táblázat 109. sora alapján jóváhagyja a Kvtv. 1. melléklet XLVII. Gazdaság-újraindítási Alap fejezet, 2. Fejezeti kezelésű előirányzatok cím, 6. Gazdaság újraindítását szolgáló innovációs és technológiai fejezeti kezelésű előirányzatok alcím, 5. Állami szakképző intézmények szakképzésről szóló törvény szerinti ingyenes képzéseinek kiegészítő finanszírozása jogcímcsoport kiadási előirányzatának a Magyarország 2021. évi központi költségvetéséről szóló 2020. évi XC. törvény 1. melléklet XLVII. Gazdaságvédelmi Alap fejezet, 2. Fejezeti kezelésű előirányzatok cím, 6. Gazdaságvédelmet szolgáló innovációs és technológiai fejezeti kezelésű előirányzatok alcím, 5. Állami szakképző intézmények szakképzésről szóló törvény szerinti ingyenes képzéseinek kiegészítő finanszírozása jogcímcsoport előirányzat túllépésének jóváhagyásáról szóló 1269/2021. (V. 14.) Korm. határozattal már jóváhagyott kiadási előirányzat túllépésén felül további legfeljebb 3 944 527 671 forint összeggel történő túllépését.

Felelős: pénzügyminiszter
innovációért és technológiáért felelős miniszter
Határidő: azonnal

Orbán Viktor s. k.,
miniszterelnök

**A Kormány 1754/2021. (X. 27.) Korm. határozata
a Magyarország 2021. évi központi költségvetéséről szóló 2020. évi XC. törvény 1. melléklet
XI. Miniszterelnökség fejezet, 30. Fejezeti kezelésű előirányzatok cím, 5. Fővárosi és megyei
kormányhivatalok peres ügyei alcím kiadási előirányzat túllépésének jóváhagyásáról**

A Kormány a Magyarország 2021. évi központi költségvetéséről szóló 2020. évi XC. törvény (a továbbiakban: Kvtv.) 17. §-a, valamint 4. melléklet 2. pont 87. sora alapján jóváhagyja a Kvtv. 1. melléklet XI. Miniszterelnökség fejezet, 30. Fejezeti kezelésű előirányzatok cím, 5. Fővárosi és megyei kormányhivatalok peres ügyei alcím kiadási előirányzatának legfeljebb 51 045 772 forint összeggel történő túllépését.

Felelős: Miniszterelnökséget vezető miniszter
pénzügyminiszter
Határidő: azonnal

Orbán Viktor s. k.,
miniszterelnök

**A Kormány 1755/2021. (X. 27.) Korm. határozata
a rendkívüli kormányzati intézkedésekre szolgáló tartalékból, a Központi Maradványelszámolási Alapból,
a Gazdaság-újraindítási programok előirányzatból, fejezetben belüli és fejezetek közötti
előirányzat-átcsoportosításról, egyes kormányhatározatok végrehajtása során alkalmazandó eltérő
rendelkezésekről, valamint kormányhatározat módosításáról**

1. A Kormány

- a) az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény (a továbbiakban: Áht.) 33. § (2) bekezdésében biztosított jogkörében eljárva 34 385 718 890 forint egyszeri átcsoportosítását rendeli el a Magyarország 2021. évi központi költségvetéséről szóló 2020. évi XC. törvény (a továbbiakban: Kvtv.) 1. melléklet XLVII. Gazdaság-újraindítási Alap fejezet, 1. Központi kezelésű előirányzatok cím, 1. Központi tartalékok alcím, 1. Gazdaság-újraindítási programok jogcímcsoport (a továbbiakban: GÚP előirányzat) terhére, az 1. melléklet szerint;
Felelős: pénzügyminiszter
Határidő: azonnal
- b) a Kvtv. 17. §-a, valamint 4. melléklet 7. pontja alapján jóváhagyja a GÚP előirányzatnak az a) alpont szerinti átcsoportosítás alapján az eredeti előirányzaton felül – az eddig jóváhagyott összegben túl további – 34 385 718 890 forinttal történő túlteljesülését;
- c) az Áht. 33. § (2) bekezdésében, valamint az államháztartásról szóló törvény végrehajtásáról szóló 368/2011. (XII. 31.) Korm. rendelet (a továbbiakban: Ávr.) 153. §-ában biztosított jogkörében eljárva 498 457 236 forint egyszeri átcsoportosítását rendeli el a Kvtv. 1. melléklet XLII. A költségvetés közvetlen bevételei és kiadásai fejezet, 43. Központi Maradványelszámolási Alap cím terhére, a 2. melléklet szerint;
Felelős: pénzügyminiszter
Határidő: azonnal
- d) az Áht. 21. § (1) bekezdésében és 33. § (2) bekezdésében biztosított jogkörében eljárva 18 641 318 381 forint egyszeri átcsoportosítását rendeli el elszámolási, a fel nem használt rész tekintetében visszatérítési kötelezettséggel a Kvtv. 1. melléklet XXII. Miniszterelnöki Kormányiroda fejezet, 21. Központi kezelésű előirányzatok cím, 4. Központi tartalékok alcím, 1. Rendkívüli kormányzati intézkedések jogcímcsoport terhére, a 3. melléklet szerint;
Az átcsoportosítás tekintetében
Felelős: pénzügyminiszter
Határidő: azonnal
Az elszámolás és a visszatérítési kötelezettség tekintetében
Felelős: belügyminiszter
pénzügyminiszter
külgazdasági és külügyminiszter
emberi erőforrások minisztere
nemzeti vagyon kezeléséért felelős tárca nélküli miniszter
a miniszterelnök általános helyettese
a miniszterelnök kabinetfőnöke
Határidő: 2022. február 28.
- e) az Áht. 33. § (2) bekezdésében biztosított jogkörében eljárva 1 260 864 139 forint egyszeri átcsoportosítását rendeli el, a 4. melléklet szerint;
Felelős: Országos Bírósági Hivatal elnöke
Miniszterelnökséget vezető miniszter
családokért felelős tárca nélküli miniszter
belügyminiszter
pénzügyminiszter
innovációért és technológiáért felelős miniszter
emberi erőforrások minisztere
nemzeti vagyon kezeléséért felelős tárca nélküli miniszter
Határidő: azonnal
- f) az Ávr. 39. § (1) bekezdése alapján jóváhagyja, hogy a Társadalmi Esélyteremtési Főigazgatóság személyi juttatásainak kiadási előirányzatai a Kvtv. 1. melléklet XIV. Belügyminisztérium fejezet, 20. Fejezeti kezelésű

- előirányzatok cím, 5. Társadalmi felzárkózást segítő programok alcím, 13. A Gazdaságélénkítő programok támogatása jogcímcsoport terhére 55 205 337 forint összeggel megemelésre kerüljenek.
2. A Kormány egyetért azzal, hogy a rendkívüli kormányzati intézkedésekre szolgáló tartalékból, a Beruházás Előkészítési Alapból, a Központi Maradványelszámolási Alapból, a Gazdaságvédelmi programok előirányzatból történő, valamint fejezetek közötti előirányzat-átcsoportosításról és kormányhatározat módosításáról szóló 1021/2021. (II. 2.) Korm. határozat 1. melléklete szerint – az egyszeri jellegű előirányzat-átcsoportosítás összesen összegének változatlanul hagyása mellett – a Kvtv. 1. melléklet XVIII. Külgazdasági és Külügyminisztérium fejezet, 1. Külgazdasági és Külügyminisztérium központi igazgatása cím javára átcsoportosított 292 082 000 forintból legfeljebb 20 000 000 forint a Kvtv. 1. melléklet X. Igazságügyi Minisztérium fejezet, 1. Igazságügyi Minisztérium igazgatása címen a K3. Dologi kiadások előirányzatán kerüljön felhasználásra és elszámolásra.
 3. A címrendi kiegészítésről, a Központi Maradványelszámolási Alapból, a Gazdaság-újraindítási programok előirányzatból, a Járvány Elleni Védekezés Központi Tartaléka előirányzatból, a rendkívüli kormányzati intézkedésekre szolgáló tartalékból, fejezeten belüli és fejezetek közötti előirányzat-átcsoportosításról, kormányhatározat végrehajtása során alkalmazandó eltérő rendelkezésről, valamint kormányhatározat módosításáról szóló 1640/2021. (IX. 21.) Korm. határozat 1. mellékletében foglalt táblázat
 - a) 5. sorában a „Kossuth Bölcsőde fejlesztése; Pesterzsébeti Duna-parti sétány fejlesztése; útfelújítás” szövegrész helyébe az „önkormányzati ingatlanok felújítása, út- és járdafelújítás” szöveg,
 - b) 7. sorában az „Elágazás park fejlesztése” szövegrész helyébe a „Görpark kialakítása” szöveg lép.
 4. A Kormány a Központi Maradványelszámolási Alapból, a Gazdaság-újraindítási programok előirányzatból, fejezeten belüli és fejezetek közötti előirányzat-átcsoportosításról és kormányhatározat módosításáról szóló 1736/2021. (X. 14.) Korm. határozat 1. mellékletében meghatározottaktól eltérően a Kvtv. 1. melléklet I. Országgyűlés fejezet, 26. Szabályozott Tevékenységek Felügyeleti Hatósága cím, 1. Szabályozott Tevékenységek Felügyeleti Hatósága alcím támogatási előirányzata helyett a B4. Működési bevételek előirányzatának 91 245 893 forinttal történő növelését rendeli el.

Orbán Viktor s. k.,
miniszterelnök

**A Kormány 1756/2021. (X. 27.) Korm. határozata
egyres vízkárelhárítással összefüggő előkészítési feladatok elvégzéséhez, valamint a Keszeg-ér vízminőség-
védelmi kotrásához szükséges forrás biztosításáról**

A Kormány

1. egyetért
 - a) Nagycsécs térségében a Sajó folyón kialakult mederelfajulással érintett partszakasz helyreállításának előkészítésével,
 - b) Csörötnek térségében a Rába folyó mederváltozása miatt sérült partszakasz helyreállításának előkészítésével,
 - c) a Keszeg-ér vízminőség-védelmi kotrásával, valamint
 - d) a Zalaegerszeg belterületének árvízi biztonságát növelő Nagypáli-patak vízszállító képessége helyreállításának előkészítésével;
2. felhívja a pénzügyminisztert, hogy – a belügyminiszter bevonásával – az 1. pont szerinti feladat végrehajtása érdekében gondoskodjon 190 076 000 forint többletforrás biztosításáról a Magyarország 2021. évi központi költségvetéséről szóló 2020. évi XC. törvény 1. melléklet XIV. Belügyminisztérium fejezet, 17. Vízügyi igazgatóságok cím javára;
Felelős: pénzügyminiszter
belügyminiszter
Határidő: a felmerülés ütemében
3. egyetért azzal, hogy az 1. pont szerinti feladatokat az Országos Vízügyi Főigazgatóság valósítsa meg;
4. felhívja a belügyminisztert, hogy az 1. pont a) és b) alpontja szerinti előkészítési feladatok végrehajtását követően lefolytatott feltételes közbeszerzési eljárás eredménye alapján készítsen előterjesztést a Kormány részére a helyreállításról, a kapcsolódó kötelezettségvállalási összegek és a kifizetések ütemezésének bemutatásával.
Felelős: belügyminiszter
Határidő: a kivitelezésre irányuló feltételes közbeszerzési eljárás lezárását követően

*Orbán Viktor s. k.,
miniszterelnök*

**A Kormány 1757/2021. (X. 27.) Korm. határozata
a Kúria Werbőczy István Országbíró Kutatóintézete feladatainak előkészítéséhez és megvalósításához
szükséges támogatás biztosításáról**

A Kormány

1. egyetért azzal, hogy a Kúria Werbőczy István Országbíró Kutatóintézete (a továbbiakban: Kutatóintézet) által a bíróságok szakmai fejlődésének támogatása, valamint – az alkotmányos követelmények és a jogállamiság, továbbá a bírák és a bíróságok függetlensége és pártatlansága középpontba helyezésével – a közbizalom erősítése céljából végzett kutatások előkészítéséhez, koordinációjához és megvalósításához kapcsolódó feladatok ellátásához többletforrások biztosítása szükséges;
2. felhívja a pénzügyminisztert, hogy gondoskodjon a Kutatóintézet által végzett feladatok előkészítéséhez a 2021. évben 3 000 000 forint többletforrás biztosításáról a Magyarország 2021. évi központi költségvetéséről szóló 2020. évi XC. törvény 1. melléklet VI. Bíróságok fejezet, 2. Kúria cím javára;
Felelős: pénzügyminiszter
Határidő: azonnal
3. felhívja a pénzügyminisztert, hogy gondoskodjon a Kutatóintézet feladatainak megvalósításához a 2022. január 1. és 2022. december 31. közötti időszakban szükséges 80 000 000 forint többletforrás biztosításáról a Magyarország 2022. évi központi költségvetéséről szóló 2021. évi XC. törvény 1. melléklet VI. Bíróságok fejezet, 2. Kúria cím javára;
Felelős: pénzügyminiszter
Határidő: a 2022. évi központi költségvetés végrehajtása során, a felmerülés ütemében

4. felhívja a pénzügyminisztert, hogy 2023. január 1. napjától beépülő jelleggel gondoskodjon a Kutatóintézet feladatainak megvalósításához szükséges 80 000 000 forint forrás biztosításáról.

Felelős: pénzügyminiszter

Határidő: a 2023. évtől kezdődően az adott évi központi költségvetés tervezése során

Orbán Viktor s. k.,
miniszterelnök

**A Kormány 1758/2021. (X. 27.) Korm. határozata
a Királyhágómelléki Református Egyházkerület hegyközszentmiklósi beruházásának és a nagyvárad
iskolakomplexum felújításának támogatásához szükséges forrás biztosításáról**

A Kormány

1. egyetért a Királyhágómelléki Református Egyházkerület hegyközszentmiklósi beruházásának támogatásához szükséges forrás biztosításával;
2. felhívja a pénzügyminisztert, hogy – a miniszterelnök általános helyettese bevonásával – gondoskodjon az 1. pont szerinti cél megvalósítása érdekében a 2021. évben szükséges 206 676 429 forint forrás egyszeri jelleggel történő biztosításáról a Magyarország 2021. évi központi költségvetéséről szóló 2020. évi XC. törvény 1. melléklet LXV. Bethlen Gábor Alap fejezet, 4. Nemzetpolitikai célú támogatások cím javára 206 573 142 forint, valamint az 5. Működtetési célú kifizetések cím javára 103 287 forint összegben;

Felelős: pénzügyminiszter

a miniszterelnök általános helyettese

Határidő: 2021. október 31.

3. egyetért a Királyhágómelléki Református Egyházkerület nagyváradai iskolakomplexumának felújításához szükséges forrás biztosításával;
4. felhívja a pénzügyminisztert, hogy – a miniszterelnök általános helyettese bevonásával – a 3. pont szerinti fejlesztés megvalósítása érdekében gondoskodjon 90 045 000 forint többletforrás biztosításáról a Magyarország 2021. évi központi költségvetéséről szóló 2020. évi XC. törvény 1. melléklet LXV. Bethlen Gábor Alap fejezet, 4. Nemzetpolitikai célú támogatások cím javára 90 000 000 forint, valamint az 5. Működtetési célú kifizetések cím javára 45 000 forint összegben;

Felelős: pénzügyminiszter

a miniszterelnök általános helyettese

Határidő: 2021. október 31.

5. felhívja a miniszterelnök általános helyettesét, hogy – a Bethlen Gábor Alap irányításáért felelős Bizottság útján – gondoskodjon az 1. és 3. pontok szerinti cél megvalósításáról.

Felelős: a miniszterelnök általános helyettese

Határidő: a 2. és 4. pontok szerinti forrás rendelkezésre állását követően azonnal

Orbán Viktor s. k.,
miniszterelnök

**A Kormány 1759/2021. (X. 27.) Korm. határozata
a Nagyváradi Római Katolikus Püspökség tulajdonát képező Orsolya-rendi kolostorban működő Ady Endre
Elméleti Líceum felújítási munkálatainak kiegészítő támogatásához szükséges forrás biztosításáról**

A Kormány

1. egyetért a Nagyváradi Római Katolikus Püspökség tulajdonát képező Orsolya-rendi kolostorban működő Ady Endre Elméleti Líceum felújítási munkálatainak kiegészítő támogatásához szükséges forrás biztosításával;
2. felhívja a pénzügyminisztert, hogy – a miniszterelnök általános helyettese bevonásával – az 1. pontban meghatározott támogatási cél megvalósítása érdekében gondoskodjon 392 896 350 forint egyszeri forrás biztosításáról a Magyarország 2021. évi központi költségvetéséről szóló 2020. évi XC. törvény (a továbbiakban: Kvtv.) 1. melléklet LXV. Bethlen Gábor Alap fejezet, 4. Nemzetpolitikai célú támogatások cím javára 392 700 000 forint, valamint a Kvtv. 1. melléklet LXV. Bethlen Gábor Alap fejezet, 5. Működtetési célú kifizetések cím javára 196 350 forint összegben;
Felelős: pénzügyminiszter
a miniszterelnök általános helyettese
Határidő: azonnal
3. felhívja a miniszterelnök általános helyettesét, hogy – a Bethlen Gábor Alap irányításáért felelős Bizottság útján – gondoskodjon az 1. pontban meghatározott támogatási cél megvalósításáról.
Felelős: a miniszterelnök általános helyettese
Határidő: a 2. pont szerinti forrás biztosítását követően azonnal

Orbán Viktor s. k.,
miniszterelnök

**A Kormány 1760/2021. (X. 27.) Korm. határozata
a Konstantinápolyi Egyetemes Patriarchátus Magyarországi Ortodox Exarchátus Dialógus Központ,
Lelkiségi, Kulturális és Tudományos Akadémiája kialakításához szükséges kormányzati intézkedésekről
szóló 1010/2020. (I. 30.) Korm. határozat módosításáról**

1. A Konstantinápolyi Egyetemes Patriarchátus Magyarországi Ortodox Exarchátus Dialógus Központ, Lelkiségi, Kulturális és Tudományos Akadémiája kialakításához szükséges kormányzati intézkedésekről szóló 1010/2020. (I. 30.) Korm. határozat [a továbbiakban: 1010/2020. (I. 30.) Korm. határozat] a következő 1/A. ponttal egészül ki:
(A Kormány)
„1/A. egyetért azzal, hogy a Beruházást a Kedvezményezettal együttműködésben 2021. október 28-ától a kiemelt budapesti fejlesztésekért és nemzetközi sporteseményekért felelős kormánybiztos (a továbbiakban: kormánybiztos) – a BFK Budapest Fejlesztési Központ Nonprofit Zártkörűen Működő Részvénytársaság közreműködésével – irányítsa;”
2. Az 1010/2020. (I. 30.) Korm. határozat a következő 7. ponttal egészül ki:
(A Kormány)
„7. felhívja a kormánybiztost, hogy – a miniszterelnök általános helyettese bevonásával – a Beruházás megvalósításához kapcsolódó, a Kedvezményezett által a közbeszerzési szabályok figyelembevételével lefolytatott beszerzési eljárások eredménye alapján készítsen előterjesztést a Kormány részére a Beruházás megvalósításához szükséges többletforrásigény bemutatásával.
Felelős: kiemelt budapesti fejlesztésekért és nemzetközi sporteseményekért felelős kormánybiztos
a miniszterelnök általános helyettese
Határidő: a beszerzési eljárások lefolytatását követően azonnal”

Orbán Viktor s. k.,
miniszterelnök

A Kormány 1761/2021. (X. 27.) Korm. határozata a nemzeti identitás erősítését célzó programokról szóló 1042/2019. (II. 18.) Korm. határozat módosításáról

1. A Kormány egyetért azzal, hogy a katonai hagyományok az ezeréves magyar kultúra részét képezik, őrzésük és a jövő nemzedékeivel való megismertetésük Magyarország kulturális fennmaradása szempontjából az állam kiemelt felelőssége, valamint azzal, hogy az Országháznak mint a törvényhozás otthonának, a Szent Korona őrzési helyének, a nemzeti összetartozás szimbólumának a fiatal nemzedékkel történő megismertetése szintén kiemelt fontossággal bír.
2. A nemzeti identitás erősítését célzó programokról szóló 1042/2019. (II. 18.) Korm. határozat 2. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

(A Kormány)

„2. az 1. pontban meghatározott kultúrstratégiai célhoz kapcsolódóan létrehozza a Lázár Ervin Programot, amely szociális helyzettől és lakóhelytől függetlenül minden, az 1–8. évfolyamon tanuló általános iskolai diák részére tanévenként egyszeri alkalommal ingyenesen biztosítja a színházi, tánc- és cirkuszi előadások, komolyzenei hangversenyek, muzeális intézmények, az őshonos állatok bemutatóhelyei, a katonai hagyományörző bemutatók, illetve az Országház látogatásának élményét.”

*Orbán Viktor s. k.,
miniszterelnök*

A Kormány 1762/2021. (X. 27.) Korm. határozata a Modern Városok Program keretében a Békéscsabai Sportcentrumban megvalósuló városi sportuszoda tervezéséhez szükséges többletforrás biztosításáról

A Kormány a Magyarország Kormánya és Békéscsaba Megyei Jogú Város Önkormányzata közötti együttműködési megállapodás végrehajtásával összefüggő feladatokról szóló 1283/2016. (VI. 7.) Korm. határozat 6. pont b) alpontjának végrehajtása érdekében

1. egyetért azzal, hogy a Békéscsabai Sportcentrumban megvalósítandó új, fedett, 50 méteres versenymedencével és gyakorlómedencével rendelkező városi uszoda tervezése (a továbbiakban: Projekt) érdekében Békéscsaba Megyei Jogú Város Önkormányzata (a továbbiakban: Önkormányzat) mint kedvezményezett részére a Modern Városok Program Bizottság (a továbbiakban: Bizottság) döntése alapján biztosított 215 000 000 forint költségvetési támogatáson felül a 2021. évben további 180 000 000 forint többlet költségvetési támogatás kerüljön biztosításra azzal, hogy a Projektet 2022. december 31-ig szükséges megvalósítani;
2. egyetért azzal, hogy – a Bizottságnak a Modern Városok Program megvalósításáról szóló 250/2016. (VIII. 24.) Korm. rendelet 4. § (2) bekezdése és 12. § (1) bekezdése alapján meghozott, erre irányuló döntése esetén – az 1. pont szerinti többlettámogatás a Magyarország 2021. évi központi költségvetéséről szóló 2020. évi XC. törvény 1. melléklet XLVII. Gazdaság-újraindítási Alap fejezet, 2. Fejezeti kezelésű előirányzatok cím, 1. Gazdaság újraindítását szolgáló miniszterelnökségi fejezeti kezelésű előirányzatok alcím, 2. Modern Városok Program jogcímcsoport előirányzat terhére kerüljön biztosításra az Önkormányzat részére;
3. felhívja a Miniszterelnökséget vezető minisztert, hogy a Bizottság jóváhagyó döntése esetén
 - a) a Projekt megvalósítása érdekében kiadott támogatói okiratot az 1. pont szerinti többlet költségvetési támogatás biztosítása érdekében módosítsa,
 - b) a támogatói okirat módosítását követően az 1. pont szerinti többlet költségvetési támogatást támogatási előlegként folyósítsa az Önkormányzat részére.

Felelős: Miniszterelnökséget vezető miniszter

Határidő: az a) alpont tekintetében a Bizottság jóváhagyó döntését követően azonnal
a b) alpont tekintetében a támogatói okirat módosításának hatálybalépését követő 30 napon belül

*Orbán Viktor s. k.,
miniszterelnök*

A Kormány 1763/2021. (X. 27.) Korm. határozata az új körmendi sportcsarnok beruházással kapcsolatos további intézkedésekről

A Kormány

1. a körmendi sportcsarnok bővítésére irányuló beruházás előkészítésének támogatásáról szóló 1767/2020. (XI. 11.) Korm. határozat (a továbbiakban: Korm. határozat) 1. pontjában foglaltaktól eltérően egyetért egy új körmendi sportcsarnok megépítésére irányuló beruházás (a továbbiakban: Beruházás) koncepciójával és a Beruházás ennek megfelelő, az állami magasépítési beruházások megvalósításáról szóló 2018. évi CXXXVIII. törvény 4. § (7) bekezdés a) pontja és 4. § (8) bekezdése szerinti kormányzati magasépítési beruházásként történő előkészítésével az ingatlan-nyilvántartás szerinti Körmeny belterület, 1566/3 és 1567/2 helyrajzi számú ingatlanokon;
2. a Beruházás előkészítésének kormányzati felelőseként az emberi erőforrások miniszterét jelöli ki a nemzeti vagyon kezeléséért felelős tárca nélküli miniszter bevonásával;
3. egyetért azzal, hogy a Beruházás 5. pontban foglaltak szerinti előkészítője az állami magasépítési beruházásokról szóló 299/2018. (XII. 27.) Korm. rendelet (a továbbiakban: Korm. rendelet) 4. § k) és m) pontja szerinti előkészítési fázisok tekintetében Körmeny Város Önkormányzata (a továbbiakban: Önkormányzat), a további előkészítési fázisok tekintetében a Beruházási Ügynökség legyen;
4. egyetért azzal, hogy a Beruházás megvalósítója a Beruházási Ügynökség legyen;
5. egyetért azzal, hogy a Korm. határozat 4. pontja alapján biztosított költségvetési támogatást a Korm. határozat 4. pontjában foglaltaktól eltérően az Önkormányzat a Beruházásnak a Korm. rendelet 4. § k) és m) pontja szerinti előkészítési fázisaira fordítsa, továbbá a Beruházásnak a Korm. rendelet 4. § k) és m) pontja szerinti előkészítési fázisaira további 210 795 445 forint központi költségvetési forrást biztosít, azzal, hogy az előkészítési fázisokat legkésőbb 2022. március 31. napjáig kell megvalósítani;
6. felhívja a pénzügyminisztert, hogy az emberi erőforrások minisztere bevonásával gondoskodjon 210 795 445 forint többletforrás biztosításáról a Magyarország 2021. évi központi költségvetéséről szóló 2020. évi XC. törvény 1. melléklet XLVII. Gazdaság-újraindítási Alap fejezet, 2. Fejezeti kezelésű előirányzatok cím, 8. Gazdaság újraindítását szolgáló emberi erőforrások fejezeti kezelésű előirányzatok alcím, 3. Sportlétesítmény fejlesztések támogatása jogcímcsoport javára;
Felelős: pénzügyminiszter
emberi erőforrások minisztere
Határidő: az e határozat közzétételét követő 30 napon belül
7. felhívja az emberi erőforrások miniszterét, hogy a Korm. határozat 6. pontja alapján kiadott támogatói okiratot a Beruházás előkészítéséhez szükséges 1. pont szerinti célnak megfelelően, illetve 210 690 100 forint többlet költségvetési támogatás biztosítása érdekében módosítsa, és a többlet költségvetési támogatást a támogatói okirat módosításának hatálybalépését követő 35 napon belül támogatási előlegként az Önkormányzat részére folyósítsa;
Felelős: emberi erőforrások minisztere
Határidő: a forrás rendelkezésre állását követő 60 napon belül
8. felhívja a nemzeti vagyon kezeléséért felelős tárca nélküli minisztert, hogy az emberi erőforrások minisztere bevonásával a Beruházás további előkészítésére és megvalósítására lefolytatott feltételes közbeszerzési eljárás eredménye alapján készítsen előterjesztést a Kormány részére a Beruházás további előkészítéséről és megvalósításáról, az ahhoz kapcsolódó kötelezettségvállalási összeg és a kifizetések ütemezésének, valamint a Beruházás során létrejövő vagyonelemek tulajdoni viszonyaira és vagyonkezelőjére vonatkozó javaslatának bemutatásával;
Felelős: nemzeti vagyon kezeléséért felelős tárca nélküli miniszter
emberi erőforrások minisztere
Határidő: a Beruházás további előkészítését és megvalósítását célzó feltételes közbeszerzési eljárást követő 90 napon belül
9. visszavonja a Korm. határozat 2., 3. és 7. pontját.

Orbán Viktor s. k.,
miniszterelnök

A Kormány 1764/2021. (X. 27.) Korm. határozata a mosonmagyaróvári multifunkcionális sportkomplexum megépítéséhez szükséges többletforrás biztosításáról

A Kormány

1. egyetért a mosonmagyaróvári multifunkcionális sportkomplexum beruházásnak (a továbbiakban: Beruházás) a Mosonmagyaróvári Kézilabda Club Sportegyesület (nyilvántartási száma: 19-02-0002164, székhelye: 9200 Mosonmagyaróvár, Gorkij utca 1. fsz/2.) (a továbbiakban: Egyesület) általi megvalósításával a Mosonmagyaróvár belterület 650/3 helyrajzi számú ingatlanon;
2. felhívja a pénzügyminisztert, hogy az emberi erőforrások minisztere bevonásával gondoskodjon a Beruházás megvalósításához a 2021. évben szükséges 105 972 058 forint többletforrás biztosításáról a Magyarország 2021. évi központi költségvetéséről szóló 2020. évi XC. törvény 1. melléklet XLVII. Gazdaság-újraindítási Alap fejezet, 2. Fejezeti kezelésű előirányzatok cím, 8. Gazdaság újraindítását szolgáló emberi erőforrások fejezeti kezelésű előirányzatok alcím, 3. Sportlétesítmény fejlesztések támogatása jogcímcsoport javára;

Felelős: pénzügyminiszter
emberi erőforrások minisztere

Határidő: azonnal

3. az államháztartásról szóló törvény végrehajtásáról szóló 368/2011. (XII. 31.) Korm. rendelet 95. § (5) bekezdésében meghatározott jogkörében eljárva felhívja az emberi erőforrások miniszterét, hogy az 1. pontban meghatározott cél megvalósítása érdekében – a 2. pont szerinti forrás terhére – módosítsa az Egyesület részére kiadott támogatói okiratot a 105 919 098 forint többlet költségvetési támogatás biztosítása érdekében, és a többlet költségvetési támogatást a támogatói okirat módosításának hatálybalépését követő 35 napon belül támogatási előlegként folyósítsa az Egyesület részére.

Felelős: emberi erőforrások minisztere

Határidő: a 2. pont szerinti forrás rendelkezésre állását követő 60 napon belül

*Orbán Viktor s. k.,
miniszterelnök*

A miniszterelnök 66/2021. (X. 27.) ME határozata a Magyar Köztársaság és a Kazah Köztársaság között a beruházások ösztönzéséről és kölcsönös védelméről szóló megállapodás módosításáról szóló Megállapodás létrehozására adott felhatalmazásról

A nemzetközi szerződésekkel kapcsolatos eljárásról szóló 2005. évi L. törvény 5. § (1) bekezdése szerinti hatáskörömben eljárva, a külgazdasági és külügyminiszter előterjesztése alapján

1. egyetértek a Magyar Köztársaság és a Kazah Köztársaság között a beruházások ösztönzéséről és kölcsönös védelméről szóló megállapodás módosításáról szóló Megállapodás (a továbbiakban: Módosító Megállapodás) létrehozásával;
2. felhatalmazom a külgazdasági és külügyminisztert, hogy a tárgyalásokon részt vevő személyeket kijelölje;
3. felhatalmazom a külgazdasági és külügyminisztert vagy az általa kijelölt személyt, hogy a tárgyalások eredményeként előálló szövegtervezeteket kézjegyével lássa el;
4. felhívom a külgazdasági és külügyminisztert, hogy a Módosító Megállapodás létrehozásához szükséges meghatalmazási okiratokat adja ki;
5. felhívom a külgazdasági és külügyminisztert és az igazságügyi minisztert, hogy a Módosító Megállapodás létrehozását követően a Módosító Megállapodás szövegének végleges megállapítására való felhatalmazásról szóló határozat tervezetét haladéktalanul terjesszék a Kormány elé.

*Orbán Viktor s. k.,
miniszterelnök*

**A miniszterelnök 67/2021. (X. 27.) ME határozata
a Magyarország Kormánya és az Oroszországi Föderáció Kormánya között a kutatóreaktor kiégett
fűtőelemeinek az Oroszországi Föderációba való beszállításával kapcsolatos együttműködésről szóló
Egyezmény létrehozására adott felhatalmazásról**

A nemzetközi szerződésekkel kapcsolatos eljárásról szóló 2005. évi L. törvény 5. § (1) bekezdése szerinti hatáskörömben eljárva, az innovációért és technológiáért felelős miniszternek a külgazdasági és külügyminiszterrel egyetértésben tett előterjesztése alapján

1. egyetértek a Magyarország Kormánya és az Oroszországi Föderáció Kormánya között a kutatóreaktor kiégett fűtőelemeinek az Oroszországi Föderációba való beszállításával kapcsolatos együttműködésről szóló Egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) létrehozásával;
2. felhatalmazom az innovációért és technológiáért felelős minisztert, hogy – az érintett miniszterekkel egyetértésben – a tárgyalásokon részt vevő személyeket kijelölje;
3. felhatalmazom az innovációért és technológiáért felelős minisztert vagy az általa kijelölt személyt, hogy az Egyezmény szövegtervezetét kézjeggyével lássa el;
4. felhívom a külgazdasági és külügyminisztert, hogy az Egyezmény létrehozásához szükséges meghatalmazási okiratot adja ki;
5. felhívom az innovációért és technológiáért felelős minisztert, a külgazdasági és külügyminisztert, valamint az igazságügyi minisztert, hogy az Egyezmény létrehozását követően az Egyezmény szövegének végleges megállapítására való felhatalmazásról szóló határozat tervezetét haladéktalanul terjesszék a Kormány elé.

Orbán Viktor s. k.,
miniszterelnök

**A miniszterelnök 68/2021. (X. 27.) ME határozata
a Magyar–Ománi Gazdasági Vegyes Bizottság magyar tagozati elnökének felmentéséről és kinevezéséről**

1. A kormányközi vegyes bizottságok tagjainak és tisztségviselőinek kijelöléséről szóló 2118/2008. (VIII. 27.) Korm. határozat 3. pont a) alpontja szerinti jogkörömben eljárva a külgazdasági és külügyminiszter előterjesztése alapján

Mártonffy-Nagy Dorottyt
a Magyar–Ománi Gazdasági Vegyes Bizottság
magyar tagozata elnöki tisztségéből felmentem.

2. Ezzel egyidejűleg

Várad Lászlót
a Magyar–Ománi Gazdasági Vegyes Bizottság
magyar tagozati elnökévé nevezem ki.

3. Ez a határozat a közzétételét követő napon lép hatályba.

Orbán Viktor s. k.,
miniszterelnök

**A miniszterelnök 69/2021. (X. 27.) ME határozata
a Környezeti és Energiahatékonysági Operatív Program monitoring bizottsága elnökének felmentéséről
és a monitoring bizottság elnökének kinevezéséről**

1. A 2014–2020 programozási időszakban az egyes európai uniós alapokból származó támogatások felhasználásának rendjéről szóló 272/2014. (XI. 5.) Korm. rendelet 29. § (3) bekezdése alapján
 - a) Dr. Boros Anitát, a Környezeti és Energiahatékonysági Operatív Program monitoring bizottsága elnöki tisztségének ellátása alól – 2021. szeptember 30-i hatállyal – felmentem, és
 - b) *Steiner Attilát*, az Innovációs és Technológiai Minisztérium államtitkárát a Környezeti és Energiahatékonysági Operatív Program monitoring bizottsága elnökévé – 2021. október 1-jei hatállyal – kinevezem.
2. Visszavonom a Környezeti és Energiahatékonysági Operatív Program monitoring bizottsága elnökének felmentéséről és a monitoring bizottság elnökének kinevezéséről szóló 129/2019. (XI. 19.) ME határozatot.

Orbán Viktor s. k.,
miniszterelnök

A Magyar Közlönyt az Igazságügyi Minisztérium szerkeszti.

A szerkesztésért felelős: dr. Salgó László Péter.

A szerkesztőség címe: 1051 Budapest, Nádor utca 22.

A Magyar Közlöny hiteles tartalma elektronikus dokumentumként a <http://www.magyarkozlony.hu> honlapon érhető el.